叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《来自世界各地的故事》中的约翰·布尔(john Bull On The Guadalquivir From) 000001

2. 《来自世界各地的故事》中的约翰·布尔(john Bull On The Guadalquivir From) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《来自世界各地的故事》中的约翰·布尔(John Bull on the Guadalquivir From)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] “ [teɪlz; 'teɪˌliz] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kʌntriz] ”
Transcribed **from** **the** **1864** **Chapman** **and** **Hall** **“** **Tales** **from** **all** **Countries** **”**
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 故事 从 全部 国家 ”
[ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
edition **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1864年查普曼和霍尔出版社出版的《各国故事集》转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[dʒɑːn] [bʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌwɑːdəl'kwivə(r)] .
JOHN **BULL** **ON** **THE** **GUADALQUIVIR** **.**
约翰 公牛 在 这 瓜达基维尔 .

约翰·布尔在瓜达尔基维尔河上。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]
I **am** **an** **Englishman** **,** **living** **,** **as** **all** **Englishman** **should** **do** **,** **in** **England** **,** **and**
我 是 一个 英国人 , 活的 , 作为 全部 英国人 应该 做 , 在 英格兰 , 和
[maɪ] [waɪf] [wʊd] [nɑːt] ,
my **wife** **would** **not** **,**
我的 妻子 会 不是 ,

我是一个英国人，像所有英国人一样，生活在英国，而我的妻子不会.....

[aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [wel] [pliːzd] [wɜːr; wər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['ʌðər]
I **think** **,** **be** **well** **pleased** **were** **any** **one** **to** **insinuate** **that** **she** **were** **other**
我 思考 , 是 出色地 高兴 是 任何 一 到 暗示 那 她 是 其他
[ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ;
than **an** **Englishwoman** **;**
比 一个 英国女人 ;

我认为，如果有人暗示她不是英国人，她应该感到非常高兴；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊθ]
but **in** **the** **circumstances** **of** **my** **marriage** **I** **became** **connected** **with** **the** **south**
但 在 这 情况 的 我的 婚姻 我 成为 连接 和 这 南
[ʌv; əv] [speɪn] ,
of **Spain** **,**
的 西班牙 ,

但由于婚姻关系，我与西班牙南部建立了联系。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [tel] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [sʌm; səm]
and **the** **narrative** **which** **I** **am** **to** **tell** **requires** **that** **I** **should** **refer** **to** **some**
和 这 叙述 哪个 我 是 到 告诉 需要 那 我 应该 参考 到 一些
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['diːteɪlz] .
of **those** **details** **.**
的 那些 细节 .

而我要讲述的故事需要我提及其中的一些细节。

[ðə; ði] ['pɑːmfrɪt] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [treɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
The **Pomfrets** **and** **Daguilars** **have** **long** **been** **in** **trade** **together** **in** **this** **country** **,**
这 鲳鱼 和 - 有 长的 到过 在 贸易 一起 在 这 国家 ,

在这个国家，波姆弗雷特家族和达吉拉家族有着悠久的贸易往来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ri'zaidid][æt; ət] [sə'vɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

and	one	of	the	partners	has	usually	resided	at	Seville	for	the	sake
和	一	的	这	合作伙伴	有	通常	居住地	在	塞维利亚	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrm][ðer; ðər] [pə'zesiz] .

of	the	works	which	the	firm	there	possesses	.
的	这	作品	哪个	这	公司	那里	拥有	.

其中一位合伙人通常居住在塞维利亚，以便处理公司在塞维利亚的业务。

[maɪ]['fɑːðər] , [dʒeɪmz]['pɑːmfrɪt] , [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ;

My	father	,	James	Pomfret	,	lived	there	for	ten	years	before	his	marriage	;
我的	父亲	,	詹姆斯	鲳鱼	,	居住地	那里	为了	十	年	前	他的	婚姻	;

我的父亲詹姆斯·庞弗雷特在结婚前在那里住了十年；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] ,

and	since	that	and	up	to	the	present	period	,
和	自从	那	和	向上	到	这	展示	时期	,

自那时起直至目前，

[oʊld]['mɪstər] . - [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

old	Mr	.	Daguilar	has	always	been	on	the	spot	.
老的	先生	.	-	有	总是	到过	在	这	点	.

老达吉拉先生总是能及时赶到现场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɔːrn][ɪn][speɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

He	was	,	I	believe	,	born	in	Spain	,	but	he	came	very	early	to	England	;
他	曾是	,	我	相信	,	出生	在	西班牙	,	但	他	来了	非常	早期的	到	英格兰	;

我相信他出生在西班牙，但他很早就来到了英国；

[hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

he	married	an	English	wife	,	and	his	sons	had	been	educated	exclusively	in	England	.
他	已婚	一个	英语	妻子	,	和	他的	儿子们	有	到过	受过教育	只	在	英格兰	.

他娶了一位英国妻子，他的儿子们也一直在英国接受教育。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] , [mə'riːə] - ,

His	only	daughter	,	Maria	Daguilar	,
他的	仅有的	女儿	,	玛丽亚	-	,

他的独生女，玛丽亚·达吉拉尔

[dɪd][nɑːt] [pæs] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

did	not	pass	so	large	a	proportion	of	her	early	life	in	this	country	,
做过	不是	经过	所以	大的	一个	部分	的	她	早期的	生活	在	这	国家	,

她早年生活的大部分时间并没有在这个国家度过，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

but	she	came	to	us	for	a	visit	at	the	age	of	seventeen	,
但	她	来了	到	我们	为了	一个	访问	在	这	年龄	的	十七	,

但她十七岁时来我们这里拜访过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ðæt] [aɪ][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [goʊ]['æftər] [hɜːr; hər] .

and	when	she	returned	I	made	up	my	mind	that	I	most	assuredly	would	go	after	her	.
和	什么时候	她	返回	我	制成	向上	我的	头脑	那	我	最多	当然	会	去	后	她	.

当她回来时，我下定决心一定要追随她。

[soʊ][aɪ][dɪd] ,

So	I	did	,
所以	我	做过	,

于是我照做了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['li:dʒən][ʌv; əv]

and	she	is	now	sitting	on	the	other	side	of	the	fireplace	with	a	legion	of
和	她	是	现在	坐着	在	这	其他	边	的	这	壁炉	和	一个	军团	的

[smɔ:l] ['lɪnɪn] [həbɪ'lɪmənts] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ]['bæskɪt][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

small	linen	habiliments	in	a	huge	basket	by	her	side	.
小的	亚麻布	服装	在	一个	巨大的	篮子	经过	她	边	.

她现在坐在壁炉的另一边，旁边的大篮子里装着一大堆亚麻小衣服。

[aɪ][felt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ,

I	felt	,	at	the	first	,
我	毛毡	,	在	这	第一的	,

起初，我感觉

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][kʌp][ʌv; əv] [lʌv] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

that	there	was	something	lacking	to	make	my	cup	of	love	perfectly	delightful	.
那	那里	曾是	某物	缺乏	到	制作	我的	杯子	的	爱	完美	愉快	.

感觉我的爱之杯还缺少些什么，才能达到完美愉悦的境界。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] ,

It	was	very	sweet	,
它	曾是	非常	甜的	,

非常甜蜜，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [ðæt] ['flaʊər] [ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ædɪd] [tu:; tə]

but	there	was	wanting	that	flower	of	romance	which	is	generally	added	to
但	那里	曾是	想要	那	花	的	浪漫	哪个	是	一般来说	额外	到

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [drɑ:ft] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

the	heavenly	draught	by	a	slight	admixture	of	opposition	.
这	天上	草稿	经过	一个	轻微	混合物	的	反对	.

但其中却缺少了浪漫之花，而这种浪漫之花通常会因为略带反对而增添几分甜蜜。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][maɪ] [tru:] [lʌv] [wʊd] [rʌn] [tu:] [smu:ð] .

I	feared	that	the	path	of	my	true	love	would	run	too	smooth	.
我	害怕	那	这	小路	的	我的	真的	爱	会	跑步	也	光滑的	.

我害怕我的真爱之路会一帆风顺。

[wen] [mə'ri:ə] [keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

When	Maria	came	to	our	house	,
什么时候	玛丽亚	来了	到	我们的	房子	,

玛丽亚来到我们家时，

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['eldər]['sɪstər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

my	mother	and	elder	sister	seemed	to	be	quite	willing	that	I	should	be
我的	母亲	和	长老	姐姐	似乎	到	是	相当	愿意的	那	我	应该	是

[kən'tɪnjuəli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

continually	alone	with	her	;
持续	独自的	和	她	;

我的母亲和姐姐似乎很乐意让我一直和她们单独相处；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['fɑ:ðər] , [baɪ] [tʃæns] ,

and	she	had	not	been	there	ten	days	before	my	father	,	by	chance	,
和	她	有	不是	到过	那里	十	天	前	我的	父亲	,	经过	机会	,

而且她并非偶然地比我父亲早到那里十天。

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [oʊld][ˈmɪstər] . - [ˈvæljuːd][soʊ] [ˈhaɪli] [æz; əz][ə; eɪ]

remarked	that	there	was	nothing	old	Mr	.	Daguilar	valued	so	highly	as	a
评论	那	那里	曾是	没有什么	老的	先生	.	-	有价值的	所以	高度	作为	一个

[ˈθɜːroʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfæməliz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

thorough	feeling	of	intimate	alliance	between	the	two	families	which	had	been	so
彻底	感觉	的	亲密的	联盟	之间	这	二	家庭	哪个	有	到过	所以

[lɔːŋ] [kəˈnektɪd] [ɪn] [treɪd] .

long	connected	in	trade	.
长的	连接	在	贸易	.

他指出，老达吉拉先生最看重的莫过于两个长期从事贸易往来的家族之间建立起的深厚而紧密的联盟关系。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər][toʊld] [ðæt] [məˈriːə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,

I	was	never	told	that	Maria	was	to	be	my	wife	,
我	曾是	绝不	讲述	那	玛丽亚	曾是	到	是	我的	妻子	,

我从未被告知玛丽亚会成为我的妻子。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [wen] ,

but	I	felt	that	the	same	thing	was	done	without	words	;	and	when	,
但	我	毛毡	那	这	相同的	事物	曾是	完毕	没有	字	;	和	什么时候	,

但我感觉同样的事情也可以通过无言的方式完成；而且当，

[ˈæftər][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈlæbərət] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

after	six	weeks	of	somewhat	elaborate	attendance	upon	her	,	I	asked	her	to
后	六	周	的	有些	精心制作的	出席	之上	她	,	我	问	她	到

[biː; bi][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][ˈpɑːmfrɪt] ,

be	Mrs	.	John	Pomfret	,
是	太太	.	约翰	鲳鱼	,

经过六周颇为细致的照料后，我请求她成为约翰·庞弗雷特夫人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

I	had	no	more	fear	of	a	refusal	,	or	even	of	hesitation	on	her	part	,
我	有	不	更多的	害怕	的	一个	拒绝	,	或者	甚至	的	犹豫	在	她	部分	,

我不再担心她会拒绝，甚至不再担心她会犹豫。

[ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [wen] [aɪ] [səˈdʒest] [tuː; tə][maɪ][ˈpɑːrtnər][sʌm; səm] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [trænˈzækʃ(ə)n]

than	I	now	have	when	I	suggest	to	my	partner	some	commercial	transaction
比	我	现在	有	什么时候	我	建议	到	我的	伙伴	一些	商业的	交易

[ʌv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [ədˈvæntɪdʒ] .

of	undoubted	advantage	.
的	毫无疑问	优势	.

比我现在向合伙人提出一些无疑有利的商业交易时所拥有的权力要多得多。

[bʌt; bət][məˈriːə] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,

But	Maria	,	even	at	that	age	,
但	玛丽亚	,	甚至	在	那	年龄	,

但玛丽亚即使在那个年纪，

[hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwaɪət] [səˈsteɪnd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ]

had	about	her	a	quiet	sustained	decision	of	character	quite	unlike	anything	I
有	关于	她	一个	安静的	持续	决定	的	特点	相当	与此不同	任何事物	我

[hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['gɝːlz] .

had	seen	in	English	girls	.
有	已见	在	英语	女孩们	.

她身上有一种沉稳而坚定的性格，这与我在英国女孩身上看到的任何特质都截然不同。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][duː] [stɪl] [hɪr] ,

I	used	to	hear	,	and	do	still	hear	,
我	用过的	到	听到	,	和	做	仍然	听到	,

我过去常听到，现在也仍然经常听到：

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['flɪpənt] [ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɝːlz][ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] [ðæn; ðən][ɪn]
how **much** **more** **flippant** **is** **the** **education** **of** **girls** **in** **France** **and** **Spain** **than** **in**
如何 很多 更多的 轻浮的 是 这 教育 的 女孩们 在 法国 和 西班牙 比 在
['ɪŋgləɪnd] ;
England **;**
英格兰 ;

法国和西班牙的女孩教育比英国的女孩教育轻率多少?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meni] ['kɔːzɪz] — [ðə; ði]
and **I** **know** **that** **this** **is** **shown** **to** **be** **the** **result** **of** **many** **causes** **—** **the**
和 我 知道 那 这 是 所示 到 是 这 结果 的 许多 原因 — 这
['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ['biːɪŋ] ,
Roman **Catholic** **religion** **being** **,**
罗马 天主教 宗教 存在 ,

我知道这被证明是由多种原因造成的——罗马天主教就是其中之一,

[pər'hæps] , [tʃiːf] [ə'fendər] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
perhaps **,** **chief** **offender** **;** **but** **,** **nevertheless** **,**
也许 , 首席 罪犯 ; 但 , 尽管如此 ,

或许是主犯;但是,尽管如此,

[aɪ] ['rerli] [siː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] -
I **rarely** **see** **in** **one** **of** **our** **own** **young** **women** **the** **same** **power** **of** **a** **self** **-**
我 很少 看 在 一 的 我们的 自己的 年轻的 女性 这 相同的 力量 的 一个 自己 -
[sə'steɪnd] [dɪ'miːnər] [æz; əz][aɪ] [miːt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .
sustained **demeanour** **as** **I** **meet** **on** **the** **Continent** **.**
持续 风度 作为 我 见面 在 这 大陆 .

我很少在我们自己的年轻女性身上看到像我在欧洲大陆遇到的那些女性那样强大的自立自强的精神。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'miːnər] , ['piːp(ə)l] [seɪ] .
It **goes** **no** **deeper** **than** **the** **demeanour** **,** **people** **say** **.**
它 去 不 更深 比 这 风度 , 人们 说 .

人们说,这仅仅关乎举止而已。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] ['ʃæloʊnəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [waɪf] .
I **can** **only** **answer** **that** **I** **have** **not** **found** **that** **shallowness** **in** **my** **own** **wife** **.**
我 能 仅有的 回答 那 我 有 不是 成立 那 浅 在 我的 自己的 妻子 .

我只能回答说,我并没有在自己的妻子身上发现这种肤浅之处。

[mɪs] - [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ;
Miss **Daguilar** **replied** **to** **me** **that** **she** **was** **not** **prepared** **with** **an** **answer** **;**
错过 - 回复 到 我 那 她 曾是 不是 准备 和 一个 回答 ;

达吉拉尔小姐回答我说她还没有准备好答案;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌem 'iː][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
she **had** **only** **known** **me** **six** **weeks** **,** **and** **wanted** **more** **time** **to** **think** **about**
她 有 仅有的 已知 我 六 周 , 和 通缉 更多的 时间 到 思考 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

她认识我才六周,想多花点时间考虑一下;

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]
besides **,** **there** **was** **one** **in** **her** **own** **country** **with** **whom** **she** **would** **wish** **to**
除了 , 那里 曾是 一 在 她 自己的 国家 和 谁 她 会 希望 到
[kən'sʌlt] .
consult **.**
咨询 .

此外,她本国还有一位专家,她想向他请教。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [kən'sʌltɪŋ] [oʊld]['mɪstər] . -

I	knew	she	had	no	mother	;	and	as	for	consulting	old	Mr	.	Daguilar
我	知道	她	有	不	母亲	;	和	作为	为了	咨询	老的	先生	.	-

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

on	such	a	subject	,
在	这样的	一个	主题	,

我知道她没有母亲；至于就此事咨询老达吉拉先生，

[ðæt] [aɪ'diːə] , [aɪ] [nuː] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

that	idea	,	I	knew	,	could	not	have	troubled	her	.
那	主意	,	我	知道	,	可以	不是	有	麻烦	她	.

我知道，她不可能对这个想法感到困扰。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] ,

Besides	,	as	I	afterwards	learned	,
除了	,	作为	我	然后	学习	,

此外，正如我后来了解到的，

['mɪstər] . - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'poʊzd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪg'zæktli][æz; əz]

Mr	.	Daguilar	had	already	proposed	the	marriage	to	his	partner	exactly	as
先生	.	-	有	已经	建议的	这	婚姻	到	他的	伙伴	确切地	作为

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['æsets] .

he	would	have	proposed	a	division	of	assets	.
他	会	有	建议的	一个	分配	的	资产	.

达吉拉尔先生已经向他的伴侣求婚，就像他提议分割财产一样。

[maɪ] ['mʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [mə'riːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [ʃiː; ʃi]

My	mother	declared	that	Maria	was	a	foolish	chit	—	in	which	by	-	the	-	bye	she
我的	母亲	声明	那	玛丽亚	曾是	一个	愚蠢	纸条	—	在	哪个	经过	-	这	-	再见	她

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [mɪs] - ['kærəktər] ;

showed	her	entire	ignorance	of	Miss	Daguilar's	character	;
显示	她	全部的	无知	的	错过	-	特点	;

我母亲宣称玛丽亚是个愚蠢的丫头——顺便说一句，这完全暴露了她对达吉拉尔小姐的品格一无所知；

[maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər] ['bɛgd] [ðæt] [noʊ] [kən'streɪnt] [maɪt] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

my	eldest	sister	begged	that	no	constraint	might	he	put	on	the	young	lady's
我的	长子	姐姐	乞求	那	不	约束	可能	他	放	在	这	年轻的	女士的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] — [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz][ˌɪnkləˈneɪʃənz][wɜːr; wər]

inclinations	—	which	provoked	me	to	assert	that	the	young	lady's	inclinations	were
倾向	—	哪个	挑衅	我	到	断言	那	这	年轻的	女士的	倾向	是

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ;

by	no	means	opposed	to	my	own	;
经过	不	方法	反对	到	我的	自己的	;

我的大姐恳求他不要对这位年轻女士的喜好施加任何限制——这激起了我的断言，这位年轻女士的喜好与我自己的喜好绝不相悖；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] [kuːlɪst] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mætər] [maɪt] [stænd]['oʊvər]

and	my	father	,	in	the	coolest	manner	suggested	that	the	matter	might	stand	over
和	我的	父亲	,	在	这	最酷	方式	建议	那	这	事情	可能	站立	超过

[fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] ,

for	twelve	months	,
为了	十二	几个月	,

我父亲以极其冷静的语气表示，这件事或许可以搁置十二个月。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðen] [goʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

and	that	I	might	then	go	to	Seville	,	and	see	about	it	!
和	那	我	可能	然后	去	到	塞维利亚	,	和	看	关于	它	!

然后我或许会去塞维利亚看看！

[stænd]['oʊvər][fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] !
Stand **over** **for** **twelve** **months** **!**
站立 超过 为了 十二 几个月 !

站立十二个月!

[wʊd] [nɑːt][mə'riːə] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ,
Would **not** **Maria** **,** **long** **before** **that** **time** **,**
会 不是 玛丽亚 , 长的 前 那 时间 ,

玛丽亚难道不是在那之前很久就.....

[hæv; həv] [bɪn] [snæpt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [rɪtʃ] ['spænɪʃ]
have **been** **snapped** **up** **and** **carried** **off** **by** **one** **of** **those** **inordinately** **rich** **Spanish**
有 到过 啪啪 向上 和 携带 离开 经过 一 的 那些 过度 富有的 西班牙语
[græn'diːz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ˌændə'luːʃə] ?
grandees **who** **are** **still** **to** **be** **met** **with** **occasionally** **in** **Andalucia** **?**
贵族 WHO 是 仍然 到 是 遇见 和 偶尔 在 安达卢西亚 ?

是不是被那些极其富有的西班牙贵族之一买走带走了？这些贵族偶尔还会出现在安达卢西亚。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɪktəm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][mə'riːə] , [ɪn][ðə; ði]
My **father's** **dictum** **,** **however** **,** **had** **gone** **forth** **;** **and** **Maria** **,** **in** **the**
我的 父亲的 格言 , 然而 , 有 已消失 前进 ; 和 玛丽亚 , 在 这
['kɑːməst, 'kɑːlməst] [vɔɪs] ,
calmest **voice** **,**
最平静 嗓音 ,

然而，父亲的命令已经传达出去；玛丽亚用最平静的声音说道：

[prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [waɪz] .
protested **that** **she** **thought** **it** **very** **wise** **.**
抗议 那 她 想法 它 非常 明智的 .

她抗议说她认为这非常明智。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
I **should** **be** **less** **of** **a** **boy** **by** **that** **time** **,** **she** **said** **,** **smiling** **on** **me** **,**
我 应该 是 较少的 的 一个 男生 经过 那 时间 , 她 说 , 微笑 在 我 ,

"到那时我应该不再那么像个男孩了，"她笑着对我说。

[bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] [wedʒz] [bɪ'twiːn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
but **driving** **wedges** **between** **every** **fibre** **of** **my** **body** **as** **she** **spoke** **.**
但 驾驶 楔形 之间 每一个 纤维 的 我的 身体 作为 她 辐 .

但她说话时，却让我的身体每一根神经都感到刺痛。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['praʊdli] .
“ **Be** **it** **so** **,** **”** **I** **said** **,** **proudly** **.**
“ 是 它 所以 , ” 我 说 , 自豪地 .

"那就这样吧，"我骄傲地说。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get][juː; jʊ] . ”
“ **At** **any** **rate** **,** **I** **am** **not** **so** **much** **of** **a** **boy** **that** **I** **shall** **forget** **you** **.** **”**
“ 在 任何 速度 , 我 是 不是 所以 很多 的 一个 男生 那 我 将 忘记 你 . ”

"无论如何，我还没小到会忘记你。"

“ [ænd; ənd] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ **And** **,** **John** **,** **you** **still** **have** **the** **trade** **to** **learn** **,** **”** **she** **added** **,**
“ 和 , 约翰 , 你 仍然 有 这 贸易 到 学习 , ” 她 额外 ,

"约翰，你还有一门手艺要学，"她补充道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəsli] ['fɔːrən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
with **her** **deliciously** **foreign** **intonation** **—** **speaking** **very** **slowly** **,** **but** **with**
和 她 美味 外国的 语调 — 请讲 非常 缓慢地 , 但 和
['pɜːrfɪkt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
perfect **pronunciation** **.**
完美的 发音 .

她说话带着迷人的异国口音——语速很慢，但发音完美。

[ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] !

The	trade	to	learn	!
这	贸易	到	学习	！

值得学习的技能!

[haʊ'evər] , [aɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [stɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

However	,	I	said	not	a	word	,	but	stalked	out	of	the	room	,
然而	，	我	说	不是	一个	单词	，	但	跟踪	出去	的	这	房间	，

然而，我一句话也没说，径直走出了房间。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .

meaning	to	see	her	no	more	before	she	went	.
意义	到	看	她	不	更多的	前	她	去	.

意思是，在她离开之前，我再也见不到她了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ;

But	I	could	not	resist	attending	on	her	in	the	hall	as	she	started	;
但	我	可以	不是	抵抗	参加	在	她	在	这	大厅	作为	她	开始	；

但我还是忍不住去走廊里看着她开始行动;

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][juː 'es] , [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ]

and	,	when	she	took	leave	of	us	,	she	put	her	face	up	to	be	kissed	by
和	，什么时候		她	采取	离开	的	我们	，	她	放	她	脸	向上	到	是	亲吻	经过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	，

她离开我们的时候，抬起头让我亲吻她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][baɪ][maɪ]['fɑːðər] ,

as	she	did	by	my	father	,
作为	她	做过	经过	我的	父亲	，

就像她对我父亲所做的那样，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [ɪm'breɪs] [æz; əz][frʌm; frəm]

and	seemed	to	receive	as	much	emotion	from	one	embrace	as	from
和	似乎	到	收到	作为	很多	情感	从	一	拥抱	作为	从

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

似乎从这两个拥抱中都感受到了同样的情感。

“ ['hiːl] [goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st ['eɪprəl] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðər] ,

“	He'll	go	out	by	the	packet	of	the	1st	April	,	”	said	my	father	,
“	地狱	去	出去	经过	这	包	的	这	1st	四月	，	”	说	我的	父亲	，

“他会在4月1日那天出门,”我父亲说。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] .

speaking	of	me	as	though	I	were	a	bale	of	goods	.
请讲	的	我	作为	尽管	我	是	一个	包	的	商品	.

他们把我当成一捆货物来谈论。

“ [ɑː] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi][soʊ][naɪs] , ” [sed] [mə'riːə] , ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

“	Ah	!	that	will	be	so	nice	,	”	said	Maria	,	settling	her	dress	in	the	carriage	;
“	啊	！	那	将要	是	所以	好的	，	”	说	玛丽亚	，	安顿	她	裙子	在	这	运输	；

“啊！那真是太好了,”玛丽亚一边说着，一边在马车里整理好裙子;

“ [ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] [wɪl] [biː; bi][raɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] !

“	the	oranges	will	be	ripe	for	him	then	!
“	这	橙子	将要	是	成熟	为了	他	然后	！

“到时候橘子就熟了，他就能吃到啦！”

" [ɑːn][ðə; ði] 17th ['eɪprəl][aɪ][dɪd][seɪl] , [ænd; ənd][felt] [stɪl] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] .

"	On	the	17th	April	I	did	sail	,	and	felt	still	very	like	a	bale	of	goods	.
"	在	这	17th	四月	我	做过	帆	,	和	毛毡	仍然	非常	喜欢	一个	包	的	商品	.

"4月17日我乘船出海，感觉自己仍然像一捆货物。"

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I	had	received	one	letter	from	her	,
我	有	已收到	一	信	从	她	,

我收到过她的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

in	which	she	merely	stated	that	her	papa	would	have	a	room	ready	for	me
在	哪个	她	仅仅	声明	那	她	爸爸	会	有	一个	房间	准备好	为了	我

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;

on	my	arrival	;
在	我的	到达	;

她只是说，她爸爸会在我到达时为我准备好房间；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd][sent][æn; ən] [ɪ'pɪsl] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ,

and	,	in	answer	to	that	,	I	had	sent	an	epistle	somewhat	longer	,	and	,
和	,	在	回答	到	那	,	我	有	发送	一个	书信	有些	更长	,	和	,

为此，我写了一封稍长的信，并且

[æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

as	I	then	thought	,	a	little	more	to	the	purpose	.
作为	我	然后	想法	,	一个	小的	更多的	到	这	目的	.

我当时想，这样就更有意义了。

[hɜːr; hər][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][maɪn] ,

Her	turn	of	mind	was	more	practical	than	mine	,
她	转动	的	头脑	曾是	更多的	实际的	比	矿	,

她的思维方式比我更务实。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [maɪ]['poʊətri] .

and	I	must	confess	my	belief	that	she	did	not	appreciate	my	poetry	.
和	我	必须	承认	我的	信仰	那	她	做过	不是	欣赏	我的	诗	.

我必须坦白，我认为她并不欣赏我的诗歌。

[aɪ]['lændɪd][æt; ət][kə'diːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɔɪnd][baɪ][æn; ən][oʊld]['fæməli] [frend] ,

I	landed	at	Cadiz	,	and	was	there	joined	by	an	old	family	friend	,
我	登陆	在	加的斯	,	和	曾是	那里	加入	经过	一个	老的	家庭	朋友	,

我抵达加的斯，在那里遇到了一位老朋友。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [best] ['fɛloʊz] [ðæt]['evər] [lɪvd] .

one	of	the	very	best	fellows	that	ever	lived	.
一	的	这	非常	最好的	伙伴们	那	曾经	居住地	.

他是世上最优秀的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [sə'vɪl] ; [ænd; ənd] ,

He	was	to	accompany	me	up	as	far	as	Seville	;	and	,
他	曾是	到	陪伴	我	向上	作为	远的	作为	塞维利亚	;	和	,

他将陪我一路北上到塞维利亚；而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] ['zɛrɪz] ,

as	he	had	lived	for	a	year	or	two	at	Xeres	,
作为	他	有	居住地	为了	一个	年	或者	二	在	泽雷斯	,

因为他曾在泽雷斯生活过一两年，

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['spænɪʃ] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən][ə; eɪ]['spænjərd] .

was	supposed	to	be	more	Spanish	almost	than	a	Spaniard	.
曾是	据称	到	是	更多的	西班牙语	几乎	比	一个	西班牙人	.

他本应比西班牙人更像西班牙人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][waɪn] [treɪd] ;

His	name	was	Johnson	,	and	he	was	in	the	wine	trade	;
他的	姓名	曾是	约翰逊	,	和	他	曾是	在	这	葡萄酒	贸易	;

他名叫约翰逊，是做葡萄酒生意的；

[ænd; ənd] ['weðər] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɔːr] ['weðər] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm] — ['weðər] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][jʊr; jər][oʊn] [haʊs] ,

and	whether	for	travelling	or	whether	for	staying	at	home	—	whether	for	paying	you	a	visit	in	your	own	house	,
和	无论	为了	旅行	或者	无论	为了	入住	在	家	—	无论	为了	付费	你	一个	访问	在	你的	自己的	房子	,

无论是旅行还是待在家中——无论是到您家拜访，

[ɔːr] ['weðər] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] — [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][meɪn'teɪn][ðer; ðər]['nevər] [wɪl] [biː; bi]) [ə; eɪ] [stæntʃər] [frend] ,

or	whether	for	entertaining	you	in	his	—	there	never	was	(	and	I	am	prepared	to	maintain	there	never	will	be	)	a	stancher	friend	,
或者	无论	为了	娱乐	你	在	他的	—	那里	绝不	曾是	(	和	我	是	准备	到	维持	那里	绝不	将要	是	)	一个	斯坦彻	朋友	,

或者为了款待你——从来没有（而且我准备坚持以后也不会有）一个像他那样忠诚的朋友，

['tʃɔɪsɚ] [kəm'pænjən] , [ɔːr][ə; eɪ]['seɪfər] [gaɪd] [ðæn; ðən] ['tɔməs] ['dʒɑːnsən] .

choicer	companion	,	or	a	safer	guide	than	Thomas	Johnson	.
选择者	伴侣	,	或者	一个	更安全	指导	比	托马斯	约翰逊	.

比托马斯·约翰逊更合适的伙伴，或者更安全的向导。

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ][juː'ləudʒiəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['merɪts] .

Words	cannot	produce	a	eulogium	sufficient	for	his	merits	.
字	不能	生产	一个	颂词	充足的	为了	他的	优点	.

言语无法充分表达对他的赞誉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['spænɪʃ] [æz; əz][aɪ] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

But	,	as	I	have	since	learned	,	he	was	not	quite	so	Spanish	as	I	had	imagined	.
但	,	作为	我	有	自从	学习	,	他	曾是	不是	相当	所以	西班牙语	作为	我	有	想象	.

但后来我才知道，他并不像我想象的那样具有西班牙特色。

[θriː] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][boʊ'deɪgəs][ʌv; əv] ['zɛrɪz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] ,

Three	years	among	the	bodegas	of	Xeres	had	taught	him	,	no	doubt	,
三	年	之中	这	酒窖	的	泽雷斯	有	教授	他	,	不	怀疑	,

毫无疑问，在谢雷斯酒窖工作的三年教会了他很多东西。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [twæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , [draɪ] ['ʃeri] ; [bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [kən'siːv] ,

to	appreciate	the	exact	twang	of	a	good	,	dry	sherry	;	but	not	,	as	I	now	conceive	,
到	欣赏	这	精确的	颤音	的	一个	好的	,	干燥	雪利酒	;	但	不是	,	作为	我	现在	构想	,

去品味一杯优质干雪利酒的独特风味；但并非如我现在所想的那样，

[ðə; ði][ɪg'zæktɪst] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['spænɪʃ] ['kærəktər] .

the	exactest	flavour	of	the	true	Spanish	character	.
这	最精确的	味道	的	这	真的	西班牙语	特点	.

最精准地展现了真正的西班牙风情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['miːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,

I	was	very	lucky	,	however	,	in	meeting	such	a	friend	,
我	曾是	非常	幸运的	,	然而	,	在	会议	这样的	一个	朋友	,

我很幸运能遇到这样一位朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rekən] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɑːntʃɪst] ['ælaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

and	now	reckon	him	as	one	of	the	stanchest	allies	of	the	house	of
和	现在	估计	他	作为	一	的	这	最坚定的	盟国	的	这	房子	的

['pɑːmfrɪt] ,

Pomfret	,
鲳鱼	,

现在他被认为是庞弗雷特家族最坚定的盟友之一。

- , [ænd; ənd] ['pɑːmfrɪt] .

Daguilar	,	and	Pomfret	.
-	,	和	鲳鱼	.

达吉拉尔和庞弗雷特。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [kə'diːz] , [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

He	met	me	at	Cadiz	,	took	me	about	the	town	,
他	遇见	我	在	加的斯	,	采取	我	关于	这	镇	,

他在加的斯与我碰面，带我游览了这座城市。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] ;

which	appeared	to	me	to	be	of	no	very	great	interest	;
哪个	出现	到	我	到	是	的	不	非常	伟大的	兴趣	;

在我看来，这似乎没什么特别之处；

— [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] [wel] .

—	though	the	young	ladies	were	all	very	well	.
—	尽管	这	年轻的	女士们	是	全部	非常	出色地	.

——尽管这些年轻女士们都很好。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['stoʊɪk] ,

But	,	in	this	respect	,	I	was	then	a	Stoic	,
但	,	在	这	尊重	,	我	曾是	然后	一个	斯多葛派	,

但在这方面，我当时是一个斯多葛主义者。

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

till	such	time	as	I	might	be	able	to	throw	myself	at	the	feet	of	her
直到	这样的	时间	作为	我	可能	是	有能力的	到	扔	我	在	这	脚	的	她

[huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['lʌvli] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌdʌlsi'niə] [ʌv; əv]

whom	I	was	ready	to	proclaim	the	most	lovely	of	all	the	Dulcineas	of
谁	我	曾是	准备好	到	宣布	这	最多	迷人的	的	全部	这	杜尔西内亚斯	的

[ˌændə'luːʃə] .

Andalucia	.
安达卢西亚	.

直到我能跪倒在她脚下，我准备宣布她是安达卢西亚所有杜尔西内亚中最美丽的一个。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ] [boʊt] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] ['zɛrɪz] ; [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [moʊst] [tə'rɪfɪk]

He	carried	me	up	by	boat	and	railway	to	Xeres	;	gave	me	a	most	terific
他	携带	我	向上	经过	船	和	铁路	到	泽雷斯	;	给予	我	一个	最多	了不起

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

他把我乘船和火车送到谢雷斯，结果让我头疼得厉害。

[baɪ] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

by	dragging	me	out	into	the	glare	of	the	sun	,
经过	拖拽	我	出去	进入	这	强光	的	这	太阳	,

他们把我拖到刺眼的阳光下，

['æftər][aɪ][hæd; həd]['teɪstɪd][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [waɪnz] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl]

after	I	had	tasted	some	half	a	dozen	different	wines	,	and	went	through	all
后	我	有	尝过	一些	一半	一个	打	不同的	葡萄酒	,	和	去	通过	全部

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌhɔspi'tælitiz] .

the	ordinary	hospitalities	.
这	普通的	热情好客	.

在我品尝了大约六种不同的葡萄酒，并经历了所有常见的款待之后。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] ,

On	the	next	day	we	returned	to	Puerto	,
在	这	下一个	天	我们	返回	到	波多黎各	,

第二天我们返回了波多黎各。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [luːkɝr][ænd; ənd][bə'nænzə] ,

and	from	thence	getting	across	to	St	.	Lucar	and	Bonanza	,
和	从	因此	获得	穿过	到	英石	.	卢卡尔	和	博南扎	,

然后从那里前往圣卢卡和博南扎，

[faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌ^wɑːdəl'kwivə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ɪn]

found	ourselves	on	the	banks	of	the	Guadalquivir	,	and	took	our	places	in
成立	我们自己	在	这	银行	的	这	瓜达尔基维尔	,	和	采取	我们的	地方	在

[ðə; ði][boʊt][fɔːr; fər] [sə'vɪl] .

the	boat	for	Seville	.
这	船	为了	塞维利亚	.

我们来到了瓜达尔基维尔河畔，然后登上了前往塞维利亚的船。

[aɪ] [niːd] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['riːdɝz] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [fɑːr] - [feɪmd] ['rɪvər] .

I	need	say	but	little	to	my	readers	respecting	that	far	-	famed	river	.
我	需要	说	但	小的	到	我的	读者	尊重	那	远的	-	著名的	河	.

对于我的读者来说，我对这条远近闻名的河流无需赘言。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi][ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ɑːn][ɪts][bæŋks][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Thirty	years	ago	we	in	England	generally	believed	that	on	its	banks	was	to	be
三十	年	前	我们	在	英格兰	一般来说	相信	那	在	它是	银行	曾是	到	是

[faʊnd] [ə; eɪ] [pjʊr] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv]['pæstərəl] ['bjuːti] ;

found	a	pure	elysium	of	pastoral	beauty	;
成立	一个	纯的	极乐世界	的	牧灵	美丽	;

三十年前，我们英国人普遍认为，在其两岸是一片纯粹的田园美景天堂；

[ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['meidnz] [hɪr] [fed] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ɪn] [fiːldz] [ʌv; əv]

that	picturesque	shepherds	and	lovely	maidens	here	fed	their	flocks	in	fields	of
那	如画	牧羊人	和	迷人的	少女们	这里	美联储	他们的	羊群	在	字段	的

['æsfə'del] ;

asphodel	;
水仙花	;

这里风景如画的牧羊人和美丽的少女在水仙花田中放牧羊群；

[ðæt] [ðə; ði]['lɪmpɪd] [striːm] [ræn] [kuːl] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l]['oʊvər] [braɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

that	the	limpid	stream	ran	cool	and	crystal	over	bright	stones	and	beneath
那	这	清澈的	溪流	跑	凉爽的	和	水晶	超过	明亮的	石头	和	下面

[pə'reniəl] [ʃeɪd] ;

perennial	shade	;
多年生	阴影	;

清澈的溪流冰凉清澈，流过闪亮的石头，流过常年荫凉的树荫；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌ^wɑːdəl'kwivə(r)][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd][æz; əz]

and	that	every	thing	on	the	Guadalquivir	was	as	lovely	and	as
和	那	每一个	事物	在	这	瓜达尔基维尔	曾是	作为	迷人的	和	作为

[poʊ'etɪkl][æz; əz][ɪts] [neɪm] .

poetical	as	its	name	.
诗意的	作为	它是	姓名	.

瓜达尔基维尔河畔的一切都像它的名字一样美丽而富有诗意。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] [ˈwaɪdli] [noʊn] [ðæt] [noʊ] [ˈʌgliːɝ] [ˈrɪvər] [uːziz] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [buən] [ɪn][ðə; ði] [siː]
it is pretty widely known that no uglier river oozes down to its bourn in the sea
它 是 漂亮的 广泛 已知 那 不 更丑 河 渗出物 向下 到 它是 伯恩 在 这 海
[θruː] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [bæŋks][ʌv; əv] [loʊ] [mʌd] .
through unwholesome banks of low mud .
通过 不健康的 银行 的 低的 泥 .

众所周知，没有比这条河更丑陋的河流，它流经低矮淤泥形成的肮脏河岸，最终汇入大海。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [braʊn] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] ; [ʌnˈgɪftɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈsiːnɪk] [ədˈvæntɪdʒ] ; [ˈmɑːrdʒənd][fɔːr; fər] [maɪlz]
It is brown and dirty ; ungifted by any scenic advantage ; margined for miles
它 是 棕色的 和 肮脏的 ; 未获天赋 经过 任何 风景优美 优势 ; 边缘 为了 英里
[əˈpɑːn] [maɪlz] [baɪ] [hjuːdʒ] ,
upon miles by huge ,
之上 英里 经过 巨大的 ,

它呈棕色且肮脏；没有任何风景优势；周围绵延数英里都是巨大的.....

[flæt] , [ɪkˈspænsɪv] [fiːldz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkæt(ə)l][ɑːr; ər] [riəd] , — [ðə; ði] [ˈbʊlz] [ˈwɑːntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
flat , expansive fields , in which cattle are reared , — the bulls wanted for the
平坦的 , 广阔的 字段 , 在 哪个 牛 是 饲养 , — 这 公牛 通缉 为了 这
[ˈbʊlfaɪt] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] ;
bullfights among other ;
斗牛 之中 其他 ;

平坦广阔的田野，是饲养牛群的地方——其中就包括斗牛所需的公牛；

[ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [sɪt][ˈkɑːnstənt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ʌv; əv]
and birds of prey sit constant on the shore , watching for the carcases of
和 鸟类 的 猎物 坐 持续的 在 这 支撑 , 观看 为了 这 尸体 的
[sʌtʃ] [æz; əz][daɪ] .
such as die .
这样的 作为 死 .

猛禽常年栖息在岸边，伺机寻找死去的动物尸体。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən][ˌʌwɑːdəlˈkwivə(r)] .
Such are the charms of the golden Guadalquivir .
这样的 是 这 魅力 的 这 金的 瓜达尔基维尔 .

这就是金色瓜达尔基维尔河的魅力所在。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [dʌl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ˈstiːmər] .
At first we were very dull on board that steamer .
在 第一的 我们 是 非常 乏味的 在 木板 那 汽船 .

起初，我们在那艘轮船上感到非常无聊。

[aɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][duː] .
I never found myself in a position in which there was less to do .
我 绝不 成立 我 在 一个 位置 在 哪个 那里 曾是 较少的 到 做 .

我从未发现自己处于工作量减少的境地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæsti] [smel] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][boʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪl] ;
There was a nasty smell about the little boat which made me almost ill ;
那里 曾是 一个 可恶的 闻 关于 这 小的 船 哪个 制成 我 几乎 患病的 ;

小船上有一股难闻的气味，差点让我生病；

[ˈevri] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][soʊ][ɪgˈzæktli][laɪk][ðə; ði][læst] ,
every turn in the river was so exactly like the last ,
每一个 转动 在 这 河 曾是 所以 确切地 喜欢 这 最后的 ,

河流的每一个转弯都和上一个转弯一模一样，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɪk'sept] ['iːtɪŋ]

that	we	might	have	been	standing	still	;	there	was	no	amusement	except	eating
那	我们	可能	有	到过	常设	仍然	;	那里	曾是	不	娱乐	除了	吃

,

,

,

我们可能一直站在那里一动不动；除了吃以外，没有任何其他娱乐活动。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [wʌns] [dʌn] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli]

and	that	,	when	once	done	,	was	not	of	a	kind	to	make	an	early
和	那	,	什么时候	一次	完毕	,	曾是	不是	的	一个	种类	到	制作	一个	早期的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

repetition	desirable	.
重复	理想	.

而且，一旦完成，就没有必要很快重复。

['iːv(ə)n]['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dʌl] ,

Even	Johnson	was	becoming	dull	,
甚至	约翰逊	曾是	成为	乏味的	,

就连约翰逊也变得乏味了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəs][æz; əz][aɪ][wʌns][hæd; həd] [bɪn]

and	I	began	to	doubt	whether	I	was	so	desirous	as	I	once	had	been
和	我	开始	到	怀疑	无论	我	曾是	所以	渴望	作为	我	一次	有	到过

[tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ɔːl] [speɪn] .

to	travel	the	length	and	breadth	of	all	Spain	.
到	旅行	这	长度	和	宽度	的	全部	西班牙	.

我开始怀疑自己是否还像以前那样渴望游遍整个西班牙。

[bʌt; bət][ə'baʊt] [nuːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [rɪ'muːv] [sʌm; səm]

But	about	noon	a	little	incident	occurred	which	did	for	a	time	remove	some
但	关于	中午	一个	小的	事件	发生	哪个	做过	为了	一个	时间	消除	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tiːdiəm] .

of	our	tedium	.
的	我们的	乏味	.

但中午时分发生了一件小事，暂时驱散了我们的一些无聊。

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ]

The	boat	had	stopped	to	take	in	passengers	on	the	river	;	and	,	among
这	船	有	停止	到	拿	在	乘客	在	这	河	;	和	,	之中

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

船停下来搭载河上的乘客；其中，包括：

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

a	man	had	come	on	board	dressed	in	a	fashion	that	,	to	my	eyes	,
一个	男人	有	来	在	木板	穿着	在	一个	时尚	那	,	到	我的	眼睛	,

船上来了一位男士，他的穿着在我看来……

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

was	equally	strange	and	picturesque	.
曾是	同样地	奇怪的	和	如画	.

既奇特又风景如画。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪŋgjələr] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm]

Indeed	,	his	appearance	was	so	singular	,	that	I	could	not	but	regard	him
的确	,	他的	外貌	曾是	所以	单数	,	那	我	可以	不是	但	看待	他

[wɪð; wɪθ] [ker] ,

with	care	,
和	关心	,

他的外貌确实很奇特，以至于我不得不对他格外留意。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət] [fɜːrst] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈpæsɪndʒər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

though	I	felt	at	first	averse	to	stare	at	a	fellow	-	passenger	on	account	of
尽管	我	毛毡	在	第一的	反	到	盯	在	一个	同伴	-	乘客	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

虽然一开始我不太愿意盯着一位同车乘客看，因为他的穿着打扮。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] ,

He	was	a	man	of	about	fifty	,
他	曾是	一个	男人	的	关于	五十	,

他大约五十岁，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈæktɪv] [əˈpærəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [faɪv] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	as	active	apparently	as	though	not	more	than	twenty	five	;	he	was
但	作为	积极的	显然	作为	尽管	不是	更多的	比	二十	五	;	他	曾是

[ʌv; əv] [loʊ] [ˈstætʃər] ,

of	low	stature	,
的	低的	身材	,

但他看起来却像不超过二十五岁的人一样活跃；他身材矮小。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈædmərəb(ə)l] [meɪk] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈgrɪzld] ,

but	of	admirable	make	;	his	hair	was	just	becoming	grizzled	,
但	的	令人钦佩的	制作	;	他的	头发	曾是	只是	成为	斑白	,

但品行端正；他的头发刚刚开始变得灰白。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [krɪsp] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

but	was	short	and	crisp	and	well	cared	for	;	his	face	was
但	曾是	短的	和	脆	和	出色地	关心	为了	;	他的	脸	曾是

[ˌpriːpəˈzesɪŋ] ,

prepossessing	,
令人着迷	,

但他身材矮小精悍，保养得很好；他的面容很有魅力。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

having	a	look	of	good	humour	added	to	courtesy	,	and	there	was	a
拥有	一个	看	的	好的	幽默	额外	到	礼貌	,	和	那里	曾是	一个

[ˈplez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

带着和蔼可亲的表情，更添礼貌，气氛十分愉快。

[sɔːft] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [ɪnˈgreɪʃiːˌeɪtɪd] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] .

soft	smile	round	his	mouth	which	ingratiated	one	at	the	first	sight	.
柔软的	微笑	圆形的	他的	嘴	哪个	讨好	一	在	这	第一的	视线	.

他嘴角挂着一抹柔和的微笑，让人第一眼就喜欢上了他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dres] [ˈrædər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .

But	it	was	his	dress	rather	than	his	person	which	attracted	attention	.
但	它	曾是	他的	裙子	相当	比	他的	人	哪个	吸引	注意力	.

但吸引人们注意的却是他的穿着，而不是他本人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˌændəˈluːʃən] [kæp] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈhɪdiəs] [ˈpærədiːz] [ɑːr; ər] [naʊ]

He	wore	the	ordinary	Andalucian	cap	—	of	which	such	hideous	parodies	are	now
他	穿着	这	普通的	安达卢西亚	帽	—	的	哪个	这样的	可怕	戏仿	是	现在

[ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ˈɪŋglənd] — [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl]

making	themselves	common	in	England	—	but	was	not	contented	with	the	usual
制作	他们自己	常见的	在	英格兰	—	但	曾是	不是	满足	和	这	通常

[ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [tʌft] .

ornament	of	the	double	tuft	.
装饰品	的	这	双倍的	簇	.

他戴着普通的安达卢西亚帽子——这种帽子如今在英国很常见到丑陋的仿制品——但他并不满足于通常的双簇装饰。

[ðə; ði][kæp][wʌz; wəz][smɔːl] , [ænd; ənd]['dʒɑːnti] ;

The	cap	was	small	,	and	jaunty	;
这	帽	曾是	小的	,	和	轻快的	;

帽子很小巧，款式俏皮；

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][sɪlk] ['velvɪt] — [æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [hɪr] [wɪð; wɪθ][men] ['kerf(ə)l][tuː; tə][ə'dɔːrn]

trimmed	with	silk	velvet	—	as	is	common	here	with	men	careful	to	adorn
修剪过的	和	丝绸	天鹅绒	—	作为	是	常见的	这里	和	男人	小心	到	装饰

[ðer; ðər]['pɜ˞ːsənz] ;

their	persons	;
他们的	人	;

饰以丝绒——这在注重个人装扮的男士中很常见；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz][kæp][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['bʌt(ə)n][ænd; ənd]['goʊldən]

but	this	man's	cap	was	finished	off	with	a	jewelled	button	and	golden
但	这	男人的	帽	曾是	完成的	离开	和	一个	珠宝	按钮	和	金的

['fɪlɪgriː] [wɜːrk] .

filigree	work	.
丝细工	工作	.

但这名男子的帽子上装饰着一颗宝石纽扣和金色的镂空花纹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stænd][ʌp]['kɑːlər] ;

He	was	dressed	in	a	short	jacket	with	a	stand	up	collar	;
他	曾是	穿着	在	一个	短的	夹克	和	一个	站立	向上	衣领	;

他身穿一件短款立领夹克；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['bʌtnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['goʊldən]['bʌt(ə)n]

and	that	also	was	covered	with	golden	buttons	and	with	golden	button
和	那	还	曾是	涵盖	和	金的	按钮	和	和	金的	按钮

- [hoʊlz] .

-	holes	.
-	孔	.

而且上面还缀满了金纽扣和金扣眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][gɪlt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɔːl] [leɪs] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .

It	was	all	gilt	down	the	front	,	and	all	lace	down	the	back	.
它	曾是	全部	镀金	向下	这	正面	,	和	全部	蕾丝	向下	这	后退	.

正面全是镀金的，背面全是蕾丝的。

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bʌtnz] [wɜːr; wər]['dʌb(ə)l] ;

The	rows	of	buttons	were	double	;
这	行	的	按钮	是	双倍的	;

纽扣是双排的；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['bækwərd] [roʊ] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['hevi] .

and	those	of	the	more	backward	row	hung	down	in	heavy	pendules	.
和	那些	的	这	更多的	落后	排	悬挂	向下	在	重的	钟摆	.

而后面几排的椅子则像沉重的钟摆一样垂了下来。

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kʌlərd] [sɪlk] — ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ænd; ənd]

His	waistcoat	was	of	coloured	silk	—	very	pretty	to	look	at	;	and
他的	马甲	曾是	的	有色	丝绸	—	非常	漂亮的	到	看	在	;	和

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sæʃ] ,

ornamented	with	a	small	sash	,
装饰	和	一个	小的	窗扇	,

他的背心是彩色丝绸的，非常漂亮；还饰有一条小腰带。

[θruː] [wɪtʃ] [goʊld] [θredz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] .

through	which	gold	threads	were	worked	.
通过	哪个	金子	线程	是	工作	.

金线穿过其中。

[ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld] ;

All	the	buttons	of	his	breeches	also	were	of	gold	;
全部	这	按钮	的	他的	马裤	还	是	的	金子	;

他裤子上的所有纽扣也都是金的;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][goʊld][tægz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] .

and	there	were	gold	tags	to	all	the	button	-	holes	.
和	那里	是	金子	标签	到	全部	这	按钮	-	孔	.

所有的扣眼上都系着金牌。

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][sɪlk] , [ænd; ənd] [klɑːkt] [wɪð; wɪθ][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]

His	stockings	were	of	the	finest	silk	,	and	clocked	with	gold	from	the
他的	长筒袜	是	的	这	最好的	丝绸	,	和	已记录	和	金子	从	这

[niː] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

knee	to	the	ankle	.
膝盖	到	这	踝	.

他的长袜是上等丝绸制成的，从膝盖到脚踝都镶满了金线。

[dres] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːrb][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə]

Dress	any	Englishman	in	such	a	garb	and	he	will	at	once	give	you	the	idea
裙子	任何	英国人	在	这样的	一个	外衣	和	他	将要	在	一次	给	你	这	主意

[ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːg][ɪn] ['ɑːrmər] .

of	a	hog	in	armour	.
的	一个	猪	在	盔甲	.

让任何一个英国人穿上这样的衣服，他立刻会让你觉得他像一头穿着盔甲的猪。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [wɪl] [læk] [ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

In	the	first	place	he	will	lack	the	proper	spirit	to	carry	it	off	,
在	这	第一的	地方	他	将要	缺少	这	恰当的	精神	到	携带	它	离开	,

首先，他缺乏完成这项任务所需的精神。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪl] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts]

and	in	the	next	place	the	motion	of	his	limbs	will	disgrace	the	ornaments
和	在	这	下一个	地方	这	运动	的	他的	四肢	将要	耻辱	这	装饰品

[ðeɪ] [ber] .

they	bear	.
他们	熊	.

其次，他四肢的动作会玷污他佩戴的饰品。

“ [ænd; ənd][soʊ][best] , ” [moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [seɪ] .

“	And	so	best	,	”	most	Englishmen	will	say	.
“	和	所以	最好的	,	”	最多	英国人	将要	说	.

“那就这样吧，”大多数英国人会这样说。

['veri] ['laɪkli] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [let][noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Very	likely	;	and	,	therefore	,	let	no	Englishman	try	it	.
非常	可能	;	和	,	所以	,	让	不	英国人	尝试	它	.

很有可能；因此，任何英国人都不要尝试。

[bʌt; bət][maɪ]['spænjərd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][laɪk][ə; eɪ][hɔːg][ɪn] ['ɑːrmər] .

But	my	Spaniard	did	not	look	at	like	a	hog	in	armour	.
但	我的	西班牙人	做过	不是	看	在	喜欢	一个	猪	在	盔甲	.

但我的西班牙人看起来并不像穿着盔甲的猪。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

He	walked	slowly	down	the	plank	into	the	boat	,
他	步行	缓慢地	向下	这	板	进入	这	船	,

他缓缓地走下木板，进入船舱。

['wɪslɪŋ] ['loʊli] [bʌt; bət] ['veri] ['klɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['ɑːprə] [tuːn] .

whistling	lowly	but	very	clearly	a	few	bars	from	a	opera	tune	.
吹口哨	卑微的	但	非常	清楚地	一个	很少	酒吧	从	一个	歌剧	调	.

他低声但非常清晰地吹着几小节歌剧旋律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrnəmənts]

It	was	plain	to	see	that	he	was	master	of	himself	,	of	his	ornaments
它	曾是	清楚的	到	看	那	他	曾是	掌握	的	他自己	,	的	他的	装饰品

,

,

,

很明显，他能掌控自己，也能掌控自己的饰品。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	of	his	limbs	.
和	的	他的	四肢	.

以及他的四肢。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [men][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	had	no	appearance	of	thinking	that	men	were	looking	at	him	,
他	有	不	外貌	的	思维	那	男人	是	寻找	在	他	,

他丝毫没有意识到有人在看他。

[ɔːr][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ;

or	of	feeling	that	he	was	beauteous	in	his	attire	;
或者	的	感觉	那	他	曾是	美丽的	在	他的	服装	;

或者觉得他穿着这身衣服很帅；

— ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fʊt] - [fɔːl] , [ɔːr][ðə; ði]['kwaɪət] [glæns]

—	nothing	could	be	more	natural	than	his	foot	-	fall	,	or	the	quiet	glance
—	没有什么	可以	是	更多的	自然的	比	他的	脚	-	落下	,	或者	这	安静的	瞥一眼

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [greɪ] [aɪ] .

of	his	cheery	gray	eye	.
的	他的	欢快的	灰色的	眼睛	.

他的脚步声，他那双明亮的灰色眼睛的平静目光，都显得那么自然。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [held][ðə; ði][helm] ,

He	walked	up	to	the	captain	,	who	held	the	helm	,
他	步行	向上	到	这	队长	,	WHO	握住	这	舵	,

他走到握着舵的船长面前，

[ænd; ənd] ['laɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] .

and	lightly	raised	his	hand	to	his	cap	.
和	轻轻	提高	他的	手	到	他的	帽	.

他轻轻抬起手，摸了摸自己的帽子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

The	captain	,	taking	one	hand	from	the	wheel	,	did	the	same	,	and	then	the
这	队长	,	采取	一	手	从	这	车轮	,	做过	这	相同的	,	和	然后	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

船长将一只手从舵轮上移开，也做了同样的动作，然后那个陌生人……

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]

turning	his	back	to	the	stern	of	the	vessel	,	and	fronting	down	the	river
转弯	他的	后退	到	这	船尾	的	这	血管	,	和	正面	向下	这	河

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	his	face	,
和	他的	脸	,

他背对船尾，脸朝向河面，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sloʊli] , ['klɪrli] , [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] [taɪm] .

continued	to	whistle	slowly	,	clearly	,	and	in	excellent	time	.
持续	到	哨	缓慢地	,	清楚地	,	和	在	出色的	时间	.

继续缓慢、清晰、节奏极佳地吹着口哨。

[grænd][æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Grand	as	were	his	clothes	they	were	no	burden	on	his	mind	.
盛大	作为	是	他的	衣服	他们	是	不	负担	在	他的	头脑	.

他的衣服虽然华丽，却丝毫没有给他带来负担。

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [aɪ] , ['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [frend] ['dʒɑːnsən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	What	is	he	?	”	said	I	,	going	up	to	my	friend	Johnson	with	a	whisper	.
“	什么	是	他	?	”	说	我	,	去	向上	到	我的	朋友	约翰逊	和	一个	耳语	.

“他是什么人？”我走近我的朋友约翰逊，低声问道。

“ [wel] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['dʒɑːnsən] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ;

“	Well	,	I've	been	looking	at	him	,	”	said	Johnson	—	which	was	true	enough	;
“	出色地	,	我已经	到过	寻找	在	他	,	”	说	约翰逊	—	哪个	曾是	真的	足够的	;

“嗯，我一直在关注他，”约翰逊说道——这倒也算实话；

“ ['hiːz][ə; eɪ] — [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , ['iznt][hiː; hi] ? ”

“	he's	a	—	an	uncommonly	good	-	looking	fellow	,	isn't	he	?	”
“	他是	一个	—	一个	不寻常地	好的	-	寻找	同伴	,	不是	他	?	”

“他长得真好看，不是吗？”

“ [pər'tɪkjələrli] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

“	Particularly	so	,	”	said	I	;	“	and	got	up	quite	irrespective	of	expense	.
“	特别	所以	,	”	说	我	;	“	和	得到	向上	相当	无论如何	的	费用	.

“确实如此，”我说；“我完全不计代价地起身了。”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

Is	he	a	—	a	—	a	gentleman	,	now	,	do	you	think	?	”
是	他	一个	—	一个	—	一个	绅士	,	现在	,	做	你	思考	?	”

你觉得他现在算得上是一位绅士吗?

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][speɪn] [ðæt] [its] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

those	things	are	so	different	in	Spain	that	it's	almost	impossible	to	make	an
那些	事物	是	所以	不同的	在	西班牙	那	它是	几乎	不可能的	到	制作	一个

['ɪŋglɪʃmən] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

Englishman	understand	them	.
英国人	理解	他们	.

西班牙的那些事情与英国截然不同，几乎不可能让英国人理解。

[wʌn] [ləːnz] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][baɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

One	learns	to	know	all	this	sort	of	people	by	being	with	them	in	the	country
一	学习	到	知道	全部	这	种类	的	人们	经过	存在	和	他们	在	这	国家

,

,

,

在乡下和这些人相处，就能逐渐了解他们。

[bʌt; bət][wʌn][kɑːnt][ɪk'spleɪn] . ”

but	one	can't	explain	.	”
但	一	不能	解释	.	”

但这是无法解释的。

“ [noʊ] ; [ɪg'zæktli] .

“	No	;	exactly	.
“	不	;	确切地	.

“不，正是如此。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəl][goʊld] ? ”
Are they real gold ? ”
是 他们 真实的 金子 ? ”

它们是真金吗?

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ Yes , yes ; I dare say they are .
“ 是的 , 是的 ; 我 敢 说 他们 是 .

“是的，是的；我敢说他们是。”

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ðem; ðəm]['sɪlvər][gɪlt] . ”
They sometimes have them silver gilt . ”
他们 有时 有 他们 银 镀金 . ”

他们有时会把它们镀上银。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] , [ðen] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [aɪ] .
“ It is quite a common thing , then , isn't it ? ” asked I .
“ 它 是 相当 一个 常见的 事物 , 然后 , 不是 它 ? ” 问 我 .

“那这确实很常见，不是吗？”我问道。

“ [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [ðæt] — [ɑː] !
“ Well , not exactly ; that — Ah !
“ 出色地 , 不是 确切地 ; 那 — 啊 !

“嗯，不完全是；那——啊!

[jes] ; [aɪ] [siː] !
yes ; I see !
是的 ; 我 看 !

是的，我明白了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tə'reroʊ] . ”
He is a torero . ”
他 是 一个 斗牛士 . ”

他是一名斗牛士。

“ [ə; eɪ] [wʌt] ? ”
“ A what ? ”
“ 一个 什么 ? ”

“什么？”

“ [ə; eɪ]['meɪoʊ] .
“ A mayo .
“ 一个 蛋黄酱 .

“蛋黄酱。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
I will explain it all to you .
我 将要 解释 它 全部 到 你 .

我会把一切都解释给你听。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
You will see them about in all places , and you will get used to them . ”
你 将要 看 他们 关于 在 全部 地方 , 和 你 将要 得到 用过的 到 他们 . ”

你到处都能看到它们，而且你会慢慢习惯的。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [wʌn] ['ʌðər] [æz; əz] [jet] . ”
“ But I haven't seen one other as yet . ”
“ 但 我 还没有 已见 一 其他 作为 然而 . ”

“但我还没有见过另一个。”

“ [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][soʊ] [geɪ] [æz; əz] [ðɪs] , [nɔːr][soʊ] [nuː] [ɪn][ðer; ðər]['faɪnəri] ,

“	No	,	and	they	are	not	all	so	gay	as	this	,	nor	so	new	in	their	finery	,
“	不	,	和	他们	是	不是	全部	所以	同性恋	作为	这	,	也不	所以	新的	在	他们的	服饰	,

“不，他们并非都像这样光鲜亮丽，也并非都穿着如此华丽的服饰。”

[juː; jʊ] [noʊ] . ”

you	know	.	”
你	知道	.	”

你知道。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][tə'reroʊ] ? ”

“	And	what	is	a	torero	?	”
“	和	什么	是	一个	斗牛士	?	”

“那么，什么是斗牛士？”

“ [wel] , [ə; eɪ][tə'reroʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [bʊl] - ['faɪtɪŋ] . ”

“	Well	,	a	torero	is	a	man	engaged	in	bull	-	fighting	.	”
“	出色地	,	一个	斗牛士	是	一个	男人	已订婚的	在	公牛	-	斗争	.	”

“斗牛士就是从事斗牛运动的人。”

“ [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mætədɔːr] , [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [aɪ] ,

“	Oh	!	he	is	a	matador	,	is	he	?	”	said	I	,
“	哦	!	他	是	一个	斗牛士	,	是	他	?	”	说	我	,

“哦！他原来是位斗牛士啊！”我说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [aɪz] .

looking	at	him	with	more	than	all	my	eyes	.
寻找	在	他	和	更多的	比	全部	我的	眼睛	.

我用尽全身的目光注视着他。

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] ; — [nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] .

“	No	,	not	exactly	that	;	—	not	of	necessity	.
“	不	,	不是	确切地	那	;	—	不是	的	必要性	.

“不，不完全是这样；——不一定如此。

[hiː; hi][ɪz]['prɑːbəbli][ə; eɪ]['meɪoʊ] .

He	is	probably	a	mayo	.
他	是	大概	一个	蛋黄酱	.

他大概是蛋黄酱吧。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] ['dresɪz] [hɪm'self][smɑːrt][fɔːr; fər] ['fɛrz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]

A	fellow	that	dresses	himself	smart	for	fairs	,	and	will	be	seen	hanging	about
一个	同伴	那	连衣裙	他自己	聪明的	为了	集市	,	和	将要	是	已见	绞刑	关于

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtərz] .

with	the	bull	-	fighters	.
和	这	公牛	-	战士	.

一个喜欢在集市上穿得体面的人，经常会和斗牛士们混在一起。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] — ['oʊnli][hiː; hi][wəʊnt][drɪŋk][ænd; ənd] [kɜːrs]

What	would	be	a	sporting	fellow	in	England	—	only	he	won't	drink	and	curse
什么	会	是	一个	体育	同伴	在	英格兰	—	仅有的	他	惯于	喝	和	诅咒

[laɪk][ə; eɪ] [loʊ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ðer; ðər] .

like	a	low	man	on	the	turf	there	.
喜欢	一个	低的	男人	在	这	草皮	那里	.

在英国，他会是一个有体育精神的人——只不过他不会像那里的下等人那样喝酒骂人。

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

Come	,	shall	we	go	and	speak	to	him	?	”
来	,	将	我们	去	和	说话	到	他	?	”

来，我们去跟他谈谈吧?

“ [aɪ][kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] , ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv][maɪ] ['spænɪʃ] .

“	I	can't	talk	to	him	,	”	said	I	,	diffident	of	my	Spanish	.
”	我	不能	讲话	到	他	,	”	说	我	,	羞怯	的	我的	西班牙语	.

“我没法和他说话，”我怯生生地说，因为我的西班牙语不太好。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][mə'ri:ə] - ;

I	had	received	lessons	in	England	from	Maria	Daguilar	;
我	有	已收到	课程	在	英格兰	从	玛丽亚	-	;

我曾在英国师从玛丽亚·达吉拉尔学习；

[bʌt; bət][sɪks] [wi:ks] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [let][ə'loʊn][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	six	weeks	is	little	enough	for	making	love	,	let	alone	the	learning	of	a
但	六	周	是	小的	足够的	为了	制作	爱	,	让	独自的	这	学习	的	一个

['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] .

foreign	language	.
外国的	语言	.

但六周时间太短，连做爱都难，更别说学习一门外语了。

“ [oʊ] ! [aɪl] [du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .

“	Oh	!	I'll	do	the	talking	.
”	哦	!	患病的	做	这	说	.

“哦！我来说话吧。”

[ju:l] [faɪnd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

You'll	find	the	language	easy	enough	before	long	.
你会	寻找	这	语言	简单的	足够的	前	长的	.

你很快就会发现这门语言很容易上手。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ]

It	soon	becomes	the	same	as	English	to	you	,	when	you	live	among
它	很快	变成	这	相同的	作为	英语	到	你	,	什么时候	你	居住	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当你和他们生活在一起时，它很快就会变得和英语一样了。

” [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑ:nsən] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

”	And	then	Johnson	,	walking	up	to	the	stranger	,
”	和	然后	约翰逊	,	步行	向上	到	这	陌生人	,

然后，约翰逊走向那个陌生人，

[ə'kɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [naɪs]

accosted	him	with	that	good	-	natured	familiarity	with	which	a	thoroughly	nice
被骚扰	他	和	那	好的	-	自然	熟悉	和	哪个	一个	彻底	好的

['feloʊ] ['ɔ:lweɪz] ['əupənz][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪrɪər] .

fellow	always	opens	a	conversation	with	his	inferior	.
同伴	总是	打开	一个	对话	和	他的	下	.

他用那种和蔼可亲的亲切语气与他攀谈，这种语气就像一个和蔼可亲的人与地位低于自己的人交谈时总是会用的那样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] ;

Of	course	I	could	not	understand	the	words	which	were	exchanged	;
的	课程	我	可以	不是	理解	这	字	哪个	是	交换	;

我当然听不懂他们说了些什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] “ ['meɪoʊ] ” [tʊk] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] ,

but	it	was	clear	enough	that	the	“	mayo	”	took	the	address	in	good	part	,
但	它	曾是	清除	足够的	那	这	“	蛋黄酱	”	采取	这	地址	在	好的	部分	,

但很明显，“梅奥”很大程度上接受了这个地址。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] .

and	was	inclined	to	be	communicative	and	social	.
和	曾是	倾斜	到	是	沟通	和	社会的	.

他性格外向，喜欢与人交流和社交。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , ” [sed] ['dʒɑːnsən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

“	They	are	all	of	pure	gold	,	”	said	Johnson	,	turning	to	me	after	a	minute	,
“	他们	是	全部	的	纯的	金子	,	”	说	约翰逊	,	转弯	到	我	后	一个	分钟	,

“它们都是纯金打造的，”约翰逊过了一会儿转向我说。

['meɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

making	as	he	spoke	a	motion	with	his	head	to	show	the	importance	of
制作	作为	他	辐	一个	运动	和	他的	头	到	展示	这	重要性	的

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

the	information	.
这	信息	.

他一边说话一边点头，以示强调该信息的重要性。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'diːd] ? ” [sed] [aɪ] . “ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [get][ðem; ðəm] ?

“	Are	they	indeed	?	”	said	I	.	“	Where	on	earth	did	a	fellow	like	that	get	them	?
“	是	他们	的确	?	”	说	我	.	“	在哪里	在	地球	做过	一个	同伴	喜欢	那	得到	他们	?

“真是这样吗？”我问道，“像他那样的人究竟是从哪里弄来的？”

” [ˌwerə'pɑːn] ['dʒɑːnsən] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

”	Whereupon	Johnson	again	returned	to	his	conversation	with	the	man	.
”	于是	约翰逊	再次	返回	到	他的	对话	和	这	男人	.

于是，约翰逊又继续和那个人交谈起来。

['æftər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɪŋgər][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑːn]

After	another	minute	he	raised	his	hand	,	and	began	to	finger	the	button	on
后	其他	分钟	他	提高	他的	手	,	和	开始	到	手指	这	按钮	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;

the	shoulder	;
这	肩膀	;

又过了一会儿，他举起手，开始用手指拨弄肩上的纽扣；

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn]['duːɪŋ] [soʊ] ,

and	to	aid	him	in	doing	so	,
和	到	援助	他	在	正在做	所以	,

为了帮助他做到这一点，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] .

the	man	of	the	bull	-	ring	turned	a	little	on	one	side	.
这	男人	的	这	公牛	-	戒指	转向	一个	小的	在	一	边	.

斗牛场上的男子微微侧身。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [wel] [meɪd] , ” [sed] ['dʒɑːnsən] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl]

“	They	are	wonderfully	well	made	,	”	said	Johnson	,	talking	to	me	,	and	still
“	他们	是	太棒了	出色地	制成	,	”	说	约翰逊	,	说	到	我	,	和	仍然

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

fingering	the	button	.
指法	这	按钮	.

“它们做工非常精良，”约翰逊一边跟我说话，一边继续按着按钮说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌmænjə'fæktʃər] , [hiː; hi] [sez] , [æt; ət][oʊ'suːnə] ,

“	They	are	manufactured	,	he	says	,	at	Osuna	,
“	他们	是	制造	,	他	说道	,	在	奥苏纳	,

他说：“它们是在奥苏纳生产的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . ”

and	he	tells	me	that	they	make	them	better	there	than	anywhere	else	.	”
和	他	讲述	我	那	他们	制作	他们	更好的	那里	比	任何地方	别的	.	”

他告诉我，那里的产品比其他任何地方都做得更好。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [set] [wʊd] [kɔːst] ?

“	I	wonder	what	the	whole	set	would	cost	?
“	我	想知道	什么	这	所有的	放	会	成本	?

“我想知道整套设备要多少钱？”

” [sed] [aɪ] . “ [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

”	said	I	.	“	An	enormous	deal	of	money	for	a	fellow	like	him	,	I	should
”	说	我	.	“	一个	巨大的	交易	的	钱	为了	一个	同伴	喜欢	他	,	我	应该

[θɪŋk] ！ ”

think	!	”
思考	！	”

“我说，‘对于他这样的人来说，这可是一大笔钱啊！’”

“ ['oʊvər] [twelv] ['aʊnsɪz] , ” [sed] ['dʒɑ:nsən] , ['hævɪŋ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

“	Over	twelve	ounces	,	”	said	Johnson	,	having	asked	the	question	;
“	超过	十二	盎司	,	”	说	约翰逊	,	拥有	问	这	问题	;

“超过十二盎司，”约翰逊问道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] [paʊndz] . ”

“	and	that	will	be	more	than	forty	pounds	.	”
“	和	那	将要	是	更多的	比	四十	磅	.	”

“那将超过四十英镑。”

“ [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [æs] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ！ ” [sed] [aɪ] .

“	What	an	uncommon	ass	he	must	be	!	”	said	I	.
“	什么	一个	罕见	屁股	他	必须	是	！	”	说	我	.

“他肯定是个不折不扣的蠢货！”我说。

[æz; əz]['dʒɑ:nsən][baɪ] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz]['veri] ['kloʊsli]['skru:tɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [set][ʌv; əv]

As	Johnson	by	this	time	was	very	closely	scrutinising	the	whole	set	of
作为	约翰逊	经过	这	时间	曾是	非常	密切	仔细审查	这	所有的	放	的

['ɔrnəmənts] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [du:][soʊ]['ɔ:lsoʊ] ,

ornaments	I	thought	I	might	do	so	also	,
装饰品	我	想法	我	可能	做	所以	还	,

当时约翰逊正在非常仔细地检查整套装饰品，我想我也应该这样做。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][kloʊz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] ,

and	going	up	close	to	our	friend	,
和	去	向上	关闭	到	我们的	朋友	,

走近我们的朋友，

[aɪ] [tu:] [bɪ'gæn][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd][tægz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

I	too	began	to	handle	the	buttons	and	tags	on	the	other	side	.
我	也	开始	到	处理	这	按钮	和	标签	在	这	其他	边	.

我也开始摆弄另一边的按钮和标签。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [gʊd] - ['hju:mər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] — [soʊ] [mʌtʃ]

Nothing	could	have	been	more	good	-	humoured	than	he	was	—	so	much
没有什么	可以	有	到过	更多的	好的	-	幽默	比	他	曾是	—	所以	很多

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tu:; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [ðə; ði][kʌt][ʌv; əv]

so	that	I	was	emboldened	to	hold	up	his	arm	that	I	might	see	the	cut	of
所以	那	我	曾是	加粗	到	抓住	向上	他的	手臂	那	我	可能	看	这	切	的

[hɪz; ɪz][koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

他真是个非常和蔼可亲的人——以至于我大胆地抬起他的胳膊，想看看他外套的款式。

[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [meɪk] , [tu:; tə] [stʌf] [maɪ]['fɪŋgər][ɪn] [bɪ'ni:θ]

to	take	off	his	cap	and	examine	the	make	,	to	stuff	my	finger	in	beneath
到	拿	离开	他的	帽	和	检查	这	制作	,	到	东西	我的	手指	在	下面

[hɪz; ɪz] [sæʃ] ,

his	sash	,
他的	窗扇	,

摘下他的帽子仔细端详，把手指伸进他的腰带下面，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][legz]

and	at	last	to	kneel	down	while	I	persuaded	him	to	hold	up	his	legs
和	在	最后的	到	下跪	向下	尽管	我	被说服	他	到	抓住	向上	他的	腿

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɑ:kɪŋ] .

that	I	might	look	to	the	clocking	.
那	我	可能	看	到	这	打卡	.

最后，我劝他跪下来，让他抬起腿，这样我就可以看时间了。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['θɜ:roʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ]

The	fellow	was	thorough	good	-	natured	,	and	why	should	I	not	indulge	my
这	同伴	曾是	彻底	好的	-	自然	,	和	为什么	应该	我	不是	放纵	我的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ?

curiosity	?
好奇心	?

这个家伙性情温和，我为什么不满足一下我的好奇心呢?

“ [ju:l] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] , ” [sed] ['dʒɑ:nsən] ;

“	You'll	upset	him	if	you	don't	take	care	,	”	said	Johnson	;
“	你会	沮丧的	他	如果	你	不	拿	关心	,	”	说	约翰逊	;

“如果你不小心，你会惹他生气的，”约翰逊说；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][fæst][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn]['æŋk(ə)l] ,

for	I	had	got	fast	hold	of	him	by	one	ankle	,
为了	我	有	得到	快速地	抓住	的	他	经过	一	踝	,

因为我紧紧抓住了他的一只脚踝，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['sɜ:rveɪ] [kəm'pli:tli] .

and	was	determined	to	finish	the	survey	completely	.
和	曾是	决定	到	结束	这	民意调查	完全地	.

并决心彻底完成调查。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtɪŋ] [tʃæp] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [stænd][ɑ:n][wʌn]

“	Oh	,	no	,	I	shan't	,	”	said	I	;	“	a	bull	-	fighting	chap	can	surely	stand	on	one
“	哦	,	不	,	我	不会	,	”	说	我	;	“	一个	公牛	-	斗争	小伙子	能	一定	站立	在	一

[leg] .

leg	.
腿	.

“哦，不，我不会，”我说；“一个斗牛士肯定能单腿站立。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ɪz] , [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hi:; hi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] !

But	what	I	wonder	at	is	,	how	on	earth	he	can	afford	it	!
但	什么	我	想知道	在	是	,	如何	在	地球	他	能	买得起	它	!

但我好奇的是，他到底是怎么负担得起的!

” [ˌwerə'pɑ:n] ['dʒɑ:nsən] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['spænɪʃ] .

”	Whereupon	Johnson	again	began	to	interrogate	him	in	Spanish	.
”	于是	约翰逊	再次	开始	到	审问	他	在	西班牙语	.

于是约翰逊又开始用西班牙语审问他。

“ [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][noʊ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['dʒɑ:nsən] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

“	He	says	he	has	got	no	children	,	”	said	Johnson	,	having	received	a	reply	,
“	他	说道	他	有	得到	不	孩子们	,	”	说	约翰逊	,	拥有	已收到	一个	回复	,

约翰逊在收到回复后说：“他说他没有孩子。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]['noʊbɑ:di][bʌt; bət][hɪm'self][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ,

“	and	that	as	he	has	nobody	but	himself	to	look	after	,
“	和	那	作为	他	有	无人	但	他自己	到	看	后	,

“而且因为他除了自己以外没有其他人需要照顾，

[hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəriz] . ”

he	is	able	to	allow	himself	such	little	luxuries	.	”
他	是	有能力的	到	允许	他自己	这样的	小的	奢侈品	.	”

他竟然能允许自己享受这些小小的奢侈品。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
“ **Tell** **him** **that** **I** **say** **he** **would** **be** **better** **with** **a** **wife** **and** **couple** **of**
” 告诉 他 那 我 说 他 会 是 更好的 和 一个 妻子 和 夫妻 的
['beɪbiːz] ,
babies **,**
婴儿 ,

“告诉他，我觉得他如果能有个妻子和几个孩子会更好。”

” [sed] [aɪ] — [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [ɪn'tɜːrprətɪd] .
” **said** **I** **—** **and** **Johnson** **interpreted** **.**
” 说 我 — 和 约翰逊 翻译 .

“我说——”约翰逊翻译道。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['hiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
“ **He** **says** **that** **he'll** **think** **of** **it** **some** **of** **these** **days** **,**
” 他 说道 那 地狱 思考 的 它 一些 的 这些 天 ,

他说他会在过几天考虑这件事。

[wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃɔːrt] , ” [sed]
when **he** **finds** **that** **the** **supply** **of** **fools** **in** **the** **world** **is** **becoming** **short** **,** **”** **said**
什么时候 他 发现 那 这 供应 的 傻瓜 在 这 世界 是 成为 短的 , ” 说
['dʒɑːnsən] .
Johnson **.**
约翰逊 .

约翰逊说：“当他发现世界上傻瓜的数量越来越少时。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [bʌt; bət]['æftər] [riː'geɪnɪŋ] [maɪ] [fiːt] ,
We **had** **nearly** **done** **with** **him** **now** **;** **but** **after** **regaining** **my** **feet** **,**
我们 有 几乎 完毕 和 他 现在 ; 但 后 恢复 我的 脚 ,

我们差不多已经把他解决掉了；但是当我站稳脚跟后，

[aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst]
I **addressed** **myself** **once** **more** **to** **the** **heavy** **pendules** **,** **which** **hung** **down** **almost**
我 已解决 我 一次 更多的 到 这 重的 钟摆 , 哪个 悬挂 向下 几乎
['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
under **his** **arm** **.**
在下面 他的 手臂 .

我再次看向那沉重的钟摆，它几乎垂到他的胳膊底下。

[aɪ] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [weɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] ;
I **lifted** **one** **of** **these** **,** **meaning** **to** **feel** **its** **weight** **between** **my** **fingers** **;**
我 抬起 一 的 这些 , 意义 到 感觉 它是 重量 之间 我的 手指 ;

我拿起其中一个，想感受一下它的重量；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] , ['prɑːbəbli] [θruː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
but **unfortunately** **I** **gave** **a** **lurch** **,** **probably** **through** **the** **motion** **of** **the** **boat** **,**
但 很遗憾 我 给予 一个 困境 , 大概 通过 这 运动 的 这 船 ,

但不幸的是，我踉跄了一下，可能是因为船的晃动。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɔːf] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [koʊt]
and **still** **holding** **by** **the** **button** **,** **tore** **it** **almost** **off** **from** **our** **friend's** **coat**
和 仍然 保持 经过 这 按钮 , 撕裂 它 几乎 离开 从 我们的 朋友们 外套
.
:
.

仍然揪着纽扣，几乎把它从朋友的外套上扯了下来。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn] [brɔːd] ['ɪŋglɪʃ] .
“ **Oh** **,** **I** **am** **so** **sorry** **,** **”** **I** **said** **,** **in** **broad** **English** **.**
” 哦 , 我 是 所以 对不起 , ” 我 说 , 在 广阔 英语 .

“哦，我真是太抱歉了，”我用流利的英语说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]
“ It do not matter at all , ” he said , bowing , and speaking with equal
“ 它 做 不是 事情 在 全部 , ” 他 说 , 鞠躬 , 和 请讲 和 平等的
['pleɪnnəs] .
plainness .
朴素 .

“这完全没关系，”他鞠躬说道，语气同样平淡。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][kʌt][ðə; ði] ['pɛndʒʊl] [ɔːf] ,
And then , taking a knife from his pocket , he cut the pendule off ,
和 然后 , 采取 一个 刀 从 他的 口袋 , 他 切 这 钟摆 离开 ,

然后，他从口袋里掏出一把刀，把钟摆割了下来。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tɔːrn] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
leaving a bit of torn cloth on the side of his jacket .
离开 一个 少量 的 撕裂 布 在 这 边 的 他的 夹克 .

外套侧面留下了一小块撕破的布料。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʌn'hæpi] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz][ˌeɪ 'em][soʊ]
“ Upon my word , I am quite unhappy , ” said I ; “ but I always am so
“ 之上 我的 单词 , 我 是 相当 不开心 , ” 说 我 ; “ 但 我 总是 是 所以
['ɔːkwərd] .
awkward .
尴尬的 .

“说实话，我很不开心，”我说；“但我总是很笨拙。”

” [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] .
” Whereupon he bowed low .
” 于是 他 鞠躬 低的 .

于是他深深鞠了一躬。

“ ['kudnt] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? ” [sed] [aɪ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt][maɪ] [pɜːrs] .
“ Couldn't I make it right ? ” said I , bringing out my purse .
“ 不能 我 制作 它 正确的 ? ” 说 我 , 带来 出去 我的 钱包 .

“难道我不能弥补一下吗？”我一边说着，一边掏出钱包。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ;
He lifted his hand , and I saw that it was small and white ;
他 抬起 他的 手 , 和 我 锯 那 它 曾是 小的 和 白色的 ;

他举起手，我看到他的手又小又白；

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['dʒentli][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ] [pɜːrs] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]
he lifted it and gently put it upon my purse , smiling sweetly as he did
他 抬起 它 和 轻轻地 放 它 之上 我的 钱包 , 微笑 甜蜜地 作为 他 做过
[soʊ] .
so .
所以 .

他拿起它，轻轻地放在我的钱包上，脸上带着甜甜的笑容。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , [seɪ'njɔːr] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .
“ Thank you , no , señor ; thank you , no .
“ 感谢 你 , 不 , 先生 ; 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不，先生；谢谢，不。”

” [ænd; ənd] [ðen] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
” And then , bowing to us both , he walked away down into the cabin .
” 和 然后 , 鞠躬 到 我们 两个都 , 他 步行 离开 向下 进入 这 舱 .

“然后，他向我们俩鞠了一躬，走下山坡，进了小木屋。”

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [wel] - ['mænərd] ['feloʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ Upon my word he is a deuced well - mannered fellow , ” said I .
“ 之上 我的 单词 他 是 一个 过度 出色地 - 有礼貌的 同伴 , ” 说 我 .

“我敢肯定，他是个非常有礼貌的人，”我说。

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] ，” [sed] [ˈdʒɑːnsən] ；“ [ə; eɪ] [ˈspænjərd] [dʌz] [nɑːt]
“ You shouldn't have offered him money ，” said Johnson ；“ a Spaniard does not
“ 你 不应该 有 提供 他 钱 ，” 说 约翰逊 ；“ 一个 西班牙人 做 不是
[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
like it . ”
喜欢 它 . ”

“你不应该给他钱，”约翰逊说；“西班牙人不喜欢这样。”

“ [waɪ] ，[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
“ Why ， I thought you could do nothing without money in this country .
“ 为什么 ， 我 想法 你 可以 做 没有什么 没有 钱 在 这 国家 .

“我还以为在这个国家没有钱就什么都做不了呢。”

[ˈdʌznt] [ˈevri] [wʌn] [teɪk] [braɪbz] ? ”
Doesn't every one take bribes ? ”
不 每一个 一 拿 贿赂 ? ”

难道不是每个人都收受贿赂吗?

“ [ɑː] ! [jes] ； [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
“ Ah ! yes ； that is a different thing ； but not the price of a button .
“ 啊 ！ 是的 ； 那 是 一个 不同的 事物 ； 但 不是 这 价格 的 一个 按钮 .

“啊！是的；那是另一回事；但那不是一颗纽扣的价格。”

[baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈɪŋglɪʃ] ，[tuː] .
he understood English ， too .
他 理解 英语 ， 也 .

他也懂英语。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ”
Did you see that ? ”
做过 你 看 那 ? ”

你看到了吗?

“ [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [æs] !
“ Yes ； and I called him an ass !
“ 是的 ； 和 我 称为 他 一个 屁股 !

“是的；我还骂他是蠢驴！”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I hope he doesn't mind it . ”
我 希望 他 不 头脑 它 . ”

我希望他不会介意。

“ [oʊ] ! [noʊ] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdʒɑːnsən] .
“ Oh ! no ； he won't think anything about it ， ” said Johnson .
“ 哦 ！ 不 ； 他 惯于 思考 任何事物 关于 它 ， ” 说 约翰逊 .

“哦！不会的；他不会把这当回事的，”约翰逊说。

“ [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] [dəunt] .
“ That sort of fellows don't .
“ 那 种类 的 伙伴们 不 .

“那种人不会这么做。”

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [nekst] [ˈsʌndeɪ] ，
I dare say we shall see him in the bull - ring next Sunday ，
我 敢 说 我们 将 看 他 在 这 公牛 - 戒指 下一个 星期日 ，

我敢说，下周日我们就能在斗牛场上看到他了。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

and	then	we'll	make	all	right	with	a	glass	of	lemonade	.
和	然后	出色地	制作	全部	正确的	和	一个	玻璃	的	柠檬水	.

然后我们喝杯柠檬水就都好了。

" [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['ɔrnəmənts] .

"	And	so	our	adventure	ended	with	the	man	of	the	gold	ornaments	.
"	和	所以	我们的	冒险	结束	和	这	男人	的	这	金子	装饰品	.

"就这样，我们的冒险之旅以那位佩戴金饰的男子告终。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hi:dləsli] ,

I	was	sorry	that	I	had	spoken	English	before	him	so	heedlessly	,
我	曾是	对不起	那	我	有	说	英语	前	他	所以	鲁莽地	,

我后悔之前那么不经意地在他面前说英语。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌgoʊʃə'ri] [ə'gen] .

and	resolved	that	I	would	never	be	guilty	of	such	gaucherie	again	.
和	已解决	那	我	会	绝不	是	有罪的	的	这样的	笨拙	再次	.

我下定决心，以后绝不再犯这种粗鲁无礼的行为。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hu:] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bʊl] - ['faɪtər] [wʊd] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['fɔ:rən]

But	,	then	,	who	would	think	that	a	Spanish	bull	-	fighter	would	talk	a	foreign
但	,	然后	,	WHO	会	思考	那	一个	西班牙语	公牛	-	战斗机	会	讲话	一个	外国的

['læŋgwɪdʒ] ?

language	?
语言	?

但谁又能想到，一个西班牙斗牛士会说外语呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tɔ:rn][hɪz; ɪz][koʊt] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]

I	was	sorry	,	also	,	that	I	had	torn	his	coat	;	it	had	looked	so
我	曾是	对不起	,	还	,	那	我	有	撕裂	他的	外套	;	它	有	看起来	所以

['ɔ:kwərd] ;

awkward	;
尴尬的	;

我也很抱歉撕破了他的外套；那看起来太尴尬了；

[ænd; ənd] ['sɑ:ri] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði][mæn] ['mʌni] .

and	sorry	again	that	I	had	offered	the	man	money	.
和	对不起	再次	那	我	有	提供	这	男人	钱	.

再次为我曾给那个人钱而道歉。

[ˌɔ:ltə'geðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ;

Altogether	I	was	a	little	ashamed	of	myself	;
共	我	曾是	一个	小的	羞愧	的	我	;

总而言之，我有点羞愧；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][æt; ət] [sə'vɪl] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['hevinəs]

but	I	had	too	much	to	look	forward	to	at	Seville	to	allow	any	heaviness
但	我	有	也	很多	到	看	向前	到	在	塞维利亚	到	允许	任何	沉重

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] ;

to	remain	long	at	my	heart	;
到	保持	长的	在	我的	心	;

但我对塞维利亚之行充满期待，不愿让任何沉重的情绪长时间萦绕心头；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [bəuθ]

and	before	I	had	arrived	at	the	marvellous	city	I	had	forgotten	both
和	前	我	有	到达的	在	这	奇妙	城市	我	有	被遗忘的	两个都

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] .

him	and	his	buttons	.
他	和	他的	按钮	.

在我到达这座奇妙的城市之前，我已经把他和他的纽扣都忘得一干二净了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəmd] [æt; ət]['mɪstər] .

Nothing	**could**	**be**	**nicer**	**than**	**the**	**way**	**in**	**which**	**I**	**was**	**welcomed**	**at**	**Mr**	**.**
没有什么	可以	是	更漂亮	比	这	方式	在	哪个	我	曾是	欢迎	在	先生	.

-	[haʊs]	,
Daguilar's	**house**	**,**
-	房子	,

达吉拉先生的热情款待让我倍感温暖。

[ɔːr] [mɔːr] [kaɪnd] — [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ə'fekʃənət] — [ðæn; ðən] [mɜ'iːəz] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	**more**	**kind**	**—**	**I**	**may**	**almost**	**say**	**affectionate**	**—**	**than**	**Maria's**	**manner**	**to**	**me**	**.**
或者	更多的	种类	—	我	可能	几乎	说	亲热	—	比	玛丽亚的	方式	到	我	.

或者说，比玛丽亚对我的态度更亲切——我几乎可以说更充满爱意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'fekʃənət] ;

But	**it**	**was**	**too**	**affectionate**	**;**
但	它	曾是	也	亲热	;

但这未免太过亲昵；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['betər] [hæd; həd]

and	**I**	**am**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**should**	**not**	**have**	**liked**	**my**	**reception**	**better**	**had**
和	我	是	不是	当然	那	我	应该	不是	有	喜欢	我的	接待	更好的	有

[ʃiː; ʃi] [bɪn] [mɔːr] ['dɪfɪdənt] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ,

she	**been**	**more**	**diffident**	**in**	**her**	**tone**	**,**
她	到过	更多的	羞怯	在	她	语气	,

我不确定如果她的语气更腼腆一些，我是否会更喜欢她的接待。

[ænd; ənd] [les] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [wɔːrmθ] .

and	**less**	**inclined**	**to**	**greet**	**me**	**with**	**open**	**warmth**	**.**
和	较少的	倾斜	到	迎接	我	和	打开	温暖	.

而且不太愿意热情地迎接我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [kɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z]

As	**it**	**was**	**,**	**she**	**again**	**gave**	**me**	**her**	**cheek**	**to**	**kiss**	**,**	**in**	**her**	**father's**
作为	它	曾是	,	她	再次	给予	我	她	脸颊	到	吻	,	在	她	父亲的

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

结果，当着她父亲的面，她又一次把脸颊凑过来让我亲吻。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [dɪr] [dʒɑːn] ,

and	**called**	**me**	**dear**	**John**	**,**
和	称为	我	亲爱的	约翰	,

他称呼我亲爱的约翰，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['speʃəli] ['æftər][sʌm; səm]['ræbəts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][kept][æt; ət][hoʊm]

and	**asked**	**me**	**specially**	**after**	**some**	**rabbits**	**which**	**I**	**had**	**kept**	**at**	**home**
和	问	我	特别	后	一些	兔子	哪个	我	有	保留	在	家

['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ;

merely	**for**	**a**	**younger**	**sister**	**;**
仅仅	为了	一个	年轻	姐姐	;

他特意向我询问我养在家里的几只兔子，那些兔子原本只是给我妹妹养的；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði]

and	**then**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**she**	**were**	**in**	**no**	**way**	**embarrassed**	**by**	**the**
和	然后	它	似乎	作为	尽管	她	是	在	不	方式	尴尬的	经过	这

[pɪ'kjuːliər]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] .

peculiar	**circumstances**	**of**	**our**	**position**	**.**
奇特	情况	的	我们的	位置	.

然后，她似乎丝毫没有因为我们所处的特殊境况而感到尴尬。

[twelv] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,

Twelve	months	since	I	had	asked	her	to	be	my	wife	,
十二	几个月	自从	我	有	问	她	到	是	我的	妻子	,

自从我向她求婚以来，已经过去了十二个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['ænsər] ;

and	now	she	was	to	give	me	an	answer	;
和	现在	她	曾是	到	给	我	一个	回答	;

现在她要给我一个答复了;

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'ʃʊrd] [ɪn][hɜːr; hər][geɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [sə'riːnli] ['dʒɔɪəs] [ɪn] [hɜːr; hər][toʊn] ,

and	yet	she	was	as	assured	in	her	gait	,	and	as	serenely	joyous	in	her	tone	,
和	然而	她	曾是	作为	保证	在	她	步态	,	和	作为	平静地	欢乐	在	她	语气	,

然而，她的步伐依然稳健，语气依然平静喜悦。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brʌðər] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

as	though	I	were	a	brother	just	returned	from	college	.
作为	尽管	我	是	一个	兄弟	只是	返回	从	大学	.

就好像我是个刚从大学回来的哥哥一样。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem ˈiː] ,

It	could	not	be	that	she	meant	to	refuse	me	,
它	可以	不是	是	那	她	意思是	到	拒绝	我	,

她不可能有意拒绝我，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][smaɪl][ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['lʌvɪŋ] ;

or	she	would	not	smile	on	me	and	be	so	loving	;
或者	她	会	不是	微笑	在	我	和	是	所以	爱	;

否则她就不会对我微笑，也不会如此温柔体贴;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

but	I	could	almost	have	found	it	in	my	heart	to	wish	that	she	would	.
但	我	可以	几乎	有	成立	它	在	我的	心	到	希望	那	她	会	.

但我几乎可以发自内心地希望她能这样做。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

“	It	is	quite	possible	,	”	said	I	to	myself	,
“	它	是	相当	可能的	,	”	说	我	到	我	,

“很有可能，”我心想。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fæməli]['bɑːrgən] .

“	that	I	may	not	be	found	so	ready	for	this	family	bargain	.
“	那	我	可能	不是	是	成立	所以	准备好	为了	这	家庭	便宜货	.

“我可能还没准备好接受这个家庭协议。”

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][laɪk][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə][suːt][maɪ] [teɪst] .

A	love	that	is	to	be	had	like	a	bale	of	goods	is	not	exactly	the	love	to	suit	my	taste	.
一个	爱	那	是	到	是	有	喜欢	一个	包	的	商品	是	不是	确切地	这	爱	到	套装	我的	品尝	.

那种像货物一样唾手可得的爱情，并不合我的口味。

” [bʌt; bət] [ðen] ,

”	But	then	,
”	但	然后	,

但是，

[wen] [aɪ][met][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]
when I met her again in the morning I could no more have quarrelled with
什么时候 我 遇见 她 再次 在 这 早晨 我 可以 不 更多的 有 争吵 和
[hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] .
her than I could have flown .
她 比 我 可以 有 飞行 .

第二天早上我再次见到她时，我根本不可能和她争吵，就像我根本不可能飞一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ,
I was inexpressibly charmed with the whole city ,
我 曾是 难以言喻地 迷住了 和 这 所有的 城市 ,

我对整座城市都充满了难以言喻的喜爱。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [lɪvd] .
and especially with the house in which Mr . Daguilar lived .
和 尤其 和 这 房子 在 哪个 先生 . - 居住地 .

尤其是达吉拉先生居住的那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːt] — [ə; eɪ]['kɔːrnər]
It opened from the corner of a narrow , unfrequented street — a corner
它 打开 从 这 角落 的 一个 狭窄的 , 冷落 街道 — 一个 角落
[laɪk][æn; ən] ['elboʊ] — [ænd; ənd] ,
like an elbow — and ,
喜欢 一个 弯头 — 和 ,

它开在一条狭窄、人迹罕至的街道拐角处——一个像肘部一样的拐角——而且，

[æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]
as seen from the exterior , there was nothing prepossessing to recommend
作为 已见 从 这 外部的 , 那里 曾是 没有什么 令人着迷 到 推荐
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

从外观上看，它没有什么吸引人的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [led][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɔːl][ɔːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [ɔːr] [grɪl] ,
but the outer door led by a short hall or passage to an inner door or grille ,
但 这 外 门 引领 经过 一个 短的 大厅 或者 通道 到 一个 内 门 或者 格栅 ,

但外门通向一条短走廊或通道，再通往内门或栅栏。

[meɪd] [ʌv; əv]['oʊpən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['aɪərn] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [kɔːrt]
made of open ornamental iron - work , and through that we entered a court
制成 的 打开 装饰 铁 - 工作 , 和 通过 那 我们 进入 一个 法庭
, [ɔːr]['pætioʊ] ,
, or patio ,
, 或者 露台 ,

庭院或露台由镂空的装饰铁艺构成，穿过庭院，我们便进入了一个庭院或露台。

[æz; əz] [ðeɪ] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
as they I called it .
作为 他们 我 称为 它 .

正如我所称呼的那样。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['lʌvli] [ɔːr] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs] [smɔːl] [kɔːrt] .
Nothing could be more lovely or deliciously cool than was this small court .
没有什么 可以 是 更多的 迷人的 或者 美味 凉爽的 比 曾是 这 小的 法庭 .

没有什么比这个小院子更可爱、更凉爽宜人了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] ['trelɪs] - [wɜːrk] ; [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [k'riːpəz] ,

The	building	on	each	side	was	covered	by	trellis	-	work	;	and	beautiful	creepers	,
这	建筑	在	每个	边	曾是	涵盖	经过	棚架	-	工作	;	和	美丽的	爬行者	,

[vaɪnz] ,

vines	,
藤蔓	,

建筑物两侧都覆盖着棚架；还有美丽的藤蔓植物。

[ænd; ənd]['pærəsaɪt] ['flaʊərz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,

and	parasite	flowers	,	now	in	the	full	magnificence	of	the	early	summer	,
和	寄生虫	花朵	,	现在	在	这	满的	壮丽	的	这	早期的	夏天	,

还有寄生花，现在正值初夏的盛花期，绚丽夺目。

[gruː] [ʌp][ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

grew	up	and	clustered	round	the	windows	.
生长	向上	和	聚类	圆形的	这	视窗	.

它们长大后聚集在窗户周围。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['waɪtwɑːʃ]

Every	inch	of	wall	was	covered	,	so	that	none	of	the	glaring	whitewash
每一个	英寸	的	墙	曾是	涵盖	,	所以	那	没有任何	的	这	刺眼	粉刷

['wuːndɪd] [ðə; ði] [aɪ] .

wounded	the	eye	.
受伤	这	眼睛	.

每一寸墙壁都被涂上了油漆，所以没有一丝刺眼的白色油漆会伤害眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['pætioʊ][wɜːr; wər] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

In	the	four	corners	of	the	patio	were	four	large	orange	-	trees	,	covered	with
在	这	四	角落	的	这	露台	是	四	大的	橙子	-	树木	,	涵盖	和

[fruːt] .

fruit	.
水果	.

庭院的四个角落各有一棵高大的橘子树，树上挂满了果实。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['speʃ(ə)l] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

I	would	not	say	a	word	in	special	praise	of	these	,
我	会	不是	说	一个	单词	在	特别的	称赞	的	这些	,

我不会对他们给予任何特别的赞扬。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] .

remembering	that	childish	promise	she	had	made	on	my	behalf	.
记住	那	幼稚	承诺	她	有	制成	在	我的	代表	.

还记得她曾替我许下的那个幼稚的承诺。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,

In	the	middle	of	the	court	there	was	a	fountain	,
在	这	中间	的	这	法庭	那里	曾是	一个	喷泉	,

庭院中央有一座喷泉，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd]

and	round	about	on	the	marble	floor	there	were	chairs	,	and	here	and
和	圆形的	关于	在	这	大理石	地面	那里	是	椅子	,	和	这里	和

[ðer; ðər][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

there	a	small	table	,
那里	一个	小的	桌子	,

大理石地面上摆放着椅子，零星散落着几张小桌子。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [speɪs] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	though	the	space	were	really	a	portion	of	the	house	.
作为	尽管	这	空间	是	真的	一个	部分	的	这	房子	.

仿佛这个空间真的是房子的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [smoʊk]

It	was	here	that	we	used	to	take	our	cup	of	coffee	and	smoke
它	曾是	这里	那	我们	用过的	到	拿	我们的	杯子	的	咖啡	和	抽烟

['aʊər; ɑːr] [sɪgə'rets] ,

our	cigarettes	,
我们的	香烟	,

我们以前常在这里喝咖啡、抽烟。

[aɪ][ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . - , [waɪl] [mə'riːə][sæt][baɪ] , [nɑːt]['oʊnli] [ə'pruːvɪŋ] ,

I	and	old	Mr	.	Daguilar	,	while	Maria	sat	by	,	not	only	approving	,
我	和	老的	先生	.	-	,	尽管	玛丽亚	卫星	经过	,	不是	仅有的	批准	,

我和老达吉拉尔先生，玛丽亚坐在一旁，不仅表示赞同，

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['roʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪn] ['peɪpər] [raʊnd] [ðə; ði]['freɪgrənt] [wiːd] [wɪð; wɪθ]

but	occasionally	rolling	for	me	the	thin	paper	round	the	fragrant	weed	with
但	偶尔	滚动	为了	我	这	薄的	纸	圆形的	这	香	杂草	和

[hɜːr; hər]['teɪpər]['fɪŋgərz] .

her	taper	fingers	.
她	锥形	手指	.

但偶尔她会用纤细的手指为我卷起裹着芬芳大麻的薄纸。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pætioʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] ['gæləri] , [fɪld] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn]

Beyond	the	patio	was	an	open	passage	or	gallery	,	filled	also	with	flowers	in
超过	这	露台	曾是	一个	打开	通道	或者	画廊	,	已填	还	和	花朵	在

[pɔts] ;

pots	;
锅	;

庭院之外是一条敞开的通道或走廊，里面也摆满了盆栽鲜花；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [wʌn] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	,	beyond	this	,	one	entered	the	drawing	-	room	of	the	house	.
和	然后	,	超过	这	,	一	进入	这	绘画	-	房间	的	这	房子	.

然后，再往前走，就进入了房子的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['pæləs] [ɔːr]['mænʃ(ə)n] , [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

It	was	by	no	means	a	princely	palace	or	mansion	,	fit	for	the	owner	of
它	曾是	经过	不	方法	一个	王子	宫殿	或者	大厦	,	合身	为了	这	所有者	的

[ˌʌn'toʊld] [welθ] .

untold	wealth	.
不明	财富	.

它绝不是那种适合拥有巨额财富的王子宫殿或豪宅。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər][lɑːrdʒ][nɔːr]['veri] ['nuːmərəs] ;

The	rooms	were	not	over	large	nor	very	numerous	;
这	房间	是	不是	超过	大的	也不	非常	很多的	;

房间不大，数量也不多；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] ,

but	the	most	had	been	made	of	a	small	space	,
但	这	最多	有	到过	制成	的	一个	小的	空间	,

但却在有限的空间里发挥了最大的作用。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

and	everything	had	been	done	to	relieve	the	heat	of	an	almost
和	一切	有	到过	完毕	到	缓解	这	热	的	一个	几乎

['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] .

tropical	sun	.
热带	太阳	.

人们已经采取了一切措施来缓解近乎热带的烈日炙烤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ It is pretty , is it not ?
“ 它 是 漂亮的 , 是 它 不是 ?

“它很漂亮，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
” she said , as she took me through it .
” 她 说 , 作为 她 采取 我 通过 它 .

她一边给我讲解，一边说道。

“ ['veri] ['prɪti] , ” [aɪ] [sed] .
“ Very pretty , ” I said .
“ 非常 漂亮的 , ” 我 说 .

“非常漂亮，”我说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] . ”
“ I wish we could live in such houses . ”
“ 我 希望 我们 可以 居住 在 这样的 房屋 . ”

“我真希望我们也能住在这样的房子里。”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld][fæt] , [koʊld] , ['koʊzi] ['ɪŋglənd] .
“ Oh , they would not do at all for dear old fat , cold , cozy England .
“ 哦 , 他们 会 不是 做 在 全部 为了 亲爱的 老的 胖的 , 寒冷的 , 舒适 英格兰 .

“哦，它们一点也不适合我们亲爱的、肥胖、寒冷、舒适的老英格兰。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;
You are quite different , you know , in everything from us in the south ;
你 是 相当 不同的 , 你 知道 , 在 一切 从 我们 在 这 南 ;

你们和我们南方人有很多不同之处；

[mɔːr] [fleg'mætɪk] , [bʌt; bət] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] ['stediə] .
more phlegmatic , but then so much steadier .
更多的 黏液质的 , 但 然后 所以 很多 更稳定 .

性格比较冷静，但也更加沉稳。

[ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
The men and the houses are all the same .
这 男人 和 这 房屋 是 全部 这 相同的 .

人和房子都一样。

” [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] .
” I can hardly tell why , but even this wounded me .
” 我 能 几乎 告诉 为什么 , 但 甚至 这 受伤 我 .

“我很难说清楚为什么，但即使是这件事也让我感到受伤。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd]
It seemed to me as though she were inclined to put into one and
它 似乎 到 我 作为 尽管 她 是 倾斜 到 放 进入 一 和
[ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] [θɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] ,
the same category things English ,
这 相同的 类别 事物 英语 ,

我觉得她似乎倾向于把英语事物归为同一类。

[dʌl] , ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ;
dull , useful , and solid ;
乏味的 , 有用 , 和 坚硬的 ;

平淡无奇，但实用可靠；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]

and	that	she	was	disposed	to	show	a	sufficient	appreciation	for	such
和	那	她	曾是	处置	到	展示	一个	充足的	欣赏	为了	这样的

['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

necessaries	of	life	,
必需品	的	生活	,

而且她也乐于对这些生活必需品表现出足够的感激之情。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [sens] — [ə; eɪ] [sens] ['ki:nli] [ə'laɪv] [tu:; tə]

though	she	herself	had	another	and	inner	sense	—	a	sense	keenly	alive	to
尽管	她	她自己	有	其他	和	内	感觉	—	一个	感觉	敏锐地	活	到

[ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sʌðərn] [tʃaɪm] ;

the	poetry	of	her	own	southern	chime	;
这	诗	的	她	自己的	南部	钟声	;

尽管她自己还有另一种内在的感觉——一种对她自己南方口音的诗意有着敏锐感知的感觉;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [pɑ:r,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['lætər] [tʃɑ:rm] .

and	that	I	,	as	being	English	,	was	to	have	no	participation	in	this	latter	charm	.
和	那	我	,	作为	存在	英语	,	曾是	到	有	不	参与	在	这	后者	魅力	.

而我，作为一个英国人，却无缘参与这后一种魅力。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbənd] [maɪt] [du:] ['veri] [wel] ,

An	English	husband	might	do	very	well	,
一个	英语	丈夫	可能	做	非常	出色地	,

嫁给英国丈夫可能会过得很好。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rm] [maɪt] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

the	interests	of	the	firm	might	make	such	an	arrangement	desirable	,
这	兴趣	的	这	公司	可能	制作	这样的	一个	安排	理想	,

从公司利益出发，这种安排或许是可取的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ri:ɑ:ʒ] [di:] ['kɑ:nvənəns; 'kɑ:nvə,nɑ:ns] — [soʊ] [aɪ] ['ɑ:rgju:d] [tu:; tə] [maɪ'self] — [maɪt] [bi:; bi] [kwaɪt] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [di'laits] [ʌv; əv] ['su:pər,tɛ'rɛstriəl] ['roʊmæns] ,

such	a	mariage	de	convenance	—	so	I	argued	to	myself	—	might	be	quite	compatible	with	—	with	heaven	only	knows	what	delights	of	superterrestial	romance	,
这样的	一个	婚姻	德	便利	—	所以	我	争论	到	我	—	可能	是	相当	兼容的	和	—	和	天堂	仅有的	知道	什么	美味	的	上陆	浪漫	,

我这样向自己辩解道，这种权宜婚姻或许与——只有天知道——超凡脱俗的浪漫情怀是多么美好，完全相容。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [θɪk] - ['hedɪd] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ju:sf(ə)l] [kɔ:rs] [mɔ:r'tæləti] ,

from	which	I	,	as	being	an	English	thick	-	headed	lump	of	useful	coarse	mortality	,
从	哪个	我	,	作为	存在	一个	英语	厚的	-	标题	块	的	有用	粗	死亡	,

而我，作为一个头脑简单、粗鄙无耻的英国笨蛋，

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'bɑ:d] .

was	to	be	altogether	debarred	.
曾是	到	是	共	被禁止	.

将被完全禁止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['sɜːrveɪ][ʌv; əv]

She	had	spoken	to	me	of	oranges	,	and	having	finished	the	survey	of
她	有	说	到	我	的	橙子	,	和	拥有	完成的	这	民意调查	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她跟我谈起了橘子，在完成房屋勘察后，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [keɪks] .

she	offered	me	some	sweet	little	cakes	.
她	提供	我	一些	甜的	小的	蛋糕	.

她给了我一些精致的小蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [leɪ]

It	could	not	be	that	of	such	things	were	the	thoughts	which	lay
它	可以	不是	是	那	的	这样的	事物	是	这	想法	哪个	躺

[ˌʌndai'vʌldʒd, -di-] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [blæk] [aɪz] — [ˌʌndai'vʌldʒd, -di-]

undivulged	beneath	the	clear	waters	of	those	deep	black	eyes	—	undivulged
未公开的	下面	这	清除	水	的	那些	深的	黑色的	眼睛	—	未公开的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

那双深邃的黑眼睛里隐藏着未曾向我吐露的想法，绝不可能是这类事情。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðoʊz] [θɔːts] !

though	no	one	else	could	have	so	good	a	right	to	read	those	thoughts	!
尽管	不	一	别的	可以	有	所以	好的	一个	正确的	到	读	那些	想法	!

虽然除了我之外，没有人有如此正当的权利去阅读这些想法!

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [braʊ] [geɪv] ['ɪndeks][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ɪn'tent][ɑːn][ðə; ði]

It	could	not	be	that	that	noble	brow	gave	index	of	a	mind	intent	on	the
它	可以	不是	是	那	那	高贵	眉头	给予	指数	的	一个	头脑	意图	在	这

[treɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] !

trade	of	which	she	spoke	so	often	!
贸易	的	哪个	她	辐	所以	经常	!

难道她那高贵的额头透露出的心思，正是她经常谈论的那门生意吗!

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sɔːrt][ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst][fɔːl]

Words	of	other	sort	than	any	that	had	been	vouchsafed	to	me	must	fall
字	的	其他	种类	比	任何	那	有	到过	担保	到	我	必须	落下

[æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɜːvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [mʌnθ] .

at	times	from	the	rich	curves	of	that	perfect	month	.
在	时代	从	这	富有的	曲线	的	那	完美的	月	.

在那完美的一个月里，除了我所听到的那些话语之外，有时还会流露出其他类型的话语。

[soʊ][felt][aɪ] [ðen] , ['paɪnɪŋ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

So	felt	I	then	,	pining	for	something	to	make	me	unhappy	.
所以	毛毡	我	然后	,	思念	为了	某物	到	制作	我	不开心	.

那时我也是这么想的，渴望着有什么事能让我不开心。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

I	know	all	about	it	now	,	and	am	content	.
我	知道	全部	关于	它	现在	,	和	是	内容	.

我现在完全了解了，我很满意。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['pʌndɪt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]

But	I	wish	that	some	learned	pundit	would	give	us	a	good	definition	of
但	我	希望	那	一些	学习	评论员	会	给	我们	一个	好的	定义	的

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

但我希望有哪位博学的评论家能给我们一个关于浪漫的恰当定义。

[wʊd] [dɪ'skraɪb] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][soʊ] ['pestəd] [wen]

would	describe	in	words	that	feeling	with	which	our	hearts	are	so	pestered	when
会	描述	在	字	那	感觉	和	哪个	我们的	心	是	所以	烦扰	什么时候

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

we	are	young	,
我们	是	年轻的	,

用语言来描述我们年轻时内心那种难以言喻的感受，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [saɪ] [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

which	makes	us	sigh	for	we	know	not	what	,
哪个	制作	我们	叹	为了	我们	知道	不是	什么	,

这让我们叹息，因为我们不知道原因。

[ænd; ənd] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [gɑːd][sendz] [ˌjuː 'es] .

and	forbids	us	to	be	contented	with	what	God	sends	us	.
和	禁止	我们	到	是	满足	和	什么	上帝	发送	我们	.

并禁止我们对上帝赐予我们的感到满足。

[wiː; wi][ɪn'vest] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] ,

We	invest	female	beauty	with	impossible	attributes	,
我们	投资	女性	美丽	和	不可能的	属性	,

我们赋予女性美以不可能的特质，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [soʊlz] [ʌv; əv]

and	are	angry	because	our	women	have	not	the	spiritualised	souls	of
和	是	生气的	因为	我们的	女性	有	不是	这	精神化的	灵魂	的

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

他们愤怒是因为我们的女性没有天使般神圣的灵魂。

['æŋkʃəs] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['hjuːmən][ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] .

anxious	as	we	are	that	they	should	also	be	human	in	the	flesh	.
焦虑的	作为	我们	是	那	他们	应该	还	是	人类	在	这	肉	.

我们多么希望他们也能拥有血肉之躯。

[ə; eɪ][mæn] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [ɪn][ə; eɪ]

A	man	looks	at	her	he	would	love	as	at	a	distant	landscape	in	a
一个	男人	看起来	在	她	他	会	爱	作为	在	一个	遥远	景观	在	一个

['maʊntənəs] [lænd] .

mountainous	land	.
多山	土地	.

一个男人凝视着他心爱的女人，就像在欣赏远处山峦间的风景。

[ðə; ðɪ] [piːks] [ɑːr; ər] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk]

The	peaks	are	glorious	with	more	than	the	beauty	of	earth	and	rock
这	高峰	是	辉煌	和	更多的	比	这	美丽	的	地球	和	岩石

[ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

and	vegetation	.
和	植被	.

山峰壮丽无比，不仅拥有泥土、岩石和植被的美丽。

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈgrændʒər][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ] [tempts] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˈʌndər]

He	dreams	of	some	mysterious	grandeur	of	design	which	tempts	him	on	under
他	梦境	的	一些	神秘	宏伟	的	设计	哪个	诱惑	他	在	在下面

[ðə; ði][hɑːt][sʌn] ,

the	hot	sun	,
这	热的	太阳	,

他梦见某种神秘而宏伟的设计，在烈日下诱惑着他前行。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɑːk] ,

and	over	the	sharp	rock	,
和	超过	这	锋利的	岩石	,

越过那块尖锐的岩石，

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [goʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

till	he	has	reached	the	mountain	goal	which	he	had	set	before	him	.
直到	他	有	达到	这	山	目标	哪个	他	有	放	前	他	.

直到他到达了他为自己设定的登山目标。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] , [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] [wel] - [naɪ] [gɔːn] ,

But	when	there	,	he	finds	that	the	beauty	is	well	-	nigh	gone	,
但	什么时候	那里	,	他	发现	那	这	美丽	是	出色地	-	夜	已消失	,

但到了那里，他却发现美景几乎荡然无存。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] ['mɪstəri] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd] [fed] , [ˌaɪ 'tiː]

and	as	for	that	delicious	mystery	on	which	his	soul	had	fed	,	it
和	作为	为了	那	可口的	神秘	在	哪个	他的	灵魂	有	美联储	,	它

[hæz; həz] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] .

has	vanished	for	ever	.
有	消失了	为了	曾经	.

至于他灵魂所渴求的那份美妙的奥秘，已经永远消失了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['kɑːntent] .

I	know	all	about	it	now	,	and	am	,	as	I	said	,	content	.
我	知道	全部	关于	它	现在	,	和	是	,	作为	我	说	,	内容	.

我现在完全了解了这件事，而且正如我所说，我很满意。

[bɪˈniːθ] [ðoʊz] [diːp] [blæk] [aɪz] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [lʌv] , [gʊd] , ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] [lʌv]

Beneath	those	deep	black	eyes	there	lay	a	well	of	love	,	good	,	honest	,	homely	love
下面	那些	深的	黑色的	眼睛	那里	躺	一个	出色地	的	爱	,	好的	,	诚实的	,	家常的	爱

,

,

,

那双深邃的黑眼睛下蕴藏着一口爱的泉源，美好、真诚、温馨的爱。

[lʌv] [ʌv; əv]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] — [ʌv; əv] [ðæt]

love	of	father	and	husband	and	children	that	were	to	come	—	of	that
爱	的	父亲	和	丈夫	和	孩子们	那	是	到	来	—	的	那

[lʌv] [wɪtʃ] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] ['prɔspərɪŋ] [ɪn] ['ɑːnəsti] .

love	which	loves	to	see	the	loved	ones	prospering	in	honesty	.
爱	哪个	爱	到	看	这	喜爱	一个	繁荣	在	诚实	.

对父亲、丈夫和未来孩子的爱——那种希望看到所爱之人诚实地走向成功的爱。

[ðæt] ['noʊb(ə)l] [braʊ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊb(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [əˈpɪnjən] ,

That	noble	brow	—	for	it	is	noble	;	I	am	unchanged	in	that	opinion	,
那	高贵	眉头	—	为了	它	是	高贵	;	我	是	未更改	在	那	观点	,

那高贵的额头——因为它的确高贵；我对此看法始终未变。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tu:; tə][maɪ] [greɪv] — ['kʌvərz] [θɔ:ts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['welfer]
and **will** **go** **unchanged** **to** **my** **grave** **—** **covers** **thoughts** **as** **to** **the** **welfare**
和 将要 去 未更改 到 我的 严重 — 封面 想法 作为 到 这 福利
[ʌv; əv] ['meni] ,
of **many** **,**
的 许多 ,

并将伴随我至死不渝——这其中包含着对众多人福祉的关切。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntəlekt] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ,
and **an** **intellect** **fitted** **to** **the** **management** **of** **a** **household** **,** **of** **servants** **,**
和 一个 智力 适配 到 这 管理 的 一个 家庭 , 的 仆人 ,
['neɪmli] ,
namely **,**
即 ,

以及适合管理家庭和仆人的智力，即：

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
and **children** **,** **and** **perchance** **a** **husband** **.**
和 孩子们 , 和 或许 一个 丈夫 .

还有孩子，或许还会有个丈夫。

[ðæt] [maʊθ] [kæn; kən] [spi:k] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
That **mouth** **can** **speak** **words** **of** **wisdom** **,**
那 嘴 能 说话 字 的 智慧 ,

那张嘴能说出智慧之语，

[ʌv; əv] ['veri] ['ju:sf(ə)l] ['wɪzdəm] — [ðoʊ] [ʌv; əv]['poʊətri][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['lætərli] ['ʌtəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt]
of **very** **useful** **wisdom** **—** **though** **of** **poetry** **it** **has** **latterly** **uttered** **little** **that**
的 非常 有用 智慧 — 尽管 的 诗 它 有 后来 说出 小的 那
[wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] .
was **original** **.**
曾是 原来的 .

它蕴含着许多非常有用的智慧——尽管在诗歌方面，它近来鲜有原创之作。

['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] !
Poetry **and** **romance** **!**
诗 和 浪漫 !

诗歌与浪漫!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['splendɪd] ['maʊnt(ə)n] [vju:z] [si:n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .
They **are** **splendid** **mountain** **views** **seen** **in** **the** **distance** **.**
他们 是 灿烂 山 浏览 已见 在 这 距离 .

远处可见壮丽的山景。

[soʊ][let][men][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,
So **let** **men** **be** **content** **to** **see** **them** **,**
所以 让 男人 是 内容 到 看 他们 ,

所以，就让男人们满足于看到它们吧。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [tred] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [fə'leɪʃəs] ['heðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] [hɪlz] .
and **not** **attempt** **to** **tread** **upon** **the** **fallacious** **heather** **of** **the** **mystic** **hills** **.**
和 不是 试图 到 踏 之上 这 谬误的 希瑟 的 这 神秘 丘陵 .

不要试图踏入神秘山丘上那虚假的石楠丛。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜ:rn][ɪn] [sə'vɪl] [aɪ] [spoʊk][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][oʊ'vɜ:rt] [lʌv] [tu:; tə]
In **the** **first** **week** **of** **my** **sojourn** **in** **Seville** **I** **spoke** **no** **word** **of** **overt** **love** **to**
在 这 第一的 星期 的 我的 旅居 在 塞维利亚 我 辐 不 单词 的 公开 爱 到
[mə'ri:ə] ,
Maria **,**
玛丽亚 ,

在塞维利亚逗留的第一周，我没有对玛丽亚说过一句公开表达爱意的话。

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [kən'fes] , [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə]['ɔ:ltər][hɜ:r; hər] [moʊd] [ʌv; əv]
thinking , as I confess , to induce her thereby to alter her mode of
思维 , 作为 我 承认 , 到 诱导 她 从而 到 改变 她 模式 的
[kən'dʌkt] [tu:; tə][maɪ'self] .
conduct to myself .
执行 到 我 .

坦白地说，我当时的想法是促使她改变对我的行为方式。

“ [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ]
“ She knows that I have come here to make love to her — to repeat my
“ 她 知道 那 我 有 来 这里 到 制作 爱 到 她 — 到 重复 我的
['ɔ:fər] ;
offer ;
提供 ;

“她知道我来这里是为了和她做爱——再次向她求爱；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [bi:; bi] [ʃə'grɪnd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sloʊ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
and she will at any rate be chagrined if I am slow to do so .
和 她 将要 在 任何 速度 是 懊恼地 如果 我 是 慢的 到 做 所以 .

如果我行动迟缓，她至少会感到懊恼。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .
” But it had no effect .
” 但 它 有 不 影响 .

但这并没有产生任何效果。

[æt; ət][hoʊm][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['teɪbl] ,
At home my mother was rather particular about her table ,
在 家 我的 母亲 曾是 相当 特别的 关于 她 桌子 ,

在家，我母亲对餐桌布置相当讲究。

[ænd; ənd] [mɜ'i:əz] ['gretɪst] ['efərts] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][naɪs] ['dinəz]
and Maria's greatest efforts seemed to be used in giving me as nice dinners
和 玛丽亚的 最 努力 似乎 到 是 用过的 在 给予 我 作为 好的 晚餐
[æz; əz][wi:; wi] [geɪv] [hɜ:r; hər] .
as we gave her .
作为 我们 给予 她 .

玛丽亚似乎把最大的精力都放在了像我们款待她一样款待我，让我吃上美味的晚餐。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [ə'baʊt][maɪ] ['dɪnər] ,
In those days I did not care a straw about my dinner ,
在 那些 天 我 做过 不是 关心 一个 稻草 关于 我的 晚餐 ,

那时候我对晚餐一点也不在意。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and so I took an opportunity of telling her .
和 所以 我 采取 一个 机会 的 讲述 她 .

于是我抓住机会告诉了她。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [gri:f] , “ [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
“ Dear me , ” said she , looking at me almost with grief , “ do you not ?
“ 亲爱的 我 , ” 说 她 , 寻找 在 我 几乎 和 悲伤 , “ 做 你 不是 ?

“天哪，”她几乎带着悲伤的神情看着我说，“难道你不觉得吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][nɑ:t][laɪk]['mju:zɪk] ['i:ðər] . ”
And do you not like music either . ”
和 做 你 不是 喜欢 音乐 任何一个 . ”

你也不喜欢音乐吗?

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ə'dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	,	yes	,	I	adore	it	,	”	I	replied	.
“	哦	,	是的	,	我	崇拜	它	,	”	我	回复	.

“哦，是的，我非常喜欢它，”我回答道。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌni] [klaɪm] ,

I	felt	sure	at	the	time	that	had	I	been	born	in	her	own	sunny	clime	,
我	毛毡	当然	在	这	时间	那	有	我	到过	出生	在	她	自己的	阳光明媚	气候	,

当时我确信，如果我出生在她那阳光明媚的气候中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] .

she	would	never	have	talked	to	me	about	eating	.
她	会	绝不	有	谈话	到	我	关于	吃	.

她从来不会跟我谈论吃饭的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [mis'teik] .

But	that	was	my	mistake	.
但	那	曾是	我的	错误	.

但那是我的失误。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I	used	to	walk	out	with	her	about	the	city	,
我	用过的	到	走	出去	和	她	关于	这	城市	,

我以前经常和她一起在城里散步，

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

seeing	all	that	is	there	of	beauty	and	magnificence	.
看到	全部	那	是	那里	的	美丽	和	壮丽	.

欣赏那里的一切美丽与壮丽。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] ['sɪti] [ɪz] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['siːɪŋ] ?

And	in	what	city	is	there	more	that	is	worth	the	seeing	?
和	在	什么	城市	是	那里	更多的	那	是	值得	这	看到	?

还有哪个城市比这里更值得一看呢?

[æt; ət] [fɜːrst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

At	first	this	was	very	delightful	to	me	,
在	第一的	这	曾是	非常	愉快	到	我	,

起初我对此感到非常高兴，

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['græntɪd]

for	I	felt	that	I	was	blessed	with	a	privilege	that	would	not	be	granted
为了	我	毛毡	那	我	曾是	蒙福	和	一个	特权	那	会	不是	是	的确

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

to	any	other	man	.
到	任何	其他	男人	.

因为我觉得自己很幸运，拥有其他任何男人都无法获得的特权。

[bʌt; bət] [ɪts] ['vælјuː] [suːn] [fel] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʊd] [ə'kɔːst] [hɜːr; hər] ,

But	its	value	soon	fell	in	my	eyes	,	for	others	would	accost	her	,
但	它是	价值	很快	跌倒	在	我的	眼睛	,	为了	其他的	会	招呼	她	,

但很快，她在我眼中的价值就降低了，因为其他人会骚扰她。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['spænɪʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['hɑːrdli] [ɪg'zɪstɪd] ,

and	walk	on	the	other	side	,	talking	to	her	in	Spanish	,	as	though	I	hardly	existed	,
和	走	在	这	其他	边	,	说	到	她	在	西班牙语	,	作为	尽管	我	几乎	存在	,

然后走到另一边，用西班牙语和她说话，仿佛我根本不存在一样。

[ɔːr][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

or	were	a	servant	there	for	her	protection	.
或者	是	一个	仆人	那里	为了	她	保护	.

或者她是负责保护她的仆人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'proʊpriət]

And	I	was	not	allowed	to	take	her	arm	,	and	thus	to	appropriate
和	我	曾是	不是	允许	到	拿	她	手臂	,	和	因此	到	合适的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我被禁止挽着她的胳膊，从而占有她。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

as	I	should	have	done	in	England	.
作为	我	应该	有	完毕	在	英格兰	.

我本应该在英国这样做。

“ [noʊ] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] , [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] , “ [wiː; wi][dəunt][duː] [ðæt]

“	No	,	John	,	”	she	said	,	with	the	sweetest	,	prettiest	smile	,	“	we	don't	do	that
“	不	,	约翰	,	”	她	说	,	和	这	最甜美的	,	最漂亮的	微笑	,	“	我们	不	做	那

[hɪr] ;

here	;
这里	;

“不，约翰，”她带着最甜美、最漂亮的笑容说，“我们这里不这样做；

['oʊnli] [wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['mærid] .

only	when	people	are	married	.
仅有的	什么时候	人们	是	已婚	.

只有在结婚的情况下才行。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['mærid] [laɪf] [aʊt] , ['oʊpənli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['slaɪtəst]

”	And	she	made	this	allusion	to	married	life	out	,	openly	,	with	no	slightest
”	和	她	制成	这	典故	到	已婚	生活	出去	,	公然	,	和	不	丝毫

['tremər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

tremor	on	her	tongue	.
震颤	在	她	舌头	.

“她毫不犹豫地公开提及婚姻生活，言语间没有丝毫颤抖。”

“ [oʊ] , [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [maɪ][hænd] ,

“	Oh	,	I	beg	pardon	,	”	said	I	,	drawing	back	my	hand	,
“	哦	,	我	求	赦免	,	”	说	我	,	绘画	后退	我的	手	,

“哦，对不起，”我一边说着，一边缩回了手。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	feeling	angry	with	myself	for	not	being	fully	acquainted	with	all	the
和	感觉	生气的	和	我	为了	不是	存在	完全	熟人	和	全部	这

['kʌstəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] .

customs	of	a	foreign	country	.
海关	的	一个	外国的	国家	.

我对自己不够了解外国风俗感到生气。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][beg]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi]['ɔːlweɪz]

“	You	need	not	beg	pardon	,	”	said	she	;	“	when	we	were	in	England	we	always
“	你	需要	不是	求	赦免	,	”	说	她	;	“	什么时候	我们	是	在	英格兰	我们	总是

[wɔːkt] [soʊ] .

walked	so	.
步行	所以	.

“你不必道歉，”她说；“我们在英国的时候总是这样走路。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌstəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It **is** **just** **a** **custom** **,** **you** **know** **.**
它 是 只是 一个 风俗 , 你 知道 .

这只是一种习俗而已。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][drɑːp][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
" **And** **then** **I** **saw** **her** **drop** **her** **large** **dark** **eyes** **to** **the** **ground** **,**
" 和 然后 我 锯 她 降低 她 大的 黑暗的 眼睛 到 这 地面 ,

然后我看到她垂下那双乌黑的大眼睛，看向了地面。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] ['greɪsfəli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] [sə'luːt] .
and **bow** **gracefully** **in** **answer** **to** **some** **salute** **.**
和 弓 优雅地 在 回答 到 一些 礼炮 .

并以优雅的鞠躬回应敬礼。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
I **looked** **round** **,** **and** **saw** **that** **we** **had** **been** **joined** **by** **a** **young** **cavalier** **,**
我 看起来 圆形的 , 和 锯 那 我们 有 到过 加入 经过 一个 年轻的 骑士 ,

我环顾四周，发现我们队伍里多了一位年轻的骑士。

— [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['noʊblmən] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][dʒet] [blæk] [her] ,
— **a** **Spanish** **nobleman** **,** **as** **I** **saw** **at** **once** **;** **a** **man** **with** **jet** **black** **hair** **,**
— 一个 西班牙语 贵族 , 作为 我 锯 在 一次 ; 一个 男人 和 喷射 黑色的 头发 ,

——我一眼就看出他是一位西班牙贵族；一个有着乌黑头发的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['leðər]
and **a** **straight** **nose** **,** **and** **a** **black** **moustache** **,** **and** **patent** **leather**
和 一个 直的 鼻子 , 和 一个 黑色的 胡子 , 和 专利 皮革
[buːts] , ['veri] [slɪm][ænd; ənd] ['veri] [tɔːl] ,
boots **,** **very** **slim** **and** **very** **tall** **,**
靴子 , 非常 苗条的 和 非常 高的 ,

笔直的鼻子，黑色的胡须，还有漆皮靴，身材非常苗条，个子也很高。

[ænd; ənd] — [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] .
and **—** **though** **I** **would** **not** **confess** **it** **then** **—** **uncommonly** **handsome** **.**
和 — 尽管 我 会 不是 承认 它 然后 — 不寻常地 英俊的 .

而且——虽然我当时不会承认——他长得非常英俊。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , [maɪ] [her] [ɪz] [laɪt] , [maɪ][noʊz] [brɔːd] ,
I **myself** **am** **inclined** **to** **be** **stout** **,** **my** **hair** **is** **light** **,** **my** **nose** **broad** **,**
我 我 是 倾斜 到 是 肥硕 , 我的 头发 是 光 , 我的 鼻子 广阔 ,

我本人体型偏胖，头发颜色浅，鼻子宽阔。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [her] [ɑːn][maɪ] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɪskərz] [ɑːr; ər] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .
I **have** **no** **hair** **on** **my** **upper** **lip** **,** **and** **my** **whiskers** **are** **rough** **and** **uneven** **.**
我 有 不 头发 在 我的 上 唇 , 和 我的 胡须 是 粗糙的 和 不均匀 .

我的上唇没有毛发，胡须也粗糙不平。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [hed] [ðoʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,
“ **I** **could** **punch** **your** **head** **though** **,** **my** **fine** **fellow** **,** **”** **said** **I** **to** **myself** **,**
“ 我 可以 冲床 你的 头 尽管 , 我的 美好的 同伴 , ” 说 我 到 我 ,

“不过，我真想一拳揍在你脑袋上，我的好伙计，”我自言自语道。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [mɜ'iːəz] [saɪd] , “ [ænd; ənd] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]
when **I** **saw** **that** **he** **placed** **himself** **at** **Maria's** **side** **,** **“** **and** **think** **very** **little** **of**
什么时候 我 锯 那 他 放置 他自己 在 玛丽亚的 边 , “ 和 思考 非常 小的 的
[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] .
the **achievement** **.**
这 成就 .

当我看到他站在玛丽亚身边时，“却丝毫不看重自己的成就。

” [ðə; ði] [retʃ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ði]['plɑːzə][fɔːr; fər][sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
” **The** **wretch** **went** **on** **with** **us** **round** **the** **plaza** **for** **some** **quarter** **of** **an**
” 这 可怜虫 去 在 和 我们 圆形的 这 广场 为了 一些 四分之一 的 一个
['aʊər] ['tɔːkɪŋ] ['spænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['fluːənsi] ,
hour **talking** **Spanish** **with** **the** **greatest** **fluency** **,**
小时 说 西班牙语 和 这 最 流利度 ,

“那个家伙和我们一起在广场上走了大约十五分钟，用极其流利的西班牙语和我们交谈。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz]['fluːənt] .
and **she** **was** **every** **whit** **as** **fluent** **.**
和 她 曾是 每一个 白色 作为 流利 .

她的英语也同样流利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [sed] .
Of **course** **I** **could** **not** **understand** **a** **word** **that** **they** **said** **.**
的 课程 我 可以 不是 理解 一个 单词 那 他们 说 .

我当然一句也听不懂他们在说什么。

[ʌv; əv] [ɔːl] [pə'ziʃənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['ɑːkjupaɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]
Of **all** **positions** **that** **a** **man** **can** **occupy** **,** **I** **think** **that** **that** **is** **about** **the** **most**
的 全部 职位 那 一个 男人 能 占据 , 我 思考 那 那 是 关于 这 最多
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
uncomfortable **;**
不舒服 ;

我认为，在男人可以采取的所有姿势中，这大概是最不舒服的了；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
and **I** **cannot** **say** **that** **,** **even** **up** **to** **this** **day** **,**
和 我 不能 说 那 , 甚至 向上 到 这 天 ,

即使到了今天，我也不能这么说。

[aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [fə'givn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
I **have** **quite** **forgiven** **her** **for** **that** **quarter** **of** **an** **hour** **.**
我 有 相当 已原谅 她 为了 那 四分之一 的 一个 小时 .

我已经完全原谅她那十五分钟的事了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] , ” [sed] [aɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
“ **I** **shall** **go** **in** **,** **”** **said** **I** **,** **unable** **to** **bear** **my** **feelings** **,** **and** **preparing** **to**
“ 我 将 去 在 , ” 说 我 , 无法 到 熊 我的 情怀 , 和 准备 到
[liːv] [hɜːr; hər] .
leave **her** **.**
离开 她 .

“我进去吧，”我说，我抑制不住自己的感情，准备离开她。

“ [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] . ”
“ **The** **heat** **is** **unendurable** **.** **”**
“ 这 热 是 难以忍受 . ”

“这天气热得让人难以忍受。”

“ [oʊ] [dɪr] , [dʒɑːn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [bɪ'fɔːr] ?
“ **Oh** **dear** **,** **John** **,** **why** **did** **you** **not** **speak** **before** **?**
“ 哦 亲爱的 , 约翰 , 为什么 做过 你 不是 说话 前 ?

“哦，约翰，你为什么之前不说话呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” **she** **answered** **.**
” 她 回答 .

她回答道。

“ [juː; jʊ]['kænɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ;
“ **You** **cannot** **leave** **me** **here** **,** **you** **know** **,** **as** **I** **am** **in** **your** **charge** **;**
“ 你 不能 离开 我 这里 , 你 知道 , 作为 我 是 在 你的 收费 ;

“你知道，你不能把我留在这里，因为我由你负责；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] .

but	I	will	go	with	you	almost	directly	.
但	我	将要	去	和	你	几乎	直接地	.

但我会几乎直接和你一起去。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərd] ,

"	And	then	she	finished	her	conversation	with	the	Spaniard	,
"	和	然后	她	完成的	她	对话	和	这	西班牙人	,

然后她结束了与那位西班牙人的谈话。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

speaking	with	an	animation	she	had	never	displayed	in	her	conversations
请讲	和	一个	动画片	她	有	绝不	显示	在	她	对话

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

她说话时神采奕奕，这在她与我交谈时是从未有过的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

It	had	been	agreed	between	us	for	two	or	three	days	before	this	,
它	有	到过	同意	之间	我们	为了	二	或者	三	天	前	这	,

此事我们事先已经商定了两三天。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][raɪz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

that	we	were	to	rise	early	on	the	following	morning	for	the	sake	of
那	我们	是	到	上升	早期的	在	这	下列的	早晨	为了	这	清酒	的

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

ascending	the	tower	of	the	cathedral	,
上升	这	塔	的	这	大教堂	,

第二天一早，我们要早起登上大教堂的塔楼。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] , [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] ['fɪgjər] [ɪz] [kɔːld] ,

and	visiting	the	Giralda	,	as	the	iron	figure	is	called	,
和	访问	这	吉拉尔达	,	作为	这	铁	数字	是	称为	,

参观吉拉尔达塔，也就是那座铁塔，

[wɪtʃ] [tɜːrnz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪvət][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sʌmɪt] .

which	turns	upon	a	pivot	on	the	extreme	summit	.
哪个	转弯	之上	一个	枢	在	这	极端	首脑	.

它以最高点的枢轴为中心旋转。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [tə'geðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['gluːmi] [aɪl]

We	had	often	wandered	together	up	and	down	the	long	dark	gloomy	aisle
我们	有	经常	漫步	一起	向上	和	向下	这	长的	黑暗的	阴沉	走道

[ʌv; əv][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['bɪldɪŋ] ,

of	the	stupendous	building	,
的	这	惊人的	建筑	,

我们经常一起在那座宏伟建筑漫长、昏暗的走廊里来回漫步，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [tə'geðər] , [siːn] [ɪts] ['treʒəri] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

and	had	,	together	,	seen	its	treasury	of	art	;
和	有	,	一起	,	已见	它是	财政部	的	艺术	;

他们一起参观了这座城市的艺术宝库；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

but	as	yet	we	had	not	performed	the	task	which	has	to	be
但	作为	然而	我们	有	不是	执行	这	任务	哪个	有	到	是

[ə'tʃiːvd] [baɪ][ɔːl] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [sə'vɪl] ;

achieved	by	all	visitors	to	Seville	;
已达成	经过	全部	访客	到	塞维利亚	;

但我们还没有完成所有到访塞维利亚的游客都必须完成的任务；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][ðæt][wi:; wi][maɪt][hæv; həv][ə; eɪ][klɪr][vju:]['oʊvər][ðə; ði][sə'raʊndɪŋ]['kʌntri],

and	in	order	that	we	might	have	a	clear	view	over	the	surrounding	country	,
和	在	命令	那	我们	可能	有	一个	清除	看法	超过	这	周围	国家	,

为了能够清楚地看到周围的国家，

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi]['tɔ:mentid][baɪ][ðə; ði][hi:t][ʌv; əv][æn; ən]['əd'vænst][sʌn],

and	not	be	tormented	by	the	heat	of	an	advanced	sun	,
和	不是	是	饱受折磨	经过	这	热	的	一个	先进的	太阳	,

并且不会受到高能太阳的炙烤，

[wi:; wi][hæd; həd]['setld][ðæt][wi:; wi][wʊd][ə'send][ðə; ði][dʒɪ'rɑ:ldə][bɪ'fɔ:r]['brekfəst].

we	had	settled	that	we	would	ascend	the	Giralda	before	breakfast	.
我们	有	定居	那	我们	会	上升	这	吉拉尔达	前	早餐	.

我们决定在早餐前登上吉拉尔达塔。

[ænd; ənd][naʊ],[æz; əz][aɪ][wɔ:kt][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['plɑ:zə][tɔ:rdz]['mɪstər].-[haʊs]

And	now	,	as	I	walked	away	from	the	plaza	towards	Mr	.	Daguilar's	house
和	现在	,	作为	我	步行	离开	从	这	广场	向	先生	.	-	房子

,

,

,

现在，当我离开广场，朝着达吉拉先生的家走去时，

[wɪð; wɪθ][mə'ri:ə][baɪ][maɪ][saɪd],

with	Maria	by	my	side	,
和	玛丽亚	经过	我的	边	,

玛丽亚在我身边，

[aɪ][meɪd][ʌp][maɪ][maɪnd][ðæt][aɪ][wʊd]['set(ə)l][maɪ]['bɪznəs]['dʊrɪŋ][ðɪs]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]

I	made	up	my	mind	that	I	would	settle	my	business	during	this	visit	to	the
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	定居	我的	商业	期间	这	访问	到	这

[kə'θi:drəl].

cathedral	.
大教堂	.

我决定利用这次参观大教堂的机会处理好我的事情。

[jes],

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][aɪ][wʊd][soʊ]['mænɪdʒ][ðə; ði]['set(ə)lmənt][ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ][daʊt][left]

and	I	would	so	manage	the	settlement	that	there	should	be	no	doubt	left
和	我	会	所以	管理	这	沉降	那	那里	应该	是	不	怀疑	左边

[æz; əz][tu:; tə][maɪ][ɪn'tenʃən][ænd; ənd][maɪ][oʊn][aɪ'di:əz].

as	to	my	intentions	and	my	own	ideas	.
作为	到	我的	意图	和	我的	自己的	想法	.

我会妥善安排和解事宜，使我的意图和想法不致留下任何疑问。

[aɪ][wʊd][nɑ:t][bi:; bi]['gɪlti][ʌv; əv]['ʃɪli]-['ʃæli][kən'dʌkt];

I	would	not	be	guilty	of	shilly	-	shally	conduct	;
我	会	不是	是	有罪的	的	犹豫不决	-	夏利	执行	;

我不会犯犹豫不决的错误；

[aɪ][wʊd][tel][hɜ:r; hər]['fræŋkli][wʌt][aɪ][felt][ænd; ənd][wʌt][aɪ][θɔ:t],

I	would	tell	her	frankly	what	I	felt	and	what	I	thought	,
我	会	告诉	她	坦率地说	什么	我	毛毡	和	什么	我	想法	,

我会坦诚地告诉她我的感受和想法。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd]

and	would	make	her	understand	that	I	did	not	desire	her	hand	if	I	could
和	会	制作	她	理解	那	我	做过	不是	欲望	她	手	如果	我	可以

[nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

not	have	her	heart	.
不是	有	她	心	.

我会让她明白，如果我得不到她的心，我并不需要她的手。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['væljuː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

I	did	not	value	the	kindness	of	her	manner	,
我	做过	不是	价值	这	仁慈	的	她	方式	,

我并不欣赏她友善的态度。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['kaɪndnəs] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [soʊ]

seeing	that	that	kindness	sprung	from	indifference	rather	than	passion	;	and	so
看到	那	那	仁慈	弹簧	从	漠不关心	相当	比	热情	;	和	所以

[aɪ] [wʊd] [dɪ'kler] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	would	declare	to	her	.
我	会	宣布	到	她	.

鉴于那份善意并非源于激情，而是源于冷漠；因此，我会向她坦白。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [æsk] [hɜːr; hər] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	I	would	ask	her	,	also	,
和	我	会	问	她	,	还	,

我还会问她：

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] — [fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl]

who	was	this	young	man	with	whom	she	was	intimate	—	for	whom	all
WHO	曾是	这	年轻的	男人	和	谁	她	曾是	亲密的	—	为了	谁	全部

[hɜːr; hər] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [toʊn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ?

her	volubility	and	energy	of	tone	seemed	to	be	employed	?
她	流动性	和	活力	的	语气	似乎	到	是	受雇	?

她与这位年轻男子关系亲密，她似乎将所有滔滔不绝的言语和充满活力的语气都用在了他身上，那么这位年轻男子究竟是谁？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [sə'vɪl]

She	had	told	me	once	that	it	behoved	her	to	consult	a	friend	in	Seville
她	有	讲述	我	一次	那	它	应尽的义务	她	到	咨询	一个	朋友	在	塞维利亚

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

as	to	the	expediency	of	her	marriage	with	me	.
作为	到	这	权宜之计	的	她	婚姻	和	我	.

她曾告诉我，她应该向塞维利亚的一位朋友咨询一下，看看和我结婚是否合适。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ?

Was	this	the	friend	whom	she	had	wished	to	consult	?
曾是	这	这	朋友	谁	她	有	希望	到	咨询	?

这就是她想咨询的那位朋友吗？

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] .

If	so	,	she	need	not	trouble	herself	.
如果	所以	,	她	需要	不是	麻烦	她自己	.

如果真是这样，她就不必为此烦恼了。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] !

Under	such	circumstances	I	should	decline	the	connection	!
在下面	这样的	情况	我	应该	衰退	这	联系	!

在这种情况下，我应该拒绝连接！

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] .

And	I	resolved	that	I	would	find	out	how	this	might	be	.
和	我	已解决	那	我	会	寻找	出去	如何	这	可能	是	.

我决心要弄清楚这究竟是怎么回事。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [prə'pəuziz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,

A	man	who	proposes	to	take	a	woman	to	his	bosom	as	his	wife	,
一个	男人	WHO	提议	到	拿	一个	女士	到	他的	怀	作为	他的	妻子	,

一个男人向妻子求婚，要把一个女人迎娶到自己身边。

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [eɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

has	a	right	to	ask	for	information	—	ay	,	and	to	receive	it	too	.
有	一个	正确的	到	问	为了	信息	—	哎	,	和	到	收到	它	也	.

有权要求获取信息，也有权获得信息。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['dɑːnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf]

It	flashed	upon	my	mind	at	this	moment	that	Donna	Maria	was	well	enough
它	闪光灯	之上	我的	头脑	在	这	片刻	那	唐娜	玛丽亚	曾是	出色地	足够的

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][waɪf] ,

inclined	to	come	to	me	as	my	wife	,
倾斜	到	来	到	我	作为	我的	妻子	,

那一刻，我突然想到，唐娜·玛丽亚完全有能力成为我的妻子。

[bʌt; bət] — .

but	—	.
但	—	.

但 -。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] “ [bʌts] ” [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

I	could	hardly	define	the	“	buts	”	to	myself	,	for	there	were	three	or	four
我	可以	几乎	定义	这	“	但是	”	到	我	,	为了	那里	是	三	或者	四

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我很难向自己解释清楚这些“但是”，因为它们有三四个。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Why	did	she	always	speak	to	me	in	a	tone	of	childish	affection	,
为什么	做过	她	总是	说话	到	我	在	一个	语气	的	幼稚	感情	,

为什么她总是用孩子般亲昵的语气跟我说话?

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ?

as	though	I	were	a	schoolboy	home	for	the	holidays	?
作为	尽管	我	是	一个	男生	家	为了	这	假期	?

就好像我是个放假回家的学生一样?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	would	have	all	this	out	with	her	on	the	tower	on	the	following	morning	,
我	会	有	全部	这	出去	和	她	在	这	塔	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上，我会在塔上和她把这一切都说清楚。

['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] .

standing	under	the	Giralda	.
常设	在下面	这	吉拉尔达	.

站在吉拉尔达塔下。

[ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][met] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['pætioʊ] , [suːn] ['æftər][faɪv][ə'klɔk, əu-] ,

On	that	morning	we	met	together	in	the	patio	,	soon	after	five	o'clock	,
在	那	早晨	我们	遇见	一起	在	这	露台	,	很快	后	五	点钟	,

那天早上，我们五点刚过就在庭院里碰面了。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

and	started	for	the	cathedral	.
和	开始	为了	这	大教堂	.

然后出发前往大教堂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [mæn'tɪlə] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

She	looked	beautiful	,	with	her	black	mantilla	over	her	head	,	and	with
她	看起来	美丽的	,	和	她	黑色的	曼蒂拉	超过	她	头	,	和	和

[blæk] [glʌvz] [ɑːn] ,

black	gloves	on	,
黑色的	手套	在	,

她看起来很美，头上戴着黑色头巾，手上戴着黑色手套。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] ['mɔːrnɪŋ] [sɪlk] [dres] — ['bjuːtɪf(ə)l] , [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]

and	her	black	morning	silk	dress	—	beautiful	,	composed	,	and	at	her
和	她	黑色的	早晨	丝绸	裙子	—	美丽的	,	由	,	和	在	她

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

她身着黑色晨礼服，美丽动人，仪态万方，轻松自在。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm]

as	though	she	were	well	satisfied	to	undertake	this	early	morning	walk	from
作为	尽管	她	是	出色地	使满意	到	承担	这	早期的	早晨	走	从

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] — [sə'steɪnd] ,

feelings	of	good	nature	—	sustained	,
情怀	的	好的	自然	—	持续	,

仿佛她心情愉悦，很乐意在清晨散步——这种愉悦感一直持续着。

['prɑːbəbli] , [baɪ][sʌm; səm]['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] ['sentɪmənt] .

probably	,	by	some	under	-	current	of	a	deeper	sentiment	.
大概	,	经过	一些	在下面	-	当前的	的	一个	更深	情绪	.

或许是受到某种更深层次情感的暗流影响。

[wel] ; [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

Well	;	I	would	know	all	about	it	before	I	returned	to	her	father's	house	.
出色地	;	我	会	知道	全部	关于	它	前	我	返回	到	她	父亲的	房子	.

嗯，在我回到她父亲家之前，我会了解所有的事情。

[ðer; ðər]['hɑːrdli][stændz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

There	hardly	stands	,	as	I	think	,	on	the	earth	,
那里	几乎	站立	,	作为	我	思考	,	在	这	地球	,

我认为，地球上几乎不存在这样的地方。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [sə'vɪl] , [ænd; ənd]['hɑːrdli][wʌn]

a	building	more	remarkable	than	the	cathedral	of	Seville	,	and	hardly	one
一个	建筑	更多的	卓越	比	这	大教堂	的	塞维利亚	,	和	几乎	一

[mɔːr] [grænd] .

more	grand	.
更多的	盛大	.

比塞维利亚大教堂更令人惊叹，也几乎没有比它更宏伟的建筑了。

[ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] ; [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ; [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Its	enormous	size	;	its	gloom	and	darkness	;	the	richness	of	ornamentation	in	the
它是	巨大的	尺寸	;	它是	愁云	和	黑暗	;	这	丰富	的	装饰	在	这

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

它巨大的规模；它的阴暗和昏暗；细节处丰富的装饰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《来自世界各地的故事》中的约翰·布尔(John Bull on the Guadalquivir From)

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['aʊtˌlaɪnz] ; [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ɪts]
contrasted **with** **the** **severe** **simplicity** **of** **the** **larger** **outlines** **;** **the** **variety** **of** **its**
对比 和 这 严重 简单 的 这 更大的 概述 ; 这 种类 的 它是
['ɑ:rkɪtektʃər] ;
architecture **;**
建筑学 ;

与整体轮廓的严谨简洁形成对比；其建筑风格的多样性；

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ɪts] ['peintiŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts][mə'tælɪk]
the **glory** **of** **its** **paintings** **;** **and** **the** **wondrous** **splendour** **of** **its** **metallic**
这 荣耀 的 它是 绘画 ; 和 这 奇妙的 辉煌 的 它是 金属
[ˌdekə'reɪʃn] ,
decoration **,**
装饰 ,

它绘画的辉煌；以及它金属装饰的奇妙光彩，

[ɪts]['ɔ:ltər] - [fri:ziz] , [skri:nz] , [reɪlz] , [geɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , ['rendər][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd]
its **altar** **-** **friezes** **,** **screens** **,** **rails** **,** **gates** **,** **and** **the** **like** **,** **render** **it** **,** **to** **my** **mind**
它是 坛 - 饰带 , 屏幕 , 铁轨 , 大门 , 和 这 喜欢 , 使成为 它 , 到 我的 头脑
,
,
,

在我看来，它的祭坛饰带、屏风、栏杆、大门等等，使它显得.....

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [tʃɜ:rtʃɪz] .
the **first** **in** **interest** **among** **churches** **.**
这 第一的 在 兴趣 之中 教堂 .

在各教会中，最受关注。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌlərd] [glæs] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rtri:z] , [ɔ:r][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['glɔ:ri][ʌv; əv][mɪ'læn] ,
It **has** **not** **the** **coloured** **glass** **of** **Chartres** **,** **or** **the** **marble** **glory** **of** **Milan** **,**
它 有 不是 这 有色 玻璃 的 沙特尔 , 或者 这 大理石 荣耀 的 米兰 ,

它没有沙特尔大教堂的彩色玻璃，也没有米兰大教堂的大理石辉煌。

[ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔ:rɪst][ʌv; əv] [aɪlz] [æz; əz]['æntwɜ:rp] , [ɔ:r][soʊ]['pɜ:rfɪkt][ə; eɪ][hju:][ɪn][stoʊn][æz; əz]
or **such** **a** **forest** **of** **aisles** **as** **Antwerp** **,** **or** **so** **perfect** **a** **hue** **in** **stone** **as**
或者 这样的 一个 森林 的 过道 作为 安特卫普 , 或者 所以 完美的 一个 色调 在 石头 作为
['westmɪnstər] ,
Westminster **,**
威斯敏斯特 ,

或者像安特卫普那样纵横交错的教堂，或者像威斯敏斯特那样完美的石砌色调，

[nɔ:r][ɪn] [mɪkst] ['bju:ti] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌlər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zes] ['eniθɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]
nor **in** **mixed** **beauty** **of** **form** **and** **colour** **does** **it** **possess** **anything** **equal** **to** **the**
也不 在 混合 美丽 的 形式 和 颜色 做 它 具有 任何事物 平等的 到 这
['kwaɪər][ʌv; əv] [kə'loʊn] ;
choir **of** **Cologne** **;**
唱诗班 的 科隆 ;

在形式和色彩的融合之美上，它也丝毫不能与科隆的合唱团相提并论；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [kəm'baɪnd] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [ɔː] - [kəm'pelɪŋ] ['grændʒər] , [aɪ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː]
but , **for** **combined** **magnificence** **and** **awe** - **compelling** **grandeur** , **I** **regard** **it**
但 , 为了 合并 壮丽 和 敬畏 - 引人注目的 宏伟 , 我 看待 它
[æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['edəfɪsiz] .
as **superior** **to** **all** **other** **ecclesiastical** **edifices** **.**
作为 优越的 到 全部 其他 教会的 建筑物 .

但是，就其宏伟壮丽和令人敬畏的宏伟气势而言，我认为它胜过所有其他宗教建筑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [diːp] [gluːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][soʊ] ['greɪtli] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]
It **is** **its** **deep** **gloom** **with** **which** **the** **stranger** **is** **so** **greatly** **struck** **on** **his** **first**
它 是 它是 深的 愁云 和 哪个 这 陌生人 是 所以 非常 击 在 他的 第一的
['entrəns] .
entrance **.**
入口 .

陌生人第一次进入这里时，最先感受到的就是它深沉的阴郁。

[ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][soʊ][hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [speɪn] ,
In **a** **region** **so** **hot** **as** **the** **south** **of** **Spain** **,**
在 一个 地区 所以 热的 作为 这 南 的 西班牙 ,

在西班牙南部这样炎热的地区，

[ə; eɪ] [kuːl] [ɪn'tɪriər] [ɪz][ə; eɪ][meɪn]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ,
a **cool** **interior** **is** **a** **main** **object** **with** **the** **architect** **,**
一个 凉爽的 内部的 是 一个 主要的 目的 和 这 建筑师 ,

打造一个舒适的室内环境是建筑师的主要目标之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [laɪt] ;
and **this** **it** **has** **been** **necessary** **to** **effect** **by** **the** **exclusion** **of** **light** **;**
和 这 它 有 到过 必要的 到 影响 经过 这 排除 的 光 ;

因此，必须通过排除光线来实现这一点；

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][dɑːrk] , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][koʊld] .
consequently **the** **church** **is** **dark** **,** **mysterious** **,** **and** **almost** **cold** **.**
最后 这 教会 是 黑暗的 , 神秘 , 和 几乎 寒冷的 .

因此，教堂显得阴暗、神秘，甚至有些冰冷。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
On **the** **morning** **in** **question** **,** **as** **we** **entered** **,** **it** **seemed** **to** **be** **filled** **with**
在 这 早晨 在 问题 , 作为 我们 进入 , 它 似乎 到 是 已填 和
[gluːm] ,
gloom **,**
愁云 ,

那天早晨，我们走进去的时候，屋里似乎笼罩着一层阴霾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] ['fʊtstep] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
and **the** **distant** **sound** **of** **a** **slow** **footstep** **here** **and** **there** **beyond** **the**
和 这 遥远 声音 的 一个 慢的 脚步 这里 和 那里 超过 这
['trænsept][ɪn'spaɪərd][wʌn]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔː] .
transept **inspired** **one** **almost** **with** **awe** **.**
横隔 灵感 一 几乎 和 敬畏 .

远处耳堂外不时传来缓慢的脚步声，这几乎令人心生敬畏。

[mə'riːə] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][met][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][smaɪl] ,
Maria **,** **when** **she** **first** **met** **me** **,** **had** **begun** **to** **talk** **with** **her** **usual** **smile** **,**
玛丽亚 , 什么时候 她 第一的 遇见 我 , 有 开始 到 讲话 和 她 通常 微笑 ,

玛丽亚第一次见到我时，脸上带着她惯常的微笑，开始和我说话。

['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['stɑːrtɪd] .
offering **me** **coffee** **and** **a** **biscuit** **before** **I** **started** **.**
提供 我 咖啡 和 一个 饼干 前 我 开始 .

开始工作前，他们给我端来了咖啡和饼干。

“ [aɪ]['nevər] [iːt] ['bɪskɪt] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd]

“	I	never	eat	biscuit	,	”	I	said	,	with	almost	a	severe	tone	,	as	I	turned
“	我	绝不	吃	饼干	,	”	我	说	,	和	几乎	一个	严重	语气	,	作为	我	转向

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

“我从来不吃饼干，”我转过身去，用近乎严厉的语气说道。

[ðæt] [dɑːrk] ,

That	dark	,
那	黑暗的	,

那片黑暗，

['hɔːrɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plɑːzə] — [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [keɪk] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ]

horrid	man	of	the	plaza	—	would	she	have	offered	him	a	cake	had	she
可怕的	男人	的	这	广场	—	会	她	有	提供	他	一个	蛋糕	有	她

[bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?

been	going	to	walk	with	him	in	the	gloom	of	the	morning	?
到过	去	到	走	和	他	在	这	愁云	的	这	早晨	?

广场上那个可怕的男人——如果她要在清晨的昏暗中与他散步，她会给他一块蛋糕吗?

['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

After	that	little	had	been	spoken	between	us	.
后	那	小的	有	到过	说	之间	我们	.

此后我们之间很少说话。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ]

She	walked	by	my	side	with	her	accustomed	smile	;	but	she	had	,	as	I
她	步行	经过	我的	边	和	她	习惯	微笑	;	但	她	有	,	作为	我

['flætərd] [maɪ'self] ,

flattered	myself	,
受宠若惊	我	,

她面带惯常的微笑，走在我身边；但我自以为是地认为，她其实.....

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [gʊd] ['neɪtʃər] .

begun	to	learn	that	I	was	not	to	be	won	by	a	meaningless	good	nature	.
开始	到	学习	那	我	曾是	不是	到	是	韩元	经过	一个	无意义的	好的	自然	.

我开始明白，毫无意义的善良并不能打动我。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [vjuː] !

“	We	are	lucky	in	our	morning	for	the	view	!
“	我们	是	幸运的	在	我们的	早晨	为了	这	看法	!

“我们早上很幸运能欣赏到这样的景色！”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] [klɪr] ,

”	that	was	all	she	said	,	speaking	with	that	peculiarly	clear	,
”	那	曾是	全部	她	说	,	请讲	和	那	奇特地	清除	,

“她只说了这些，说话的声音异常清晰。”

[bʌt; bət] [sloʊ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

but	slow	pronunciation	which	she	had	assumed	in	learning	our	language	.
但	慢的	发音	哪个	她	有	假定	在	学习	我们的	语言	.

但她学习我们语言时发音很慢。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪl] ,

We	entered	the	cathedral	,	and	,	walking	the	whole	length	of	the	aisle	,
我们	进入	这	大教堂	,	和	,	步行	这	所有的	长度	的	这	走道	,

我们走进大教堂，沿着整条走道走了一遍，

[left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɔrtɝz] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [end] .

left	it	again	at	the	porter's	porch	at	the	farther	end	.
左边	它	再次	在	这	搬运工	门廊	在	这	更远	结尾	.

我又把它留在了远处门房的门廊上。

[hɪr] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

Here	we	passed	through	a	low	door	on	to	the	stone	flight	of	steps	,
这里	我们	通过了	通过	一个	低的	门	在	到	这	石头	航班	的	步骤	,

我们穿过一扇矮门，走上石阶。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsend] .

and	at	once	began	to	ascend	.
和	在	一次	开始	到	上升	.

于是立刻开始上升。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [məˈriːə] ;

“	There	are	a	party	of	your	countrymen	up	before	us	,	”	said	Maria	;
“	那里	是	一个	派对	的	你的	同胞们	向上	前	我们	,	”	说	玛丽亚	;

玛丽亚说：“前面有一群你们的同胞。”

“ [ðə; ði] ['potər] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] . ”

“	the	porter	says	that	they	went	through	the	lodge	half	an	hour	since	.	”
“	这	搬运工	说道	那	他们	去	通过	这	小屋	一半	一个	小时	自从	.	”

“搬运工说他们半小时前穿过了旅馆。”

“ [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , ” [sed] [aɪ] ,

“	I	hope	they	will	return	before	we	are	on	the	top	,	”	said	I	,
“	我	希望	他们	将要	返回	前	我们	是	在	这	顶部	,	”	说	我	,

“我希望在我们登上顶峰之前他们就能回来，”我说。

[biˈθiŋkɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

bethinking	myself	of	the	task	that	was	before	me	.
思考	我	的	这	任务	那	曾是	前	我	.

我开始思考摆在我面前的任务。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][æt; ət] [iːz] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

And	indeed	my	heart	was	hardly	at	ease	within	me	,
和	的确	我的	心	曾是	几乎	在	舒适	之内	我	,

我的内心确实难以平静下来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

for	that	which	I	had	to	say	would	require	all	the	spirit	of	which	I	was
为了	那	哪个	我	有	到	说	会	要求	全部	这	精神	的	哪个	我	曾是

['mæstər] .

master	.
掌握	.

因为我所要说的话，需要我倾注全部的精神，而我恰恰掌握了这种精神。

[ðə; ði] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪˈrɑːldə][ɪz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [fəˈtiːgɪŋ] ;

The	ascent	to	the	Giralda	is	very	long	and	very	fatiguing	;
这	上升	到	这	吉拉尔达	是	非常	长的	和	非常	令人疲惫的	;

攀登吉拉尔达塔的路程很长，非常累人；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['lændɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr]

and	we	had	to	pause	on	the	various	landings	and	in	the	singular
和	我们	有	到	暂停	在	这	各种各样的	着陆	和	在	这	单数

['belfri] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [mɪs] - [maɪt] [rɪˈkruːt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] .

belfry	in	order	that	Miss	Daguilar	might	recruit	her	strength	and	breath	.
钟楼	在	命令	那	错过	-	可能	招募	她	力量	和	气息	.

我们不得不在各个平台和独特的钟楼里停下来，以便达吉拉尔小姐能够恢复体力和呼吸。

[æz; əz][wiː; wi] ['restɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] ,

As	we	rested	on	one	of	these	occasions	,
作为	我们	休息	在	一	的	这些	场合	,

其中一次休息时，

[ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['belfri] ,
in a gallery which runs round the tower below the belfry ,
在 一个 画廊 哪个 跑步 圆形的 这 塔 以下 这 钟楼 ,

在环绕塔身、钟楼下方的走廊里，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [stɪks] [ə'mʌŋ]
we heard a great noise of shouting , and a clattering of sticks among
我们 听到 一个 伟大的 噪音 的 喊叫 , 和 一个 咔嗒咔嗒 的 棍子 之中
[ðə; ði] ['belz] .
the bells .
这 铃铛 .

我们听到一阵喧闹的喊叫声，还有棍棒敲击钟铃的声音。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [hu:] [went] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" It is the party of your countrymen who went up before us , " said she .
" 它 是 这 派对 的 你的 同胞们 WHO 去 向上 前 我们 , " 说 她 .

"走在我们前面的是你们同胞那帮人，"她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] !
" What a pity that Englishmen should always make so much noise !
" 什么 一个 遗憾 那 英国人 应该 总是 制作 所以 很多 噪音 !

"可惜英国人总是这么吵闹！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['spænɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,
" And then she spoke in Spanish to the custodian of the bells ,
" 和 然后 她 辐 在 西班牙语 到 这 保管人 的 这 铃铛 ,

然后她用西班牙语和钟的保管员交谈起来。

[hu:] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ʌp][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .
who is usually to be found in a little cabin up there within the tower .
WHO 是 通常 到 是 成立 在 一个 小的 舱 向上 那里 之内 这 塔 .

他通常住在塔楼里的小木屋里。

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ʌp] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] ['di:mənz] , " [kən'tɪnju:d] [mə'ri:ə] ;
" He says that they went up shouting like demons , " continued Maria ;
" 他 说道 那 他们 去 向上 喊叫 喜欢 恶魔 , " 持续 玛丽亚 ;

"他说他们像魔鬼一样喊叫着上去，"玛丽亚继续说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
and it seemed to me that she looked as though I ought to be
和 它 似乎 到 我 那 她 看起来 作为 尽管 我 应该 到 是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
ashamed of the name of an Englishman .
羞愧 的 这 姓名 的 一个 英国人 .

我觉得她好像觉得我应该为身为英国人而感到羞耻。

" [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['sɑ:ləm] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mi:nər] [æz; əz]['spænjərdz] , " [aɪ] ['ænsər] ;
" They may not be so solemn in their demeanour as Spaniards , " I answered ;
" 他们 可能 不是 是 所以 庄严 在 他们的 风度 作为 西班牙人 , " 我 回答 ;

"他们的举止可能不像西班牙人那样严肃，"我回答说；

" [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] .
" but , for all that , there may be quite as much in them .
" 但 , 为了 全部 那 , 那里 可能 是 相当 作为 很多 在 他们 .

"但是，尽管如此，它们之中可能也蕴含着很多东西。"

" [wi:; wi] [ðen] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [maʊnt] ,
" We then again began to mount ,
" 我们 然后 再次 开始 到 山 ,

然后我们又开始爬坡，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈsendɪd] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] [wiː; wi] [pæst] [maɪ] [θriː] [ˈkʌntriːmɪn] .

and	before	we	had	ascended	much	farther	we	passed	my	three	countrymen	.
和	前	我们	有	上升	很多	更远	我们	通过了	我的	三	同胞们	.

我们还没爬多远，就遇到了我的三个同胞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [koʊts] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈtraʊzərz] , [wɪð; wɪθ] [slaʊtʃt] [hæts] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [glʌvz] .

They	were	young	men	,	with	gray	coats	and	gray	trousers	,	with	slouched	hats	,	and	without	gloves	.
他们	是	年轻的	男人	,	和	灰色的	外套	和	灰色的	裤子	,	和	懒散地	帽子	,	和	没有	手套	.

他们是年轻男子，身穿灰色外套和灰色裤子，头戴软帽，没有戴手套。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fer] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [fer] [her] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [bɪg] [stɪks] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrʊkɪd] [ˈhændlz] .

They	had	fair	faces	and	fair	hair	,	and	swung	big	sticks	in	their	hands	,	with	crooked	handles	.
他们	有	公平的	面孔	和	公平的	头发	,	和	摇摆	大的	棍子	在	他们的	双手	,	和	歪	把手	.

他们面色白皙，头发金黄，手里挥舞着粗大的棍子，棍子的把手是弯曲的。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [laʊd] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [met] [ðem; ðəm] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;

They	laughed	and	talked	loud	,	and	,	when	we	met	them	,	seemed	to	be	racing	with	each	other	;
他们	笑了	和	谈话	大声	,	和	,	什么时候	我们	遇见	他们	,	似乎	到	是	赛车	和	每个	其他	;

他们大声说笑，我们见到他们时，他们似乎在互相比赛；

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒent(ə)lmən] .

but	nevertheless	they	were	gentlemen	.
但	尽管如此	他们	是	先生们	.

但无论如何，他们都是绅士。

[noʊ] [wʌn] [huː] [noʊz] [baɪ] [saɪt] [wʌt] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪz] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] ;

No	one	who	knows	by	sight	what	an	English	gentleman	is	,	could	have	doubted	that	;
不	一	WHO	知道	经过	视线	什么	一个	英语	绅士	是	,	可以	有	怀疑	那	;

任何一眼就能看出英国绅士风度的人，都不会对此表示怀疑；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

but	I	did	acknowledge	to	myself	that	they	should	have	remembered	that	the	edifice	they	were	treading	was	a	church	,
但	我	做过	承认	到	我	那	他们	应该	有	记得	那	这	大厦	他们	是	踩踏	曾是	一个	教会	,

但我确实也意识到，他们应该记住，他们脚下踩的是一座教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈveɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈpiːp(ə)l] .

and	that	the	silence	they	were	invading	was	the	cherished	property	of	a	courteous	people	.
和	那	这	沉默	他们	是	入侵	曾是	这	珍爱	财产	的	一个	有礼貌	人们	.

他们所侵犯的宁静，是彬彬有礼的民族所珍视的。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪg] [bɔɪz] , ” [sed] [məˈriːə] .

“	They	are	all	just	the	same	as	big	boys	,	”	said	Maria	.
“	他们	是	全部	只是	这	相同的	作为	大的	男孩们	,	”	说	玛丽亚	.

“他们都和大男孩一样，”玛丽亚说。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['ɪnstəntli] [fluː] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

The	colour	instantly	flew	into	my	face	,
这	颜色	即刻	飞翔	进入	我的	脸	,

那颜色瞬间染红了我的脸。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

and	I	felt	that	it	was	my	duty	to	speak	up	for	my	own	countrymen	.
和	我	毛毡	那	它	曾是	我的	责任	到	说话	向上	为了	我的	自己的	同胞们	.

我认为我有责任为我的同胞发声。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [bɔɪz] ” [ɪ'speʃəli] ['wuːndɪd] [maɪ] [ɪrz] .

The	word	“	boys	”	especially	wounded	my	ears	.
这	单词	“	男孩们	”	尤其	受伤	我的	耳朵	.

“男孩”这个词尤其刺耳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

It	was	as	a	boy	that	she	treated	me	;	but	,
它	曾是	作为	一个	男生	那	她	治疗	我	;	但	,

她一直把我当男孩看待；但是，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [bɪ'frɪndʒ] [jʌŋ] ['spænɪʃ] [dɑːn] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ə'pærəntli] ,

on	looking	at	that	befringed	young	Spanish	Don	—	who	was	not	,	apparently	,
在	寻找	在	那	带流苏的	年轻的	西班牙语	大学教师	—	WHO	曾是	不是	,	显然	,

看着那位留着刘海的年轻西班牙唐璜——显然他并非——

[maɪ]['eldər][ɪn][eɪdʒ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɛkəgˌnaɪzd][ə; eɪ][mæn] .

my	elder	in	age	—	she	had	recognised	a	man	.
我的	长老	在	年龄	—	她	有	已确认	一个	男人	.

她比我年长——她认出了那是一个男人。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

However	,	I	said	nothing	further	till	I	reached	the	summit	.
然而	,	我	说	没有什么	更远	直到	我	达到	这	首脑	.

然而，直到我到达山顶，我才继续说话。

[wʌn] ['kænɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['mænli]['dɪgnəti] [waɪl] [wʌn][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sterkeɪs] .

One	cannot	speak	with	manly	dignity	while	one	is	out	of	breath	on	a	staircase	.
一	不能	说话	和	男子气概	尊严	尽管	一	是	出去	的	气息	在	一个	楼梯	.

一个人在楼梯上气喘吁吁的时候，是无法保持男子汉的尊严说话的。

“ [ðer; ðər] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [pleɪn][ʌv; əv]

“	There	,	John	,	”	she	said	,	stretching	her	hands	away	over	the	fair	plain	of
“	那里	,	约翰	,	”	她	说	,	伸展	她	双手	离开	超过	这	公平的	清楚的	的

[ðə; ði][ˌʌwɑːdəl'kwivə(r)] ,

the	Guadalquivir	,
这	瓜达尔基维尔	,

“约翰，看这里，”她说着，将双手伸向瓜达尔基维尔河畔美丽的平原。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ; “ [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['lʌvli] ?

as	soon	as	we	stood	against	the	parapet	;	“	is	not	that	lovely	?
作为	很快	作为	我们	站立	反对	这	栏杆	;	“	是	不是	那	迷人的	?

我们刚靠在栏杆上；“那不是很美吗？”

” [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] .

”	I	would	not	deign	to	notice	this	.
”	我	会	不是	设计	到	注意	这	.

“我根本不屑于注意到这件事。”

“ [mə'riːə] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ? ”

“	Maria	,	”	I	said	,	“	I	think	that	you	are	too	hard	upon	my	countrymen	?	”
“	玛丽亚	,	”	我	说	,	“	我	思考	那	你	是	也	难的	之上	我的	同胞们	?	”

“玛丽亚，”我说，“我觉得你对我的同胞们太苛刻了？”

“ [tuː] [hɑːrd] !
“ **Too** **hard** **!**
“ 也 难的 !

“太难了！”

[noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .
no **;** **for** **I** **love** **them** **.**
不 ; 为了 我 爱 他们 .

不，因为我爱他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ; [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ðer; ðər][waɪvz] ,
They **are** **so** **good** **and** **industrious** **;** **and** **come** **home** **to** **their** **wives** **,**
他们 是 所以 好的 和 勤劳 ; 和 来 家 到 他们的 妻子们 ,

他们如此优秀勤劳，回家后还要陪伴妻子。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
and **take** **care** **of** **their** **children** **.**
和 拿 关心 的 他们的 孩子们 .

并照顾他们的孩子。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [soʊ] — [soʊ] — [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [goʊʃ] ? ”
But **why** **do** **they** **make** **themselves** **so** **—** **so** **—** **what** **the** **French** **call** **gauche** **?** **”**
但 为什么 做 他们 制作 他们自己 所以 — 所以 — 什么 这 法语 称呼 左撇子 ? ”

但他们为什么要让自己变得如此——如此——像法国人所说的“左派”呢?

“ [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ðer; ðər][waɪvz] !
“ **Good** **and** **industrious** **,** **and** **come** **home** **to** **their** **wives** **!**
“ 好的 和 勤劳 , 和 来 家 到 他们的 妻子们 !

“善良勤劳，早早回家与妻子团聚！”

” [θɔːt] [aɪ] . “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['hɑːrdli][ˌʌndər'stænd][ˌjuː 'es][æz; əz][jet] , ” [aɪ] ['ænsər] .
” **thought** **I** **.** **“** **I** **believe** **you** **hardly** **understand** **us** **as** **yet** **,** **”** **I** **answered** **.**
” 想法 我 . “ 我 相信 你 几乎 理解 我们 作为 然而 , ” 我 回答 .

“我想，你现在还不太了解我们，”我回答道。

“ ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ]['veri]['prɑːmɪnənt] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
“ **Our** **domestic** **virtues** **are** **not** **always** **so** **very** **prominent** **;** **but** **,** **I** **believe** **,**
“ 我们的 国内的 美德 是 不是 总是 所以 非常 著名的 ; 但 , 我 相信 ,

“我们的家庭美德并不总是那么突出；但是，我相信，

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɑːr'selvz] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] : [æt; ət]['eni] [reɪt] , [æz; əz] [wel]
we **know** **how** **to** **conduct** **ourselves** **as** **gentlemen** **:** **at** **any** **rate** **,** **as** **well**
我们 知道 如何 到 执行 我们自己 作为 先生们 : 在 任何 速度 , 作为 出色地
[æz; əz]['spænjərdz] .
as **Spaniards** **.**
作为 西班牙人 .

我们知道如何举止得体，至少和西班牙人一样。

” [aɪ][wʌz; wəz]['veri]['æŋgri] — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [fɔːlts] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz][ɪm'pjuːtɪd]
” **I** **was** **very** **angry** **—** **not** **at** **the** **faults** **,** **but** **at** **the** **good** **qualities** **imputed**
” 我 曾是 非常 生气的 — 不是 在 这 故障 , 但 在 这 好的 品质 估算
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

“我当时非常生气——不是因为那些缺点，而是因为人们把美好的品质强加在我们身上。”

“ [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [jes] , ” [sed] [mə'riːə] ,
“ **In** **affairs** **of** **business** **,** **yes** **,** **”** **said** **Maria** **,**
“ 在 事务 的 商业 , 是的 , ” 说 玛丽亚 ,

“在商业事务上，是的，”玛丽亚说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fɜːrm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] — [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]
with 和 **a** 一个 **look** 看 **of** 的 **firm** 公司 **confidence** 信心 **in** 在 **her** 她 **own** 自己的 **opinion** 观点 **—** — **that** 那 **look** 看 **of** 的 **confidence** 信心
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [lɔːst] ,
which 哪个 **she** 她 **has** 有 **never** 绝不 **lost** 丢失的 **,** ,

她脸上带着坚定的自信，对自己的观点充满信心——这种自信的神情她从未失去过。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — " [bʌt; bət]
and 和 **I** 我 **pray** 祈祷 **that** 那 **she** 她 **may** 可能 **never** 绝不 **lose** 失去 **it** 它 **while** 尽管 **I** 我 **remain** 保持 **with** 和 **her** 她 **—** — **"** " **but** 但
[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
in 在 **the** 这 **little** 小的 **intercourses** 性交 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

我祈祷只要我还在她身边，她就永远不会失去它——"但在世俗的琐碎交往中，

[noʊ] ! [ə; eɪ]['spænjərd]['nevər] [fə'gets] [wʌt] [ɪz] ['pɜːrsənəli] [duː] ['iːðər] [tuː; tə][hɪm'self][ɔːr][hɪz; ɪz]
no 不 **!** ! **A** 一个 **Spaniard** 西班牙人 **never** 绝不 **forgets** 忘记了 **what** 什么 **is** 是 **personally** 亲自 **due** 到期的 **either** 任何一个 **to** 到 **himself** 他自己 **or** 或者 **his** 他的
['neɪbərz] .
neighbours 邻居 **.** .

不！西班牙人从不忘记自己或邻居应得的报酬。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [æn; ən]['ʌnjən] , [hiː; hi] [iːts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ʌnjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːtn] . "
If 如果 **he** 他 **is** 是 **eating** 吃 **an** 一个 **onion** 洋葱 **,** , **he** 他 **eats** 吃 **it** 它 **as** 作为 **an** 一个 **onion** 洋葱 **should** 应该 **be** 是 **eaten** 吃 **.** . **"** "

如果他吃洋葱，他就会按照吃洋葱的正确方式来吃。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [grænd] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [aɪ] , ['æŋgrəli] .
" " **In** 在 **such** 这样的 **matters** 事情 **as** 作为 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **very** 非常 **grand** 盛大 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **angrily** 愤怒地 **.** .

"毫无疑问，他在这方面非常了不起，"我生气地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] [iːt] [æn; ən]['ʌnjən] ['prɑːpərli] , [dʒɑːn] ?
" " **And** 和 **why** 为什么 **should** 应该 **you** 你 **not** 不是 **eat** 吃 **an** 一个 **onion** 洋葱 **properly** 适当地 **,** , **John** 约翰 **?** ?

"约翰，你为什么不好好吃洋葱呢？"

[naʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['stɔːri] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [dɑːn] — [ə'baʊt] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪtʃ]
Now 现在 **,** , **I** 我 **heard** 听到 **a** 一个 **story** 故事 **yesterday** 昨天 **from** 从 **Don** 大学教师 **—** — **about** 关于 **two** 二 **Englishmen** 英国人 **,** , **which** 哪个
[ə'nɔɪd] [ˌem 'iː]['veri] [mʌtʃ] .
annoyed 恼怒 **me** 我 **very** 非常 **much** 很多 **.** .

昨天我从唐那里听到一个关于两个英国人的故事，这让我非常恼火。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ɪn] ['kwestʃən] [bʌt; bət][aɪ][felt] [θruː]
" " **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **exactly** 确切地 **catch** 抓住 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **the** 这 **Don** 大学教师 **in** 在 **question** 问题 **but** 但 **I** 我 **felt** 毛毡 **through** 通过
['evri] [nɜːrv] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
every 每一个 **nerve** 神经 **in** 在 **my** 我的 **body** 身体 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **man** 男人 **who** WHO **had** 有 **been** 到过 **talking** 说 **to** 到
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] .
her 她 **on** 在 **the** 这 **plaza** 广场 **.** .

"我没听清那位唐的名字，但我全身的每一个细胞都感觉到，他就是之前在广场上和她说话的那个人。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ? " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] .
" " **And** 和 **what** 什么 **have** 有 **they** 他们 **done** 完毕 **?** ? **"** " **said** 说 **I** 我 **.** . **"** " **But** 但 **it** 它 **is** 是 **the** 这 **same** 相同的 **everywhere** 到处 **.** .

"他们做了什么？"我问。"但到处都一样。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə'bjuːzd] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [noʊ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] ['welkəm] .

We	are	always	abused	;	but	,	nevertheless	,	no	people	are	so	welcome	.
我们	是	总是	受虐	;	但	,	尽管如此	,	不	人们	是	所以	欢迎	.

我们总是受到欺凌；但是，尽管如此，没有哪个民族像我们一样受欢迎。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wiː; wi][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wiː; wi][duː] .

At	any	rate	,	we	pay	for	the	mischief	we	do	.
在	任何	速度	,	我们	支付	为了	这	恶作剧	我们	做	.

总之，我们终将为自己的恶行付出代价。

" [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ,

"	I	was	angry	with	myself	the	moment	the	words	were	out	of	my	mouth	,
"	我	曾是	生气的	和	我	这	片刻	这	字	是	出去	的	我的	嘴	,

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

for	,	after	all	,
为了	,	后	全部	,

"话一出口，我就对自己感到愤怒，因为，毕竟，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [miːn] [ðæn; ðən][ðæt] ['pɑːkɪt] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən]

there	is	no	feeling	more	mean	than	that	pocket	-	confidence	with	which	an
那里	是	不	感觉	更多的	意思是	比	那	口袋	-	信心	和	哪个	一个

['ɪŋglɪʃmən] ['sʌmtaɪmz] ['swægəz] .

Englishman	sometimes	swaggers	.
英国人	有时	傲慢者	.

没有什么比英国人有时趾高气扬、自以为是的自信更卑鄙的了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	There	was	no	mischief	done	in	this	case	,	"	she	answered	.
"	那里	曾是	不	恶作剧	完毕	在	这	案件	,	"	她	回答	.

"这件事里并没有发生任何恶意行为，"她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [tuː] [men][hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər]['evər] .

"	It	was	simply	that	two	men	have	made	themselves	ridiculous	for	ever	.
"	它	曾是	简单地	那	二	男人	有	制成	他们自己	荒谬的	为了	曾经	.

"事情就是这样，两个人一直让自己显得很可笑。"

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɔːl][ə'baʊt] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

The	story	is	all	about	Seville	,	and	,	of	course	,	it	annoys	me	that	they	should
这	故事	是	全部	关于	塞维利亚	,	和	,	的	课程	,	它	令人恼火	我	那	他们	应该

[biː; bi] ['ɪŋglɪʃmən] . "

be	Englishmen	.	"
是	英国人	.	"

故事的主角是塞维利亚人，当然，让我恼火的是，他们居然都是英国人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ? "

"	And	what	did	they	do	?	"
"	和	什么	做过	他们	做	?	"

"那他们做了什么？"

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [sə'vɪl] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

"	The	Marquis	D'Almavivas	was	coming	up	to	Seville	in	the	boat	,
"	这	侯爵	-	曾是	未来	向上	到	塞维利亚	在	这	船	,

"达尔马维瓦侯爵乘船驶向塞维利亚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] .

and	they	behaved	to	him	in	the	most	outrageous	manner	.
和	他们	表现	到	他	在	这	最多	令人愤慨	方式	.

他们对待他的方式极其恶劣。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [feɪts] .

He	is	here	now	and	is	going	to	give	a	series	of	fêtes	.
他	是	这里	现在	和	是	去	到	给	一个	系列	的	节日	.

他现在就在这里，接下来将举办一系列庆祝活动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][æsk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] . ”

Of	**course**	**he**	**will**	**not**	**ask**	**a**	**single**	**Englishman**	**.**	**”**
的	课程	他	将要	不是	问	一个	单身的	英国人	.	”

他当然不会问任何一个英国人。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['mænɪdʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðiː]['mɑːrkwɪs] - [meɪ] [fraʊn]

“	**We**	**shall**	**manage**	**to**	**live**	**even**	**though**	**the**	**Marquis**	**D'Almavivas**	**may**	**frown**
“	我们	将	管理	到	居住	甚至	尽管	这	侯爵	-	可能	皱眉

[ə'pɑːn][juː 'es] ,

upon	**us**	**,**
之上	我们	,

“即使达尔马维瓦侯爵对我们不屑一顾，我们也能活下去。”

” [sed] [aɪ] , ['praʊdli] .

”	**said**	**I**	**,**	**proudly**	**.**
”	说	我	,	自豪地	.

“我自豪地说。”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ðiː] [rɪtʃɪst] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ðiː][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nəublmən] , ” [kən'tɪnjuːd]

“	**He**	**is**	**the**	**richest**	**,**	**and**	**also**	**the**	**best**	**of**	**our**	**noblemen**	**,**	**”**	**continued**
“	他	是	这	最富有的	,	和	还	这	最好的	的	我们的	贵族	,	”	持续

[mə'riːə] ;

Maria	**;**
玛丽亚	;

“他是我们贵族中最富有的，也是最优秀的，”玛丽亚继续说道；

“ [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	**and**	**I**	**never**	**heard**	**of**	**anything**	**so**	**absurd**	**as**	**what**	**they**	**did**	**to**	**him**	**.**
“	和	我	绝不	听到	的	任何事物	所以	荒诞	作为	什么	他们	做过	到	他	.

“我从未听说过他们对他所做的如此荒谬的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [wen] [dɑːn] — [toʊld][ˌem 'iː] .

It	**made**	**me**	**blush**	**when**	**Don**	**—**	**told**	**me**	**.**
它	制成	我	脸红	什么时候	大学教师	—	讲述	我	.

唐告诉我这件事时，我脸红了。

” [dɑːn] - , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**Don**	**Tomàs**	**,**	**I**	**thought**	**she**	**said**	**.**
”	大学教师	-	,	我	想法	她	说	.

“唐·托马斯，”我以为她说的是这个名字。

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ðiː][best][ʌv; əv][jʊr; jər]['nəublmən] ,

“	**If**	**he**	**be**	**the**	**best**	**of**	**your**	**noblemen**	**,**
“	如果	他	是	这	最好的	的	你的	贵族	,

“如果他是你们贵族中最优秀的人，

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][met] [tuː] ['vʌlgər] [men] ?

how	**comes**	**it**	**that**	**he**	**is**	**angry**	**because**	**he**	**has**	**met**	**two**	**vulgar**	**men**	**?**
如何	来	它	那	他	是	生气的	因为	他	有	遇见	二	庸俗	男人	?

他为什么会因为遇到两个粗俗的男人而生气呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”

It	**is**	**not**	**to**	**be**	**supposed**	**that**	**every**	**Englishman**	**is**	**a**	**gentleman**	**.**	**”**
它	是	不是	到	是	据称	那	每一个	英国人	是	一个	绅士	.	”

并非每个英国人都是绅士。

“ ['æŋgri] !

“	**Angry**	**!**
“	生气的	!

“生气的!

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] ; [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
he was not angry ; he enjoyed the joke too much for that .
他 曾是 不是 生气的 ; 他 享受 这 开玩笑 也 很多 为了 那 .

他并没有生气；他太喜欢这个玩笑了，所以没生气。

[hiː; hi][gɑːt] [kəm'pliːtli] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [pʊr] [fuːlz]
He got completely the best of them , though they did not know it ; poor fools
他 得到 完全地 这 最好的 的 他们 , 尽管 他们 做过 不是 知道 它 ; 贫穷的 傻瓜
!
!
!

他完全占了上风，而他们却浑然不知；可怜的傻瓜们！

[haʊ] [wʊd] [jʊr; jər][lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsl] [bɪ'heɪv] [ɪf] [tuː] ['spænjərdz][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪlweɪ]
How would your Lord John Russell behave if two Spaniards in an English railway
如何 会 你的 主 约翰 罗素 表现 如果 二 西班牙人 在 一个 英语 铁路
['kærɪdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ? ”
carriage were to pull him about and tear his clothes ? ”
运输 是 到 拉 他 关于 和 撕 他的 衣服 ? ”

如果两个西班牙人在英国火车车厢里拉扯约翰·罗素勋爵，撕破他的衣服，他会作何反应？

“ [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [aɪ] ,
“ He would give them in charge to a policeman , of course , ” said I ,
“ 他 会 给 他们 在 收费 到 一个 警察 , 的 课程 , ” 说 我 ,

“他当然会把他们交给警察看管，”我说。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .
speaking of such a matter with the contempt it deserved .
请讲 的 这样的 一个 事情 和 这 鄙视 它 应得的 .

谈论此事时，应以应有的蔑视态度。

“ [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʌn] [hɪr] [jʊr; jər] [æm'bæsədər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mændɪŋ] ['næʃ(ə)nəl]
“ If that were done here your ambassador would be demanding national
“ 如果 那 是 完毕 这里 你的 大使 会 是 要求 国家的
[ˌeksplə'neɪʃənz] .
explanations .
解释 .

“如果这种事发生在我们这里，你们的大使会要求国家做出解释。”

[bʌt; bət][ɑːlməviːvəs][dɪd] [mʌtʃ] ['betər] ; — [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]
But Almavivas did much better ; — he laughed at them without letting them
但 阿尔马维瓦斯 做过 很多 更好的 ; — 他 笑了 在 他们 没有 出租 他们
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
know it . ”
知道 它 . ”

但阿尔马维瓦斯做得更好；——他嘲笑他们，却不让他们察觉。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['vaɪələntli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
“ But do you mean that they took hold of him violently , without any
“ 但 做 你 意思是 那 他们 采取 抓住 的 他 暴力 , 没有 任何
[ˌproːvə'keɪʃ(ə)n] ?
provocation ?
挑衅 ?

“但你的意思是说，他们毫无挑衅地暴力制服了他吗？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] . ”
They must have been drunk . ”
他们 必须 有 到过 醉 . ”

他们一定是喝醉了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['soʊbər] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , no , they were sober enough .
“ 哦 , 不 , 他们 是 清醒 足够的 .

“哦，不，他们足够清醒。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I did not see it , so I do not quite know exactly how it was ,
我 做过 不是 看 它 , 所以 我 做 不是 相当 知道 确切地 如何 它 曾是 ,

我没亲眼看到，所以不太清楚具体情况。

[bʌt; bət][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [moʊst] [əb'sɜːrdli] ,
but I understand that they committed themselves most absurdly ,
但 我 理解 那 他们 坚定的 他们自己 最多 荒谬地 ,

但我明白他们做出了极其荒谬的承诺。

[ˌæbsə'luːtli] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — ;
absolutely took hold of his coat and tore it , and — ;
绝对地 采取 抓住 的 他的 外套 和 撕裂 它 , 和 — ;

他一把抓住自己的外套，把它撕破了，然后——;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
but they did such ridiculous things that I cannot tell you .
但 他们 做过 这样的 荒谬的 事物 那 我 不能 告诉 你 .

但他们做了些荒唐事，我无法告诉你。

” [ænd; ənd] [jet] [dɑːn] - , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [neɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
” And yet Don Tomàs , if that was the man's name , had been able to
” 和 然而 大学教师 - , 如果 那 曾是 这 男人的 姓名 , 有 到过 有能力的 到
[tel] [hɜːr; hər] ,
tell her ,
告诉 她 ,

“然而，唐·托马斯（如果那是他的名字的话）却能够告诉她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
and she had been able to listen to him . “
和 她 有 到过 有能力的 到 听 到 他 . “

她能够听进去他的话。

- [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ? ” [sed] [aɪ] .
' What made them take hold of the marquis ? ” said I .
- 什么 制成 他们 拿 抓住 的 这 侯爵 ? ” 说 我 .

“是什么让他们抓住了侯爵？”我问道。

“ [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Curiosity , I suppose , ” she answered .
“ 好奇心 , 我 认为 , ” 她 回答 .

“我想大概是好奇心吧。”她回答道。

“ [hiː; hi] ['dresɪz] ['sʌmwʌt] ['fænsɪfəli] ,
“ He dresses somewhat fancifully ,
“ 他 连衣裙 有些 异想天开 ,

“他的穿着打扮有些奇特，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [wer] ['gɑːrmənts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

and	they	could	not	understand	that	any	one	should	wear	garments	different	from
和	他们	可以	不是	理解	那	任何	一	应该	穿	服装	不同的	从

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

他们无法理解别人可以穿与自己不同的衣服。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [bloʊ] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [hoʊm][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	But	even	then	the	blow	did	not	strike	home	upon	me	.
"	但	甚至	然后	这	吹	做过	不是	罢工	家	之上	我	.

但即便如此，这一打击也没有真正击中我。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [taʊn] ?

"	Is	it	not	pretty	to	look	down	upon	the	quiet	town	?
"	是	它	不是	漂亮的	到	看	向下	之上	这	安静的	镇	?

"俯瞰这座宁静的小镇，难道不美吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [prest]

"	she	said	,	coming	close	up	to	me	,	so	that	the	skirt	of	her	dress	pressed
"	她	说	,	未来	关闭	向上	到	我	,	所以	那	这	裙子	的	她	裙子	按下

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"她说着，走近我，裙摆都贴到我身上了。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['elboʊ] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .

and	her	elbow	touched	my	arm	.
和	她	弯头	感动	我的	手臂	.

她的胳膊肘碰到了我的胳膊。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd]

Now	was	the	moment	I	should	have	asked	her	how	her	heart	stood
现在	曾是	这	片刻	我	应该	有	问	她	如何	她	心	站立

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

towards	me	;
向	我	;

现在正是我应该问问她对我的感觉的时候；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]['destəni][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

but	I	was	sore	and	uncomfortable	,	and	my	destiny	was	before	me	.
但	我	曾是	疮	和	不舒服	,	和	我的	命运	曾是	前	我	.

但我浑身酸痛不舒服，我的命运摆在眼前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːlts] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] ,

She	was	willing	enough	to	let	these	English	faults	pass	without	further	notice	,
她	曾是	愿意的	足够的	到	让	这些	英语	故障	经过	没有	更远	注意	,

她愿意对这些英国人的缺点不予理会，不再追究。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][drɑːp] .

but	I	would	not	allow	the	subject	I	drop	.
但	我	会	不是	允许	这	主题	我	降低	.

但我不会放弃这个主题。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

"	I	will	find	out	who	these	men	were	,	"	said	I	,	"	and	learn	the	truth	of
"	我	将要	寻找	出去	WHO	这些	男人	是	,	"	说	我	,	"	和	学习	这	真相	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"我会查明这些人是谁，"我说，"并了解真相。"

[wen] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] ？ ”
When did it occur ? ”
什么时候 做过 它 发生 ？ ”

这件事是什么时候发生的?

“ [læst] [ˈθɜːrzdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] . ”
“ Last Thursday , I think he said . ”
“ 最后的 周四 , 我 思考 他 说 . ”

“我想他是上周四说的。”

“ [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd][maɪˈself] .
“ Why , that was the day we came up in the boat , Johnson and myself .
“ 为什么 , 那 曾是 这 天 我们 来了 向上 在 这 船 , 约翰逊 和 我 .

“那天，我和约翰逊乘船上来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmɑːrkwɪs][ðer; ðər] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɑːn]
There was no marquis there then , and we were the only Englishmen on
那里 曾是 不 侯爵 那里 然后 , 和 我们 是 这 仅有的 英国人 在
[bɔːrd] . ”
board . ”
木板 . ”

当时船上还没有侯爵，我们是船上唯一的英国人。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
“ It was on Thursday , certainly ,
“ 它 曾是 在 周四 , 当然 ,

“肯定是在星期四。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] [səˈvɪl] [ðæt] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
because it was well known in Seville that he arrived on that day .
因为 它 曾是 出色地 已知 在 塞维利亚 那 他 到达的 在 那 天 .

因为塞维利亚人都知道他是在那一天抵达的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [tɔːks] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpɜːrfɪktli] — [ðoʊ]
You must have remarked him because he talks English perfectly — though
你 必须 有 评论 他 因为 他 会谈 英语 完美 — 尽管
[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
by - the - bye ,
经过 - 这 - 再见 ,

你一定注意到他了，因为他英语说得非常流利——顺便一提，

[ðiːz] [men] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ˈtʃætərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt][hɪmˈself][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
these men would go on chattering before him about himself as though it were
这些 男人 会 去 在 喋喋不休 前 他 关于 他自己 作为 尽管 它 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][ˈspænjərd][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðer; ðər][ˈlæŋgwɪdʒ] .
impossible that a Spaniard should know their language .
不可能的 那 一个 西班牙人 应该 知道 他们的 语言 .

这些人会在他面前喋喋不休地谈论他，仿佛一个西班牙人不可能懂他们的语言似的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɪgnərənt][ʌv; əv] [ˈspænɪʃ] ,
They are ignorant of Spanish ,
他们 是 无知 的 西班牙语 ,

他们不懂西班牙语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈbetər]
and they cannot bring themselves to believe that any one should be better
和 他们 不能 带来 他们自己 到 相信 那 任何 一 应该 是 更好的
[ˈedʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] .
educated than themselves .
受过教育 比 他们自己 .

他们无法接受有人比自己受过更好的教育。

” [naʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
” **Now** **the** **blow** **had** **fallen** **,**
” 现在 这 吹 有 倒下 ,

“现在打击已经落下，

[ænd; ənd][aɪ] ['streɪtˌweɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
and **I** **straightway** **appreciated** **the** **necessity** **of** **returning** **immediately** **to**
和 我 立刻 感谢 这 必要性 的 返回 立即地 到
['klæpəm] [wer] [maɪ]['fæməli] [ri'zaidid] ,
Clapham **where** **my** **family** **resided** **,**
克拉珀姆 在哪里 我的 家庭 居住地 ,

我立刻意识到必须马上返回克拉珀姆，我的家人住在那里。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]['evər][ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [kə'nekʃnz] .
and **giving** **up** **for** **ever** **all** **idea** **of** **Spanish** **connections** **.**
和 给予 向上 为了 曾经 全部 主意 的 西班牙语 连接 .

彻底放弃与西班牙的一切联系。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] [ɑːn] [ðæt] ['taʊər] ,
I **had** **resolved** **to** **assert** **the** **full** **strength** **of** **my** **manhood** **on** **that** **tower** **,**
我 有 已解决 到 断言 这 满的 力量 的 我的 男子气概 在 那 塔 ,

我决心在那座塔上展现我全部的男子气概。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [wɪtʃ] [left][ˌem 'iː] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and **now** **words** **had** **been** **spoken** **which** **left** **me** **weak** **as** **a** **child** **.**
和 现在 字 有 到过 说 哪个 左边 我 虚弱的 作为 一个 孩子 .

现在，这些话语让我像个孩子一样虚弱无力。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] ,
I **felt** **that** **I** **was** **shivering** **,**
我 毛毡 那 我 曾是 瑟瑟发抖 ,

我感觉自己在发抖，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [noʊn] .
and **did** **not** **dare** **to** **pronounce** **the** **truth** **which** **must** **be** **made** **known** **.**
和 做过 不是 敢 到 发音 这 真相 哪个 必须 是 制成 已知 .

他不敢说出必须公之于众的真相。

[æz; əz][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
As **to** **speaking** **of** **love** **,**
作为 到 请讲 的 爱 ,

至于谈到爱情，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [maɪ] ['pleʒər] [ðæt] [dɑːn] - [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][biː; bi] [kept] [æt; ət]
and **signifying** **my** **pleasure** **that** **Don** **Tomàs** **should** **for** **the** **future** **be** **kept** **at**
和 表示 我的 乐趣 那 大学教师 - 应该 为了 这 未来 是 保留 在
[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
a **distance** **,**
一个 距离 ,

并表示我很高兴今后唐·托马斯应该与我保持距离。

['eni] [sʌtʃ] ['efərt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
any **such** **effort** **was** **quite** **beyond** **me** **.**
任何 这样的 努力 曾是 相当 超过 我 .

这样的努力对我来说完全不可能。

[hæd; həd] [dɑːn] - [bɪn] [ðer; ðər] ,
Had **Don** **Tomàs** **been** **there** **,**
有 大学教师 - 到过 那里 ,

如果唐·托马斯当时在场的话

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

he	might	have	walked	off	with	her	from	before	my	face	without	a
他	可能	有	步行	离开	和	她	从	前	我的	脸	没有	一个

['strʌg(ə)l] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

struggle	on	my	part	.
斗争	在	我的	部分	.

他本可以毫不费力地从我面前带着她离开。

“ [naʊ] [aɪ] [rɪˈembər] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	Now	I	remember	about	it	,	”	she	continued	,
“	现在	我	记住	关于	它	,	”	她	持续	,

“现在我想起来了，”她继续说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][boʊt][ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] . ”

“	I	think	he	must	have	been	in	the	boat	on	Thursday	.	”
“	我	思考	他	必须	有	到过	在	这	船	在	周四	.	”

“我想他星期四肯定在船上。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈembər] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [ɪmˈbærəsmənt]

“	And	now	that	I	remember	,	”	I	replied	,	turning	away	to	hide	my	embarrassment
“	和	现在	那	我	记住	,	”	我	回复	,	转弯	离开	到	隐藏	我的	尴尬

, “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

,	“	he	was	there	.
,	“	他	曾是	那里	.

“现在我想起来了，”我回答道，转过身去掩饰我的尴尬，“他当时就在那里。”

[jʊr; jər] [frend] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][grænd]['stɔːri] .

Your	friend	down	below	in	the	plaza	seems	to	have	made	out	a	grand	story	.
你的	朋友	向下	以下	在	这	广场	似乎	到	有	制成	出去	一个	盛大	故事	.

你朋友在楼下广场上好像编了个很精彩的故事。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

No	doubt	he	is	not	fond	of	the	English	.
不	怀疑	他	是	不是	喜爱	的	这	英语	.

毫无疑问，他并不喜欢英国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [teɪk] [hoʊld] — ”

There	was	such	a	man	there	,	and	I	did	take	hold	—	”
那里	曾是	这样的	一个	男人	那里	,	和	我	做过	拿	抓住	—	”

那里确实有这样一个人，而我确实抓住了他——”

“ [oʊ] , [dʒɑːn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? ”

“	Oh	,	John	,	was	it	you	?	”
“	哦	,	约翰	,	曾是	它	你	?	”

“哦，约翰，是你吗？”

“ [jes] , [ˈdɑːnə] [məˈriːə] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] ;

“	Yes	,	Donna	Maria	,	it	was	I	;
“	是的	,	唐娜	玛丽亚	,	它	曾是	我	;

“是的，唐娜·玛丽亚，是我；

[ænd; ənd] [ɪf] [lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dres] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — ” [bʌt; bət][aɪ]

and	if	Lord	John	Russell	were	to	dress	himself	in	the	same	way	—	”	But	I
和	如果	主	约翰	罗素	是	到	裙子	他自己	在	这	相同的	方式	—	”	但	我

[hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [əˈkɜːr] ['ʌndər][soʊ]

had	no	time	to	complete	my	description	of	what	might	occur	under	so
有	不	时间	到	完全的	我的	描述	的	什么	可能	发生	在下面	所以

[ɪkˈstrævəgəntli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

extravagantly	impossible	a	combination	of	circumstances	,
奢侈地	不可能的	一个	组合	的	情况	,

如果约翰·罗素勋爵也穿成那样——”但我没有时间把在这种极其不可能的情况下可能发生的事情描述完。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] ,

for	as	I	was	yet	speaking	,
为了	作为	我	曾是	然而	请讲	,

因为我还在说话的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz]['oʊpənd]

the	little	door	leading	out	on	to	the	leads	of	the	tower	was	opened
这	小的	门	领导	出去	在	到	这	线索	的	这	塔	曾是	打开

[ænd; ənd][maɪ] [frend] ,

and	my	friend	,
和	我的	朋友	,

通往塔楼走廊的小门打开了，我的朋友，

[ðə; ði]['meɪoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [stɪl] ['berɪŋ] ['gjuːgɔːˌguːgɔː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [stept] [ʌp][ɑːn][tuː; tə]

the	mayo	of	the	boat	,	still	bearing	gewgaws	on	his	back	,	stepped	up	on	to
这	蛋黄酱	的	这	船	,	仍然	轴承	小玩意	在	他的	后退	,	步	向上	在	到

[ðə; ði]['plætfɔːrm] .

the	platform	.
这	平台	.

船上的梅奥，背上还带着各种小玩意儿，走上了平台。

[maɪ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['pɛndʒʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

My	eye	instantly	perceived	that	the	one	pendule	was	still	missing	from	his
我的	眼睛	即刻	感知	那	这	一	钟摆	曾是	仍然	丢失的	从	他的

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

我的目光立刻注意到他外套上的那枚钟摆还不见了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [θriː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [huː] , [haʊ'evər]

He	did	not	come	alone	,	but	three	other	gentlemen	followed	him	,	who	,	however
他	做过	不是	来	独自的	,	但	三	其他	先生们	随后	他	,	WHO	,	然而

,

,

,

他并非独自前来，而是有另外三位绅士跟随他，然而，

[hæd; həd][noʊ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][ðer; ðər] [dres] .

had	no	peculiarities	in	their	dress	.
有	不	特殊性	在	他们的	裙子	.

他们的穿着打扮并无特别之处。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd][smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['dɑːnə]

He	saw	me	at	once	and	bowed	and	smiled	;	and	then	observing	Donna
他	锯	我	在	一次	和	鞠躬	和	微笑	;	和	然后	观察	唐娜

[mə'riːə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

他一眼就看到了我，鞠躬微笑；然后又观察起唐娜·玛丽亚来，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

he	lifted	his	cap	from	his	head	,	and	addressing	himself	to	her	in
他	抬起	他的	帽	从	他的	头	,	和	解决	他自己	到	她	在

['spænɪʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

他摘下帽子，用西班牙语对她说道：

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [frend] .

began	to	converse	with	her	as	though	she	were	an	old	friend	.
开始	到	交谈	和	她	作为	尽管	她	是	一个	老的	朋友	.

开始和她交谈，就像和老朋友聊天一样。

“ [seɪ'njɔːr] , ” [sed] [mə'riːə] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən]

“	Señor	,	”	said	Maria	,	after	the	first	words	of	greeting	had	been	spoken
“	先生	,	”	说	玛丽亚	,	后	这	第一的	字	的	问候	有	到过	说

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

between	them	;
之间	他们	;

“先生，”玛丽亚在两人互致问候之后说道；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['fɑːðɚz] [moʊst][pər'tɪkjələr] [frend] ,

“	you	must	permit	me	to	present	to	you	my	father's	most	particular	friend	,
“	你	必须	允许	我	到	展示	到	你	我的	父亲的	最多	特别的	朋友	,

[ænd; ənd][maɪ][oʊn] , — ['mɪstər] .

and	my	own	,	—	Mr	.
和	我的	自己的	,	—	先生	.

“请允许我向您介绍我父亲最亲密的朋友，也是我自己的朋友——先生。”

['pɑːmfrɪt] ; [dʒɑːn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - .

Pomfret	;	John	,	this	is	the	Marquis	D'Almavivas	.
鲳鱼	;	约翰	,	这	是	这	侯爵	-	.

Pomfret；John，这位是达尔马维瓦侯爵。

” [aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

”	I	cannot	now	describe	the	grace	with	which	this	introduction	was
”	我	不能	现在	描述	这	优雅	和	哪个	这	介绍	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

“我现在无法形容这次介绍是多么优雅得体。”

[ɔːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] .

or	the	beauty	of	her	face	as	she	uttered	the	word	.
或者	这	美丽	的	她	脸	作为	她	说出	这	单词	.

或者说，是她吐出这个词时脸上的美貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊldnəs][ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	boldness	about	her	as	though	she	had	said	,	“	I	know	it
那里	曾是	一个	大胆	关于	她	作为	尽管	她	有	说	,	“	我	知道	它

[ɔːl] — [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

all	—	the	whole	story	.
全部	—	这	所有的	故事	.

她身上有一种大胆的气势，仿佛在说：“我知道一切——整个故事。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

But	,	in	spite	of	that	you	must	take	him	on	my	representation	,
但	,	在	尽管如此	的	那	你	必须	拿	他	在	我的	表示	,

但是，尽管如此，你还是必须听从我的指示带他走。

[ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

and	be	gracious	to	him	in	spite	of	what	he	has	done	.
和	是	亲切	到	他	在	尽管如此	的	什么	他	有	完毕	.

尽管他做了那样的事，也要宽容待他。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][duː] [ðæt] ;

You	must	be	content	to	do	that	;
你	必须	是	内容	到	做	那	;

你必须满足于这样做；

[ɔːr][ɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

or	in	quarrelling	with	him	you	must	quarrel	with	me	also	.
或者	在	争吵	和	他	你	必须	争吵	和	我	还	.

否则，你们若与他争吵，也必须与我争吵。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

”	And	it	was	done	at	the	spur	of	the	moment	—	without	delay	.
”	和	它	曾是	完毕	在	这	刺	的	这	片刻	—	没有	延迟	.

“而且是在一时冲动下立即采取的行动——没有丝毫拖延。”

[ʃiː; ʃi] , [huː] [nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊdli] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

She	,	who	not	five	minutes	since	had	been	loudly	condemning	the	unknown
她	,	WHO	不是	五	分钟	自从	有	到过	高声	谴责	这	未知

['ɪŋglɪʃmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] ,

Englishman	for	his	rudeness	,
英国人	为了	他的	粗鲁	,

她五分钟前还在大声谴责那个不知名的英国男人的粗鲁无礼，现在却已经这样了。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend]

had	already	pardoned	him	,	now	that	he	was	known	to	be	her	friend
有	已经	赦免	他	,	现在	那	他	曾是	已知	到	是	她	朋友

;

;

;

既然知道他是她的朋友，她已经原谅了他；

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ][ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	had	determined	that	he	should	be	pardoned	by	others	also	or	that	she
和	有	决定	那	他	应该	是	赦免	经过	其他的	还	或者	那	她

[wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

would	share	his	disgrace	.
会	分享	他的	耻辱	.

她认定，他要么得到其他人的赦免，要么她就得和他一起蒙羞。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

I	recognised	the	nobleness	of	this	at	the	moment	;	but	,	nevertheless	,
我	已确认	这	高贵	的	这	在	这	片刻	;	但	,	尽管如此	,

我当时意识到了这件事的高尚之处；但是，尽管如此，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

I	was	so	sore	that	I	would	almost	have	preferred	that	she	should	have
我	曾是	所以	疮	那	我	会	几乎	有	首选	那	她	应该	有

[dɪs'əʊnd] [ˌem 'iː] .

disowned	me	.
被断绝关系	我	.

我当时伤心欲绝，甚至宁愿她和我断绝关系。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ɪ'miːdiətli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

The	marquis	immediately	lifted	his	cap	with	his	left	hand	while	he	gave	me
这	侯爵	立即地	抬起	他的	帽	和	他的	左边	手	尽管	他	给予	我

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	right	.
他的	正确的	.

侯爵立即用左手摘下帽子，同时用右手向我致意。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	have	already	had	the	pleasure	of	meeting	this	gentleman	,	”	he	said	;
“	我	有	已经	有	这	乐趣	的	会议	这	绅士	,	”	他	说	;

“我已经有幸见过这位先生了，”他说；

“ [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][boʊt] [tə'geðər] . ”

“	we	had	some	conversation	in	the	boat	together	.	”
“	我们	有	一些	对话	在	这	船	一起	.	”

“我们在船上聊了一会儿。”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rent] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [ber] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]

“	**Yes**	,	”	**said**	**I**	,	**pointing**	**to**	**his**	**rent**	,	“	**and**	**you**	**still**	**bear**	**the**	**marks**	**of**
“	是的	,	”	说	我	,	指向	到	他的	租	,	“	和	你	仍然	熊	这	标记	的

['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] . ”

our	**encounter**	**.**	**”**
我们的	遇到	.	”

“是的，”我指着他的房租说，“你身上还留有我们相遇的痕迹。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['dɑːnə] [mə'riːə] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

“	**Was**	**it**	**not**	**delightful**	**,**	**Donna**	**Maria**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**;**
“	曾是	它	不是	愉快	,	唐娜	玛丽亚	,	”	他	持续	,	转弯	到	她	;

“唐娜·玛丽亚，这难道不令人愉快吗？”他转过身对她说。

“ [jʊr; jər] ['frɛndz] [frend] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][tə'reroʊ] ? ”

“	**your**	**friend's**	**friend**	**took**	**me**	**for**	**a**	**torero**	**?**	**”**
“	你的	朋友们	朋友	采取	我	为了	一个	斗牛士	?	”

“你朋友的朋友带我去看斗牛士表演？”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [juː; jʊ]['prɑːpərli] , [seɪ'njɔːr] , ” [sed] ['dɑːnə] [mə'riːə] , ['læfɪŋ] ,

“	**And**	**it**	**served**	**you**	**properly**	**,**	**señor**	**,**	**”**	**said**	**Donna**	**Maria**	**,**	**laughing**	**,**
“	和	它	服务	你	适当地	,	先生	,	”	说	唐娜	玛丽亚	,	笑	,

“它确实很适合您，先生，”唐娜·玛丽亚笑着说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [rɪtʃ] ['ɔrnəmənts] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . ”

“	**you**	**have**	**no**	**right**	**to**	**go**	**about**	**with**	**all**	**those**	**rich**	**ornaments**	**upon**	**you**	**.**	**”**
“	你	有	不	正确的	到	去	关于	和	全部	那些	富有的	装饰品	之上	你	.	”

“你没有权利佩戴那么多华丽的饰品四处走动。”

“ [oʊ] ! [kwaɪt] ['prɑːpərli] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]

“	**Oh**	**!**	**quite**	**properly**	**;**	**indeed**	**,**	**I**	**make**	**no**	**complaint**	**;**	**and**	**I**	**must**	**beg**	**your**
“	哦	!	相当	适当地	;	的确	,	我	制作	不	抱怨	;	和	我	必须	求	你的

[frend] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

friend	**to**	**understand**	**,**
朋友	到	理解	,

“哦！完全正确；的确，我没有任何抱怨；我必须恳请你的朋友理解，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːlsoʊ] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'lɪsɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

and	**his**	**friend**	**also**	**,**	**how**	**grateful**	**I**	**am**	**for**	**their**	**solicitude**	**as**	**to**	**my**
和	他的	朋友	还	,	如何	感激的	我	是	为了	他们的	关怀	作为	到	我的

[pɪ'kjuːnieri] ['welfer] .

pecuniary	**welfare**	**.**
金钱	福利	.

还有他的朋友，我对他们对我的经济状况的关心感激不尽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][ɪk'strævəgənt][ɪn] [sʌtʃ]

They	**were**	**inclined**	**to**	**be**	**severe**	**on**	**me**	**for**	**being**	**so**	**extravagant**	**in**	**such**
他们	是	倾斜	到	是	严重	在	我	为了	存在	所以	靡	在	这样的

['traɪfəlz] .

trifles	**.**
琐事	.

他们倾向于严厉批评我在这些琐事上如此铺张浪费。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][waɪf][æt; ət][hoʊm] [kept] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

I	**was**	**obliged**	**to**	**explain**	**that**	**I**	**had**	**no**	**wife**	**at**	**home**	**kept**	**without**	**her**
我	曾是	有义务	到	解释	那	我	有	不	妻子	在	家	保留	没有	她

['prɑːpər] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['dresɪz] ,

proper	**allowance**	**of**	**dresses**	**,**
恰当的	津贴	的	连衣裙	,

我不得不解释说，我家里没有妻子，也没有让她缺少应有的衣服。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [geɪ] . ”
in order that I might be gay . ”
在 命令 那 我 可能 是 同性恋 . ”

以便我能成为同性恋。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [ðer; ðər] ['erər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ They are foreigners , and you should forgive their error , ” said she .
“ 他们 是 外国人 , 和 你 应该 原谅 他们的 错误 , ” 说 她 .

“他们是外国人，你应该原谅他们的错误，”她说。

“ [ænd; ənd][ɪn]['toʊkən] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
“ And in token that I do so , ” said the marquis ,
“ 和 在 令牌 那 我 做 所以 , ” 说 这 侯爵 ,

“为了表明我这样做，”侯爵说道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][beg][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]
“ I shall beg your friend to accept the little ornament which attracted his
“ 我 将 求 你的 朋友 到 接受 这 小的 装饰品 哪个 吸引 他的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

“我会恳求你的朋友收下那件吸引他注意的小饰品。”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['bʌt(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
” And so saying , he pulled the identical button out of his pocket ,
” 和 所以 说 , 他 拉 这 完全相同的 按钮 出去 的 他的 口袋 ,

“说着，他从口袋里掏出了一模一样的纽扣。”

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['prɔfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and gracefully proffered it to me .
和 优雅地 提供的 它 到 我 .

然后优雅地把它递给了我。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] , ” [sed] [aɪ] , [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I shall carry it about with me always , ” said I , accepting it ,
“ 我 将 携带 它 关于 和 我 总是 , ” 说 我 , 接受 它 ,

“我会一直随身携带它，”我接过它说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
“ as a memento of humiliation .
“ 作为 一个 纪念 的 屈辱 .

“作为耻辱的纪念。”

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
When I look at it ,
什么时候 我 看 在 它 ,

当我看到它时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I shall ever remember the folly of an Englishman and the courtesy of a
I 将 曾经 记住 这 蠢事 的 一个 英国人 和 这 礼貌 的 一个
['spænjərd] ;
Spaniard ;
西班牙人 ;

我将永远铭记英国人的愚蠢和西班牙人的礼貌；

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'flekt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,
” and as I made the speech I could not but reflect whether it might ,
” 和 作为 我 制成 这 演讲 我 可以 不是 但 反映 无论 它 可能 ,

“当我发表演讲时，我不禁思考这是否会……”

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	any	circumstances	,
在下面	任何	情况	,

在任何情况下，

[biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

be	possible	that	Lord	John	Russell	should	be	induced	to	give	a	button	off	his
是	可能的	那	主	约翰	罗素	应该	是	诱导	到	给	一个	按钮	离开	他的

[koʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['spænjərd] .

coat	to	a	Spaniard	.
外套	到	一个	西班牙人	.

约翰·罗素勋爵有可能被劝说将他外套上的一颗纽扣送给一位西班牙人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['sɪv(ə)l] ['spiːtʃɪz] [meɪd] ,

There	were	other	civil	speeches	made	,
那里	是	其他	民用	演讲	制成	,

还有其他公民发表了讲话，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['taʊər] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrtiz]

and	before	we	left	the	tower	the	marquis	had	asked	me	to	his	parties
和	前	我们	左边	这	塔	这	侯爵	有	问	我	到	他的	各方

,

,

,

在我们离开塔楼之前，侯爵邀请我参加他的宴会。

[ænd; ənd][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tend] [ðem; ðəm] .

and	exacted	from	me	an	unwilling	promise	that	I	would	attend	them	.
和	索取	从	我	一个	不情愿	承诺	那	我	会	出席	他们	.

他们强迫我违背意愿地答应参加他们的活动。

“ [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [ə'gen] [tuː; tə][mə'riːə] , “ [wʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

“	The	señora	,	”	he	said	,	bowing	again	to	Maria	,	“	would	,	he	was	sure	,
“	这	夫人	,	”	他	说	,	鞠躬	再次	到	玛丽亚	,	“	会	,	他	曾是	当然	,

[greɪs] [ðem; ðəm] .

grace	them	.
优雅	他们	.

“夫人，”他一边说着，一边再次向玛丽亚鞠躬，“他确信，她会为他们增光添彩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ;

She	had	done	so	on	the	previous	year	;
她	有	完毕	所以	在	这	以前的	年	;

她前一年就这么做了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ]

and	as	I	had	accepted	his	little	present	I	was	bound	to	acknowledge
和	作为	我	有	公认	他的	小的	展示	我	曾是	边界	到	承认

[hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [frend] .

him	as	my	friend	.
他	作为	我的	朋友	.

既然我接受了他送的小礼物，我就必须承认他是我的朋友。

” [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] ,

”	All	this	was	very	pretty	,	and	of	course	I	said	that	I	would	go	,
”	全部	这	曾是	非常	漂亮的	,	和	的	课程	我	说	那	我	会	去	,

“这一切都非常漂亮，我当然说我会去的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	I	had	not	at	that	time	the	slightest	intention	of	doing	so	.
但	我	有	不是	在	那	时间	这	丝毫	意图	的	正在做	所以	.

但我当时丝毫没有这样做的打算。

[mə'riːə][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃoʊn]

Maria	**had**	**behaved**	**admirably**	**;**	**she**	**had**	**covered**	**my**	**confusion**	**,**	**and**	**shown**
玛丽亚	有	表现	令人钦佩地	;	她	有	涵盖	我的	困惑	,	和	所示

[hɜːr'self][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌem 'iː] ,

herself	**not**	**ashamed**	**to**	**own**	**me**	**,**
她自己	不是	羞愧	到	自己的	我	,

玛丽亚表现得非常出色；她掩饰了我的困惑，并且毫不羞于承认拥有我。

[dɪ'lɪŋkwənt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , [nɑːt][ðə; ði] [les] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər]

delinquent	**as**	**I**	**was**	**;**	**but**	**,**	**not**	**the**	**less**	**,**	**had**	**she**	**expressed**	**her**
不良少年	作为	我	曾是	;	但	,	不是	这	较少的	,	有	她	表达	她

[ə'pɪnjən] ,

opinion	**,**
观点	,

尽管我当时是个不守规矩的孩子；但是，即便如此，她还是表达了自己的意见。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['terəbli] [strɔːŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ,

in	**language**	**terribly**	**strong**	**,**	**of**	**the**	**awkwardness**	**of**	**which**	**I**	**had**	**been**	**guilty**	**,**
在	语言	可怕	强的	,	的	这	尴尬	的	哪个	我	有	到过	有罪的	,

用极其生硬的语言，犯下了我曾经犯过的那种笨拙的错误，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] .

and	**had**	**shown**	**almost**	**an**	**aversion**	**to**	**my**	**English**	**character**	**.**
和	有	所示	几乎	一个	厌恶	到	我的	英语	特点	.

并且几乎对我的英国性格表现出厌恶之情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [sə'vɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	**should**	**leave**	**Seville**	**as**	**quickly**	**as**	**I**	**could**	**,**
我	应该	离开	塞维利亚	作为	迅速地	作为	我	可以	,

我应该尽快离开塞维利亚。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [ə'gen] [pʊt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] -

and	**should**	**certainly**	**not**	**again**	**put**	**myself**	**in**	**the**	**way**	**of**	**the**	**Marquis**	**D'Almavivas**
和	应该	当然	不是	再次	放	我	在	这	方式	的	这	侯爵	-

.

:

.

我绝对不应该再让自己与达尔马维瓦侯爵为敌。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːrst][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Indeed	**,**	**I**	**dreaded**	**the**	**moment**	**that**	**I**	**should**	**be**	**first**	**alone**	**with**	**her**	**,**
的确	,	我	令人恐惧的	这	片刻	那	我	应该	是	第一的	独自的	和	她	,

事实上，我非常害怕第一次和她单独相处的那一刻。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] —

and	**should**	**find**	**myself**	**forced**	**to**	**say**	**something**	**indicative**	**of**	**my**	**feelings**	**—**
和	应该	寻找	我	强制	到	说	某物	指示性的	的	我的	情怀	—

[tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] .

to	**hear**	**something**	**also**	**indicative**	**of**	**feelings**	**.**
到	听到	某物	还	指示性的	的	情怀	.

然后我发现自己被迫说出一些能表达我感受的话——也被迫听到一些能表达我感受的话。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'mænd][maɪ] [raɪts] [ænd; ənd][tuː; tə]['eksərsaɪz]

I	**had**	**come**	**out**	**this**	**morning**	**resolved**	**to**	**demand**	**my**	**rights**	**and**	**to**	**exercise**
我	有	来	出去	这	早晨	已解决	到	要求	我的	权利	和	到	锻炼

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

them	**—**	**and**	**now**	**my**	**only**	**wish**	**was**	**to**	**run**	**away**	**.**
他们	—	和	现在	我的	仅有的	希望	曾是	到	跑步	离开	.

我今天早上出来的时候决心要争取并行使我的权利——而现在我唯一的愿望就是逃跑。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kæst][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n]

I	hated	the	marquis	,	and	longed	to	be	alone	that	I	might	cast	his	button
我	憎恨	这	侯爵	,	和	渴望	到	是	独自的	那	我	可能	投掷	他的	按钮

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

from	me	.
从	我	.

我恨透了侯爵，渴望独处，好摆脱他的束缚。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['ru:ɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

To	think	that	a	man	should	be	so	ruined	by	such	a	trifle	!
到	思考	那	一个	男人	应该	是	所以	毁坏	经过	这样的	一个	琐事	!

难以置信，一个人竟然会因为这样一件小事而彻底垮掉！

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [flaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

We	descended	that	prodigious	flight	without	a	word	upon	the	subject	,
我们	下降	那	惊人	航班	没有	一个	单词	之上	这	主题	,

我们一言不发地走完了那趟漫长的飞行。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][æt; ət][ɔ:l] .

and	almost	without	a	word	at	all	.
和	几乎	没有	一个	单词	在	全部	.

几乎一句话也没说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r'self] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɑ:ləmə'vi:vəs] ,

She	had	carried	herself	well	in	the	presence	of	Almavivas	,
她	有	携带	她自己	出色地	在	这	在场	的	阿尔马维瓦斯	,

她在阿尔马维瓦斯面前表现得体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [si:m] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] [naʊ]

and	had	been	too	proud	to	seem	ashamed	of	her	companion	;	but	now
和	有	到过	也	自豪的	到	似乎	羞愧	的	她	伴侣	;	但	现在

,

,

,

她原本骄傲自大，不愿为自己的同伴感到羞耻；但现在，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [si:] , [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [kən'tempt] [hæd; həd]

as	I	could	well	see	,	her	feelings	of	disgust	and	contempt	had
作为	我	可以	出色地	看	,	她	情怀	的	厌恶	和	鄙视	有

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned	.
返回	.

我清楚地看到，她厌恶和鄙夷的感觉又回来了。

[wen] [aɪ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hɑ:rdli] ['ænsər] [ˌem 'i:] ;

When	I	begged	her	not	to	hurry	herself	,	she	would	hardly	answer	me	;
什么时候	我	乞求	她	不是	到	匆忙	她自己	,	她	会	几乎	回答	我	;

当我恳求她不要着急时，她几乎不肯回答我；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [spi:k] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][hɜ:r'self] .

and	when	she	did	speak	,	her	voice	was	constrained	and	unlike	herself	.
和	什么时候	她	做过	说话	,	她	嗓音	曾是	受限	和	与此不同	她自己	.

而当她开口说话时，她的声音却很拘谨，不像她平时的样子。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !

And	yet	how	beautiful	she	was	!
和	然而	如何	美丽的	她	曾是	!

然而，她是多么美丽啊！

[wel] , [maɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [lʌv] [mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər] .

Well	,	my	dream	of	Spanish	love	must	be	over	.
出色地	,	我的	梦	的	西班牙语	爱	必须	是	超过	.

看来，我的西班牙式爱情梦就此破灭了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðæt] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][maɪ]
But **I** **was** **sure** **of** **this** **;** **that** **having** **known** **her** **,** **and** **given** **her** **my**
但 我 曾是 当然 的 这 ; 那 拥有 已知 她 , 和 给定 她 我的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

但我确信这一点：认识了她，并将我的心交给了她之后，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] ['æftərwərdz] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
I **could** **never** **afterwards** **share** **it** **with** **another** **.**
我 可以 绝不 然后 分享 它 和 其他 .

之后我再也无法与他人分享了。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt][æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , ['gluːmi] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
We **came** **out** **at** **last** **on** **the** **dark** **,** **gloomy** **aisle** **of** **the** **cathedral** **,**
我们 来了 出去 在 最后的 在 这 黑暗的 , 阴沉 走道 的 这 大教堂 ,

我们终于来到了大教堂阴暗潮湿的过道上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,
and **walked** **together** **without** **a** **word** **up** **along** **the** **side** **of** **the** **choir** **,**
和 步行 一起 没有 一个 单词 向上 沿着 这 边 的 这 唱诗班 ,

他们一言不发地沿着唱诗班的一侧走上去。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['trænsept] .
till **we** **came** **to** **the** **transept** **.**
直到 我们 来了 到 这 横隔 .

直到我们来到耳堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,
There **was** **not** **a** **soul** **near** **us** **,**
那里 曾是 不是 一个 灵魂 靠近 我们 ,

周围一个人也没有。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɪstənt] , [loʊ] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv]
and **not** **a** **sound** **was** **to** **be** **heard** **but** **the** **distant** **,** **low** **pattering** **of**
和 不是 一个 声音 曾是 到 是 听到 但 这 遥远 , 低的 打节拍 的
[ə; eɪ] [mæs] ,
a **mass** **,**
一个 大量的 ,

除了远处低沉的脚步声，听不到任何其他声音。

[ðen] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌselə'breɪʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
then **in** **course** **of** **celebration** **at** **some** **far** **-** **off** **chapel** **in** **the** **cathedral** **.**
然后 在 课程 的 庆典 在 一些 远的 - 离开 教堂 在 这 大教堂 .

然后在教堂里某个偏僻的小教堂里举行庆祝活动。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['trænsept][mə'riːə] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
When **we** **got** **to** **the** **transept** **Maria** **turned** **a** **little** **,**
什么时候 我们 得到 到 这 横隔 玛丽亚 转向 一个 小的 ,

走到耳堂时，玛丽亚微微转过身去，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['trænsept] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [hɜːr'self] .
as **though** **she** **was** **going** **to** **the** **transept** **door** **,** **and** **then** **stopped** **herself** **.**
作为 尽管 她 曾是 去 到 这 横隔 门 , 和 然后 停止 她自己 .

仿佛她正要走向耳堂的门，然后又停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stʊd] ['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [steps] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
She **stood** **still** **;** **and** **when** **I** **stood** **also** **,** **she** **made** **two** **steps** **towards** **me** **,**
她 站立 仍然 ; 和 什么时候 我 站立 还 , 她 制成 二 步骤 向 我 ,

她站着不动；当我也站起来时，她朝我走了两步，

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
and **put** **her** **hand** **on** **my** **arm** **.**
和 放 她 手 在 我的 手臂 .

她把手放在我的胳膊上。

“ [oʊ] , [dʒɑːn] !
“ Oh , John !
“ 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] . “
” she said . “
” 她 说 . “

“她说。”

- [wel] , ” [sed] [aɪ] ; “ ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] .
' Well , ” said I ; “ after all it does not signify .
- 出色地 , ” 说 我 ; “ 后 全部 它 做 不是 表示 .

“好吧，”我说；“毕竟，这并不重要。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] . ”
You can make a joke of it when my back is turned . ”
你 能 制作 一个 开玩笑 的 它 什么时候 我的 后退 是 转向 . ”

趁我转身的时候，你可以拿这件事开玩笑。

“ ['dɪrɪst] [dʒɑːn] !
“ Dearest John !
“ 亲爱的 约翰 !

“亲爱的约翰！

” — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]
” — she had never spoken to me in that way before — “ you must not
” — 她 有 绝不 说 到 我 在 那 方式 前 — “ 你 必须 不是
[biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
be angry with me .
是 生气的 和 我 .

“——她以前从未这样跟我说过话——“你一定不要生我的气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
It is better that we should explain to each other , is it not ? ”
它 是 更好的 那 我们 应该 解释 到 每个 其他 , 是 它 不是 ? ”

我们最好互相解释一下，不是吗？

“ [oʊ] , [mʌtʃ] ['betər] .
“ Oh , much better .
“ 哦 , 很多 更好的 .

“哦，好多了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
I am very glad you heard of it at once .
我 是 非常 高兴的 你 听到 的 它 在 一次 .

很高兴你第一时间就听说了这件事。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] — ”
I do not look at it quite in the same light that you do ; but nevertheless — ”
我 做 不是 看 在 它 相当 在 这 相同的 光 那 你 做 ; 但 尽管如此 — ”

我看待这件事的角度和你不太一样；但是——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	I	know	you	are	angry	with	me	.
但	我	知道	你	是	生气的	和	我	.

但我知道你生我的气了。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And	yet	you	cannot	think	that	I	intended	those	words	for	you	.
和	然而	你	不能	思考	那	我	故意的	那些	字	为了	你	.

但你不能认为我那些话是说给你听的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ruːd] [ɪn] [wʌt] [pæst] . ”

Of	course	I	know	now	that	there	was	nothing	rude	in	what	passed	.	”
的	课程	我	知道	现在	那	那里	曾是	没有什么	粗鲁的	在	什么	通过了	.	”

当然，我现在明白，刚才发生的事并没有什么不礼貌的地方。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] . ”

“	Oh	,	but	there	was	.	”
“	哦	,	但	那里	曾是	.	”

“哦，但确实有。”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] .

“	No	,	I	am	sure	there	was	not	.
“	不	,	我	是	当然	那里	曾是	不是	.

“不，我确定没有。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ruːd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [friː] ['hɑrtɪd] .

You	could	not	be	rude	though	you	are	so	free	hearted	.
你	可以	不是	是	粗鲁的	尽管	你	是	所以	自由的	心地	.

你虽然心地善良，却一点也不粗鲁。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

I	see	it	all	now	,	and	so	does	the	marquis	.
我	看	它	全部	现在	,	和	所以	做	这	侯爵	.

我现在都明白了，侯爵也明白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

You	will	like	him	so	much	when	you	come	to	know	him	.
你	将要	喜欢	他	所以	很多	什么时候	你	来	到	知道	他	.

你了解他之后一定会非常喜欢他。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

Tell	me	that	you	won't	be	cross	with	me	for	what	I	have	said	.
告诉	我	那	你	惯于	是	叉	和	我	为了	什么	我	有	说	.

请告诉我，你不会因为我说的话而生我的气。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] ,

Sometimes	I	think	that	I	have	displeased	you	,
有时	我	思考	那	我	有	不高兴	你	,

有时我觉得我惹你不高兴了，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hoʊl] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] ,

and	yet	my	whole	wish	has	been	to	welcome	you	to	Seville	,
和	然而	我的	所有的	希望	有	到过	到	欢迎	你	到	塞维利亚	,

然而，我最大的愿望就是欢迎你来到塞维利亚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

and	to	make	you	comfortable	as	an	old	friend	.
和	到	制作	你	舒服的	作为	一个	老的	朋友	.

让你感觉像老朋友一样自在。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Promise	me	that	you	will	not	be	cross	with	me	.
承诺	我	那	你	将要	不是	是	叉	和	我	.

请你答应我，不要生我的气。

" [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" **Cross with her !**
" 叉 和 她 !

"和她闹别扭！"

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['biːɪŋ] [krɔːs] ,
I certainly had no intention of being cross ,
我 当然 有 不 意图 的 存在 叉 ,

我当然没有生气的意图。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [maɪ] ['hjuːmər] [maɪt] [biː; bi]
but I had begun to think that she would not care what my humour might be
但 我 有 开始 到 思考 那 她 会 不是 关心 什么 我的 幽默 可能 是
.
:
·

但我开始觉得她不会在意我的幽默感是什么。

" [mə'riːə] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
" **Maria , " I said , taking hold of her hand .**
" 玛丽亚 , " 我 说 , 采取 抓住 的 她 手 .

"玛丽亚，"我说着，握住了她的手。

" [noʊ] , [dʒɑːn] , [duː][nɑːt][duː] [ðæt] .
" **No , John , do not do that .**
" 不 , 约翰 , 做 不是 做 那 .

"不，约翰，不要那样做。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It is in the church , you know . "
它 是 在 这 教会 , 你 知道 . "

你知道，它就在教堂里。

" [mə'riːə] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
" **Maria , will you answer me a question ? "**
" 玛丽亚 , 将要 你 回答 我 一个 问题 ? "

"玛丽亚，你能回答我一个问题吗？"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [slæbz] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]
" **Yes , " she said , very slowly , looking dawn upon the stone slabs beneath our feet**
" 是的 , " 她 说 , 非常 缓慢地 , 寻找 黎明 之上 这 石头 板 下面 我们的 脚
.
:
·

"是的，"她缓缓说道，目光落在我们脚下的石板上，晨曦初露。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" **Do you love me ? "**
" 做 你 爱 我 ? "

"你爱我吗？"

" [lʌv] [juː; jʊ] ! "
" **Love you ! "**
" 爱 你 ! "

"我爱你！"

" [jes] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" **Yes , do you love me ?**
" 是的 , 做 你 爱 我 ?

"是的，你爱我吗？"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] [hɪr] , [ɪn] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər]

You	were	to	give	me	an	answer	here	,	in	Seville	,	and	now	I	ask	for
你	是	到	给	我	一个	回答	这里	,	在	塞维利亚	,	和	现在	我	问	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你本应在塞维利亚给我一个答复，现在我要求你给我答复。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][æsk] ;

I	have	almost	taught	myself	to	think	that	it	is	needless	to	ask	;
我	有	几乎	教授	我	到	思考	那	它	是	不必要	到	问	;

我几乎已经习惯了这样想：问这个问题是没有必要的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [ˌmɪs'tʃæns] — ”

and	now	this	horrid	mischance	—	”
和	现在	这	可怕的	灾难	—	”

而现在却发生了这场可怕的意外——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] .

“	What	do	you	mean	?	”	said	she	,	speaking	very	quickly	.
“	什么	做	你	意思是	?	”	说	她	,	请讲	非常	迅速地	.

“你什么意思？”她语速很快地问道。

“ [waɪ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['blʌndər] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz]['bʌt(ə)n] !

“	Why	this	miserable	blunder	about	the	marquis's	button	!
“	为什么	这	悲惨的	错误	关于	这	侯爵的	按钮	!

“为什么会犯下关于侯爵纽扣的这种可悲的错误！”

['æftər] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] — ”

After	that	I	suppose	—	”
后	那	我	认为	—	”

之后我想——”

“ [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] !

“	The	marquis	!
“	这	侯爵	!

“侯爵！

[oʊ] , [dʒɑːn] , [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Oh	,	John	,	is	that	to	make	a	difference	between	you	and	me	?	—	a	little
哦	,	约翰	,	是	那	到	制作	一个	不同之处	之间	你	和	我	?	—	一个	小的

[dʒoʊk][laɪk] [ðæt] ? ”

joke	like	that	?	”
开玩笑	喜欢	那	?	”

哦，约翰，你这是想让我们俩有所区别吗？——就开这么个玩笑？

“ [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

“	But	does	it	not	?	”
“	但	做	它	不是	?	”

“难道不是吗？”

“ [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !

“	Make	a	change	between	us	!	—	such	a	thing	as	that	!
“	制作	一个	改变	之间	我们	!	—	这样的	一个	事物	作为	那	!

“改变我们之间的关系吧！——这算什么事！”

[oʊ] , [dʒɑːn] ! ”

Oh	,	John	!	”
哦	,	约翰	!	”

哦，约翰！

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [məˈriːə] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hoʊp] ?
“ But tell me , Maria , what am I to hope ?
“ 但 告诉 我 , 玛丽亚 , 什么 是 我 到 希望 ?

“但是玛丽亚，告诉我，我还能抱有什么希望呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
If you will say that you can love me , I shall care nothing for the marquis .
如果 你 将要 说 那 你 能 爱 我 , 我 将 关心 没有什么 为了 这 侯爵 .

如果你说你能爱我，我便不在乎侯爵是谁。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] . ”
In that case I can bear to be laughed at . ”
在 那 案件 我 能 熊 到 是 笑了 在 . ”

那样的话，我就能忍受被嘲笑了。

“ [huː] [wɪl] [der] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ?
“ Who will dare to laugh at you ?
“ WHO 将要 敢 到 笑 在 你 ?

谁敢嘲笑你?

[nɑːt][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] . ”
Not the marquis , whom I am sure you will like . ”
不是 这 侯爵 , 谁 我 是 当然 你 将要 喜欢 . ”

不是侯爵，我相信你会喜欢他的。

“ [jʊr; jər] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['plɑːzə] , [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] . ”
“ Your friend in this plaza , who told you of all this . ”
“ 你的 朋友 在 这 广场 , WHO 讲述 你 的 全部 这 . ”

“就是广场上那个告诉你这一切的朋友。”

“ [wʌt] , [pʊr] - ! ”
“ What , poor Tomàs ! ”
“ 什么 , 贫穷的 - ! ”

“可怜的托马斯！”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pʊr] .
“ I do not know about his being poor .
“ 我 做 不是 知道 关于 他的 存在 贫穷的 .

我不知道他是否贫穷。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][læst] [naɪt] . ”
I mean the gentleman who was with you last night . ”
我 意思是 这 绅士 WHO 曾是 和 你 最后的 夜晚 . ”

我是指昨晚和你在一起的那位先生。

“ [jes] , - .
“ Yes , Tomàs .
“ 是的 , - .

“是的，托马斯。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ”
You do not know who he is ? ”
你 做 不是 知道 WHO 他 是 ? ”

你不知道他是谁吗?

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”
“ Not in the least . ”
“ 不是 在 这 至少 . ”

“一点也不。”

“ [haʊ] [droʊl] !
“ How droll !
“ 如何 滑稽 !

“真滑稽！”

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [klɜːrk] — ['pɑːrtli][jʊr; jər] [oʊn] ， [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

He	is	your	own	clerk	—	partly	your	own	，	now	that	you	are	one	of	the	firm	.
他	是	你的	自己的	职员	—	部分	你的	自己的	，	现在	那	你	是	一	的	这	公司	.

他是你自己的职员——某种程度上也是你自己的职员，因为你现在是公司的一员了。

[ænd; ənd] , [dʒɑːn] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ;

And	,	John	,	I	mean	to	make	you	do	something	for	him	;	he	is	such	a	good	fellow	;
和	，	约翰	，	我	意思是	到	制作	你	做	某物	为了	他	；	他	是	这样的	一个	好的	同伴	；

约翰，我是想让你帮他做件事；他真是个好人；

[ænd; ənd][læst] [jɪr] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [lʌv] — [oʊ] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['sɪstər] .

and	last	year	he	married	a	young	girl	whom	I	love	—	oh	,	almost	like	a	sister	.
和	最后的	年	他	已婚	一个	年轻的	女孩	谁	我	爱	—	哦	，	几乎	喜欢	一个	姐姐	.

去年他娶了一个我非常喜欢的年轻女孩——哦，她几乎就像我的亲妹妹一样。

" [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

"	Do	something	for	him	!
"	做	某物	为了	他	!

"为他做点什么吧！"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] .

Of	course	I	would	.
的	课程	我	会	.

当然会。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ， [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	promised	,	then	and	there	,
我	承诺	，	然后	和	那里	，

我当时就承诺了。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz]['sæləri][tuː; tə]['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [klɜːrk] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ;

that	I	would	raise	his	salary	to	any	conceivable	amount	that	a	Spanish	clerk	could	desire	;
那	我	会	增加	他的	薪水	到	任何	可以想象的	数量	那	一个	西班牙语	职员	可以	欲望	；

我会把他的薪水提高到西班牙职员所能期望的任何数额；

[wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [kept] ， [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

which	promise	I	have	since	kept	,	if	not	absolutely	to	the	letter	,	at	any	rate	,
哪个	承诺	我	有	自从	保留	,	如果	不是	绝对地	到	这	信	，	在	任何	速度	，

我此后一直遵守着这个承诺，即使并非完全按照字面意思来，至少也是如此。

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ˌsætɪs'fæktəri][baɪ][ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][waɪf] .

to	an	extent	which	has	been	considered	satisfactory	by	the	gentleman's	wife	.
到	一个	程度	哪个	有	到过	经过考虑的	令人满意的	经过	这	绅士的	妻子	.

男士的妻子对此表示满意。

“ [bʌt; bət] , [mə'riːə] — ['dɪrɪst] [mə'riːə] — ”

“	But	,	Maria	—	dearest	Maria	—	”
"	但	，	玛丽亚	—	亲爱的	玛丽亚	—	"

“但是，玛丽亚——我亲爱的玛丽亚——”

“ [rɪ'membər] , [dʒɑ:n] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['pɑ:pə] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ]

“	**Remember**	**,**	**John**	**,**	**we**	**are**	**in**	**the**	**church**	**;**	**and**	**poor**	**papa**	**will**	**be**	**waiting**
	记住	,	约翰	,	我们	是	在	这	教会	;	和	贫穷的	爸爸	将要	是	等待

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

“约翰，记住，我们现在在教堂里；可怜的爸爸还在等着吃早餐呢。”

” [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [kən'tɪnju:] [ðə; ði]['stɔ:ri] ['fɜ:rðər] .

”	**I**	**need**	**hardly**	**continue**	**the**	**story**	**further**	**.**
”	我	需要	几乎	继续	这	故事	更远	.

“我几乎无需继续讲述这个故事了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [lʌv] - [su:t] [θroʊv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

It	**will**	**be**	**known**	**to**	**all**	**that**	**my**	**love**	**-**	**suit**	**throve**	**in**	**spite**	**of**	**my**	**unfortunate**
它	将要	是	已知	到	全部	那	我的	爱	-	套装	茁壮成长	在	尽管如此	的	我的	不幸

[reɪd][ɑ:n][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - ,

raid	**on**	**the**	**button**	**of**	**the**	**Marquis**	**D'Almavivas**	**,**
袭击	在	这	按钮	的	这	侯爵	-	,

所有人都会知道，尽管我不小心得罪了达尔马维瓦侯爵，但我的爱情故事依然进展顺利。

[æt; ət] [hu:z] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [feɪts] [θru:] [ðæt] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪ] [boʊst] , [æn; ən]

at	**whose**	**series**	**of**	**fêtes**	**through**	**that**	**month**	**I**	**was**	**,**	**I**	**may**	**boast**	**,**	**an**
在	谁	系列	的	节日	通过	那	月	我	曾是	,	我	可能	夸	,	一个

['ɑ:nɚd] [gest] .

honoured	**guest**	**.**
荣幸	客人	.

我可以自豪地说，在那一个月里，我有幸作为贵宾参加了他举办的一系列庆祝活动。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [pʊr]

I	**have**	**since**	**that**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**entertaining**	**him**	**in**	**my**	**own**	**poor**
我	有	自从	那	有	这	乐趣	的	娱乐	他	在	我的	自己的	贫穷的

[haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

house	**in**	**England**	**,**
房子	在	英格兰	,

从那以后，我有幸在他位于英国的简陋住所招待过他。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [berz] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

and	**one**	**of**	**our**	**boys**	**bears**	**his**	**Christian**	**name**	**.**
和	一	的	我们的	男孩们	熊	他的	基督教	姓名	.

我们家一个男孩的名字就叫他基督教名字。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði][dʒɪ'rɑ:ldə][tu:; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

From	**that**	**day**	**in**	**which**	**I**	**ascended**	**the**	**Giralda**	**to**	**this**	**present**	**day**	**in**	**which**	**I**
从	那	天	在	哪个	我	上升	这	吉拉尔达	到	这	展示	天	在	哪个	我

[raɪt] ,

write	**,**
写	,

从我登上吉拉尔达塔的那一天到我写下这些文字的今天，

[aɪ][hæv; həv]['nevər][wʌns][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['roʊmæns]

I	**have**	**never**	**once**	**had**	**occasion**	**to**	**complain**	**of**	**a**	**deficiency**	**of**	**romance**
我	有	绝不	一次	有	场合	到	抱怨	的	一个	不足	的	浪漫

['i:ðər] [ɪn][mə'ri:ə] - [ɔ:r][ɪn][mə'ri:ə]['pɑ:mfrɪt] .

either	**in**	**Maria**	**Daguilar**	**or**	**in**	**Maria**	**Pomfret**	**.**
任何一个	在	玛丽亚	-	或者	在	玛丽亚	鲳鱼	.

我从未抱怨过玛丽亚·达吉拉尔或玛丽亚·庞弗雷特的作品中缺乏浪漫情调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神